

Jurnalul Oficial

al Uniunii Europene

L 183

Ediția
în limba română

Legislație

Anul 50
13 iulie 2007

Cuprins

I Acte adoptate în temeiul Tratatelor CE/Euratom a căror publicare este obligatorie

REGULAMENTE

Regulamentul (CE) nr. 814/2007 al Comisiei din 12 iulie 2007 de stabilire a sumelor forfetare la import pentru determinarea prețului de intrare pentru anumite fructe și legume 1

★ Regulamentul (CE) nr. 815/2007 al Comisiei din 12 iulie 2007 de înregistrare a unei denumiri în registrul denumirilor de origine protejate și al indicațiilor geografice protejate [Εξαιρετικό παρθένο ελαιόλαδο „Τροϊζηνία” (Exeretiko partheno eleolado „Trizinia”) (DOP)] 3

★ Regulamentul (CE) nr. 816/2007 al Comisiei din 12 iulie 2007 de deschidere a contingentelor tarifare anuale pentru importurile din Turcia a anumitor mărfuri rezultate din transformarea produselor agricole prevăzute de Regulamentul (CE) nr. 3448/93 al Consiliului 5

Regulamentul (CE) nr. 817/2007 al Comisiei din 12 iulie 2007 de neacordare a restituirii la export pentru unt în cadrul licitației permanente prevăzute de Regulamentul (CE) nr. 581/2004 12

Regulamentul (CE) nr. 818/2007 al Comisiei din 12 iulie 2007 de stabilire a ratei definitive de restituire și a procentajului de eliberare de licențe de export din sistemul B în sectorul fructelor și legumelor (tomate, portocale, lămâi și mere) 13

Regulamentul (CE) nr. 819/2007 al Comisiei din 12 iulie 2007 privind eliberarea de licențe de export din sistemul A3 în sectorul fructelor și legumelor (tomate, portocale, lămâi, struguri de masă, mere și piersici) 15

Regulamentul (CE) nr. 820/2007 al Comisiei din 12 iulie 2007 de stabilire a restituirilor la exportul de zahăr alb și zahăr brut în aceeași stare 17

Preț: 18 EUR

(continuare în pagina următoare)

RO

Actele ale căror titluri sunt tipărite cu caractere drepte sunt acte de gestionare curentă adoptate în cadrul politicii agricole și care au, în general, o perioadă de valabilitate limitată.

Titlurile celorlalte acte sunt tipărite cu caractere aldine și sunt precedate de un asterisc.

Regulamentul (CE) nr. 821/2007 al Comisiei din 12 iulie 2007 de stabilire a valorii maxime a restituirii la exportul de zahăr alb în cadrul licitației permanente prevăzute de Regulamentul (CE) nr. 958/2006 19

Regulamentul (CE) nr. 822/2007 al Comisiei din 12 iulie 2007 de stabilire a valorii maxime a restituirii la exportul de zahăr alb în cadrul licitației permanente prevăzute de Regulamentul (CE) nr. 38/2007 20

- ★ **Regulamentul (CE) nr. 823/2007 al Comisiei din 12 iulie 2007 de interdicere a pescuitului de phycis în zonele ICES VIII și IX (ape comunitare și aflate în afara suveranității sau jurisdicției țărilor terțe) pentru navele care arborează pavilionul Franței** 21

II Acte adoptate în temeiul Tratatelor CE/Euratom a căror publicare nu este obligatorie

DECIZII

Consiliu

2007/490/CE:

- ★ **Decizia Consiliului din 5 iunie 2007 de abrogare a Deciziei 2003/89/CE privind existența unui deficit excesiv în Germania** 23

2007/491/CE:

- ★ **Decizia Consiliului din 10 iulie 2007 privind orientările politicilor de ocupare a forței de muncă ale statelor membre** 25

Comisie

2007/492/CE:

- ★ **Decizia Comisiei din 24 ianuarie 2007 privind ajutorul de stat C 38/2005 (ex NN 52/2004) acordat de Germania grupului Biria [notificată cu numărul C(2007) 130] ⁽¹⁾** 27

2007/493/CE:

- ★ **Decizia Comisiei din 7 februarie 2007 privind sistemul de ajutoare N C 34/2005 (ex N 113/2005) în temeiul Legii nr. 17/2004 (articolul 60) a regiunii Sicilia pe care Italia intenționează să îl pună în aplicare [notificată cu numărul C(2007) 284] ⁽¹⁾** 41

2007/494/CE:

- ★ **Decizia Comisiei din 7 martie 2007 privind ajutorul de stat C 41/2004 (ex N 221/2004) Portugalia Ajutor pentru investiții în favoarea ORFAMA, Organização Fabril de Malhas S.A. [notificată cu numărul C(2007) 638] ⁽¹⁾** 46



⁽¹⁾ Text cu relevanță pentru SEE

ACTE ADOPTATE ÎN TEMEIUL TITLULUI V DIN TRATATUL UE

★ Decizia 2005/495/PESC a Consiliului din 11 octombrie 2005 privind încheierea unui acord sub forma unui schimb de scrisori între Uniunea Europeană și Brunei, Singapore, Malaezia, Thailanda și Filipine cu privire la participarea acestor state la Misiunea Uniunii Europene de monitorizare în Aceh (Indonezia) (Misiunea de monitorizare în Aceh – MMA)	51
Acord sub forma unui schimb de scrisori între Uniunea Europeană și Brunei Darussalam cu privire la participarea Brunei Darussalam la Misiunea Uniunii Europene de monitorizare în Aceh (Indonezia) (Misiunea de monitorizare în Aceh – MMA)	52
Acord sub forma unui schimb de scrisori între Uniunea Europeană și Republica Singapore cu privire la participarea Republicii Singapore la Misiunea Uniunii Europene de monitorizare în Aceh (Indonezia) (Misiunea de monitorizare în Aceh – MMA)	58
Acord sub forma unui schimb de scrisori între Uniunea Europeană și Malaezia cu privire la participarea Malaeziei la Misiunea Uniunii Europene de monitorizare în Aceh (Indonezia) (Misiunea de monitorizare în Aceh – MMA)	64
Acord sub forma unui schimb de scrisori între Uniunea Europeană și Regatul Thailanda cu privire la participarea Regatului Thailanda la Misiunea Uniunii Europene de monitorizare în Aceh (Indonezia) (Misiunea de monitorizare în Aceh – MMA)	70
Acord sub forma unui schimb de scrisori între Uniunea Europeană și Republica Filipine cu privire la participarea Republicii Filipine la Misiunea Uniunii Europene de monitorizare în Aceh (Indonezia) (Misiunea de monitorizare în Aceh – MMA)	76

I

(Acte adoptate în temeiul Tratatelor CE/Euratom a căror publicare este obligatorie)

REGULAMENTE

REGULAMENTUL (CE) NR. 814/2007 AL COMISIEI

din 12 iulie 2007

de stabilire a sumelor forfetare la import pentru determinarea prețului de intrare pentru anumite fructe și legume

COMISIA COMUNITĂȚILOR EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene,

având în vedere Regulamentul (CE) nr. 3223/94 al Comisiei din 21 decembrie 1994 de stabilire a normelor de aplicare a regimului de import pentru fructe și legume ⁽¹⁾, în special articolul 4 alineatul (1),

întrucât:

- (1) Regulamentul (CE) nr. 3223/94 prevede, ca urmare a rezultatelor negocierilor comerciale multilaterale din Runda Uruguay, criteriile pentru stabilirea de către Comisie a sumelor forfetare la import din țările terțe, pentru produsele și termenele menționate în anexa acestuia.

- (2) În conformitate cu criteriile menționate anterior, sumele forfetare la import trebuie stabilite la nivelurile prevăzute în anexa la prezentul regulament,

ADOPTĂ PREZENTUL REGULAMENT:

Articolul 1

Sumele forfetare la import prevăzute la articolul 4 din Regulamentul (CE) nr. 3223/94 sunt stabilite așa cum este indicat în tabelul din anexă.

Articolul 2

Prezentul regulament intră în vigoare la 13 iulie 2007.

Prezentul regulament este obligatoriu în toate elementele sale și se aplică direct în toate statele membre.

Adoptat la Bruxelles, 12 iulie 2007.

Pentru Comisie

Jean-Luc DEMARTY

Director general pentru agricultură și dezvoltare rurală

⁽¹⁾ JO L 337, 24.12.1994, p. 66. Regulament, astfel cum a fost modificat ultima dată prin Regulamentul (CE) nr. 756/2007 (JO L 172, 30.6.2007, p. 41).

ANEXĂ

la Regulamentul Comisiei din 12 iulie 2007 de stabilire a sumelor forfetare la import pentru determinarea prețului de intrare pentru anumite fructe și legume

(EUR/100 kg)

(Cod NC)	Codul țărilor terțe ⁽¹⁾	Suma forfetară la import
0702 00 00	MK	48,1
	TR	83,4
	XS	23,6
	ZZ	51,7
0707 00 05	TR	108,0
	ZZ	108,0
0709 90 70	TR	87,6
	ZZ	87,6
0805 50 10	AR	54,6
	UY	71,5
	ZA	55,4
	ZZ	60,5
0808 10 80	AR	86,8
	BR	83,3
	CL	95,4
	CN	104,9
	NZ	97,9
	US	104,5
	UY	60,7
	ZA	88,4
	ZZ	90,2
0808 20 50	AR	78,2
	CL	87,7
	CN	59,8
	NZ	144,9
	ZA	114,1
	ZZ	96,9
0809 10 00	TR	202,1
	ZZ	202,1
0809 20 95	TR	284,1
	US	501,5
	ZZ	392,8
0809 30 10, 0809 30 90	TR	129,4
	ZZ	129,4
0809 40 05	IL	128,3
	ZZ	128,3

⁽¹⁾ Nomenclatorul țărilor, astfel cum este stabilit de Regulamentul (CE) nr. 1833/2006 al Comisiei (JO L 354, 14.12.2006, p. 19). Codul „ZZ” reprezintă „alte origini”.

REGULAMENTUL (CE) NR. 815/2007 AL COMISIEI

din 12 iulie 2007

de înregistrare a unei denumiri în registrul denumirilor de origine protejate și al indicațiilor geografice protejate [Εξαιρετικό παρθένο ελαιόλαδο „Τροιζηνία” (Exeretiko partheno eleolado „Trizinia”) (DOP)]

COMISIA COMUNITĂȚILOR EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene,

având în vedere Regulamentul (CE) nr. 510/2006 al Consiliului din 20 martie 2006 privind protecția indicațiilor geografice și a denumirilor de origine ale produselor agricole și alimentare ⁽¹⁾, în special articolul 7 alineatul (4) primul paragraf,

întrucât:

- (1) În conformitate cu articolul 6 alineatul (2) primul paragraf din Regulamentul (CE) nr. 510/2006 și articolul 17 alineatul (2) din regulamentul citat, cererea Greciei de înregistrare a denumirii „Εξαιρετικό παρθένο ελαιόλαδο «Τροιζηνία» (Exeretiko partheno eleolado

«Trizinia»)” a fost publicată în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene* ⁽²⁾.

- (2) Având în vedere că nicio declarație de opoziție nu a fost adresată Comisiei în conformitate cu articolul 7 din Regulamentul (CE) nr. 510/2006, denumirea respectivă trebuie, prin urmare, înregistrată,

ADOPTĂ PREZENTUL REGULAMENT:

Articolul 1

Se înregistrează denumirea din anexa la prezentul regulament.

*Articolul 2*Prezentul regulament intră în vigoare în a douăzecea zi de la data publicării în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.

Prezentul regulament este obligatoriu în toate elementele sale și se aplică direct în toate statele membre.

Adoptat la Bruxelles, 12 iulie 2007.

Pentru Comisie

Mariann FISCHER BOEL

Membru al Comisiei

⁽¹⁾ JO L 93, 31.3.2006, p. 12. Regulament, astfel cum a fost modificat prin Regulamentul (CE) nr. 1791/2006 (JO L 363, 20.12.2006, p. 1).

⁽²⁾ JO C 128, 1.6.2006, p. 11.

ANEXĂ

Produse agricole destinate consumului uman, enumerate în anexa I la tratat:

Clasa 1.5. **Materii grase - Ulei de măsline extra virgin**

GRECIA

Εξαιρετικό παρθένο ελαιόλαδο „Τροιζηνία” (Exeretiko partheno eleolado „Trizinia”) (DOP)

REGULAMENTUL (CE) NR. 816/2007 AL COMISIEI**din 12 iulie 2007****de deschidere a contingentelor tarifare anuale pentru importurile din Turcia a anumitor mărfuri rezultate din transformarea produselor agricole prevăzute de Regulamentul (CE) nr. 3448/93 al Consiliului**

COMISIA COMUNITĂȚILOR EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene,

având în vedere Regulamentul (CE) nr. 3448/93 al Consiliului din 6 decembrie 1993 de stabilire a regimului comercial aplicabil anumitor mărfuri rezultate din transformarea produselor agricole ⁽¹⁾, în special articolul 7 alineatul (2),

întrucât:

- (1) Decizia nr. 1/95 a Consiliului de asociere CE-Turcia ⁽²⁾ pune în aplicare ultima fază a uniunii vamale. Secțiunea V a acesteia stabilește regimul comercial pentru produsele agricole transformate.
- (2) Decizia nr. 1/97 a Consiliului de asociere CE-Turcia ⁽³⁾ stabilește regimul aplicabil anumitor produse agricole transformate.
- (3) Decizia nr. 1/2007 a Consiliului de asociere CE-Turcia ⁽⁴⁾ stabilește noi ameliorări ale regimului comercial, aplicabile anumitor produse agricole transformate, care au ca obiectiv să aprofundeze și să extindă uniunea vamală și să îmbunătățească convergența economică, ca rezultat al extinderii Comunității la 1 mai 2004. Aceste ameliorări stabilesc concesiile sub forma contingentelor tarifare libere de drepturi vamale. Pentru importurile care nu sunt cuprinse în contingente, actualele dispoziții comerciale continuă să se aplice.
- (4) Regulamentul (CEE) nr. 2454/93 al Comisiei din 2 iulie 1993 de stabilire a unor dispoziții de aplicare a Regulamentului (CEE) nr. 2913/92 al Consiliului de instituire a Codului Vamal Comunitar ⁽⁵⁾, stabilește reguli de gestionare a contingentelor tarifare. Este adecvat să se prevadă gestionarea în conformitate cu aceste reguli a contingentelor tarifare instituite prin acest regulament.

(5) Regulamentul (CE) nr. 2026/2005 al Comisiei din 13 decembrie 2005 privind deschiderea pentru anul 2006 și pentru anii următori, a unui contingent tarifar la importul în Comunitatea Europeană a unor mărfuri provenite din Turcia, care rezultă din transformarea produselor agricole reglementate de Regulamentul (CE) nr. 3448/93 ⁽⁶⁾ trebuie abrogat. Cantitățile importate în conformitate cu acest regulament în perioada cuprinsă între 1 ianuarie 2007 și data abrogării, ar trebui deduse din cantitatea corespunzătoare noii cote.

(6) Măsurile prevăzute în prezentul regulament sunt conforme cu avizul Comitetului de gestionare a problemelor orizontale privind schimburile de produse agricole transformate care nu intră sub incidența anexei I,

ADOPTĂ PREZENTUL REGULAMENT:

Articolul 1

Contingentele tarifare comunitare pentru importul din Turcia a mărfurilor stabilite în anexă sunt deschise de la 1 ianuarie până la 31 decembrie a fiecărui an începând cu 2007, în condițiile prevăzute la această anexă.

Beneficierea de aceste contingente tarifare face obiectul prezentării unui certificat de circulație A.TR., în conformitate cu Decizia nr. 1/2006 a Comitetului de cooperare vamală CE-Turcia.

Articolul 2

Contingentele tarifare comunitare menționate la articolul 1 sunt gestionate de Comisie, în conformitate cu dispozițiile articolelor 308a, 308b și 308c din Regulamentul (CEE) nr. 2454/93.

Articolul 3

Regulamentul (CE) nr. 2026/2005 se abrogă la data intrării în vigoare a prezentului regulament. Cantitatea contingentului tarifar cu numărul de ordine 09.0232 se reduce cu cantitățile de paste alimentare importate în conformitate cu Regulamentul (CE) nr. 2026/2005 (număr de ordine 09.0205), în perioada cuprinsă între 1 ianuarie 2007 și data intrării în vigoare a prezentului regulament.

⁽¹⁾ JO L 318, 20.12.1993, p. 18. Regulament, astfel cum a fost modificat ultima dată prin Regulamentul (CE) nr. 2580/2000 (JO L 298, 25.11.2000, p. 5).

⁽²⁾ JO L 35, 13.2.1996, p. 1.

⁽³⁾ JO L 126, 17.5.1997, p. 26.

⁽⁴⁾ Nepublicat încă în Jurnalul Oficial.

⁽⁵⁾ JO L 253, 11.10.1993, p. 1. Regulament, astfel cum a fost modificat ultima dată prin Regulamentul (CE) nr. 214/2007 (JO L 62, 1.3.2007, p. 6).

⁽⁶⁾ JO L 327, 14.12.2005, p. 3.

Articolul 4

Prezentul regulament intră în vigoare în ziua publicării în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.

Se aplică începând cu 1 ianuarie 2007.

Prezentul regulament este obligatoriu în toate elementele sale și se aplică direct în toate statele membre.

Adoptat la Bruxelles, 12 iulie 2007.

Pentru Comisie
Günter VERHEUGEN
Vicepreședinte

ANEXĂ

Contingente tarifare libere de drepturi vamale aplicabile importurilor în UE pentru produsele agricole transformate din Turcia

Număr de ordine	Cod NC	Descrierea mărfurilor	Contingent tarifar anual liber de drepturi vamale (greutatea netă în tone)
	(1)	(2)	(3)
09.0228	1704	Produse zaharoase fără cacao (inclusiv ciocolată albă):	5 000
	1704 10	- Gumă de mestecat (chewing gum), chiar glasăată cu zahăr:	
		-- Cu un conținut de zaharoză sub 60 % din greutate (inclusiv zahăr invertit calculat în zaharoză):	
	1704 10 11	--- Sub formă de bandă	
	1704 10 19	--- Altele	
		-- Cu un conținut de zaharoză de minimum 60 % din greutate (inclusiv zahăr invertit calculat în zaharoză):	
	1704 10 91	--- Sub formă de bandă	
	1704 10 99	--- Altele	
09.0229	1704 90	- Altele:	10 000
	1704 90 30	-- Preparate numite „ciocolată albă”	
		-- Altele:	
	1704 90 51	--- Paste, inclusiv marțipan, în ambalaje directe cu un conținut net de minimum 1 kg	
	1704 90 55	--- Pastile pentru gât și dropsuri contra tusei	
	1704 90 61	--- Drajeuri și dulciuri similare drajeificate	
		--- Altele:	
	1704 90 65	---- Gume și jeleuri, inclusiv paste de fructe, sub formă de dulciuri	
	1704 90 71	---- Bomboane de zahăr ars, umplute sau nu	
	1704 90 75	---- Bomboane, caramele și altele	
		---- Altele:	
	1704 90 81	----- Obținute prin compresie	
	ex 1704 90 99	----- Altele:	
		----- Cu un conținut de zaharoză sub 70 % din greutate (inclusiv zahăr invertit calculat în zaharoză)	
		----- Cu un conținut de zaharoză de minimum 70 % din greutate (inclusiv zahăr invertit calculat în zaharoză):	
		----- Halva și Loukhum	

	(1)	(2)	(3)
09.0230	1806	Ciocolată și alte preparate alimentare care conțin cacao:	
	1806 10	– Pudră de cacao, cu adaos de zahăr sau alți îndulcitori:	
	1806 10 20	-- Cu un conținut de zaharoză de minimum 5 %, dar sub 65 % din greutate (inclusiv zahăr invertit exprimat ca zaharoză) sau izoglucoză calculată în zaharoză	
	1806 20	– Alte preparate prezentate fie sub formă de blocuri sau bare, în greutate de peste 2 kg, fie sub formă de lichid, de pastă, de pudră, de granule sau forme similare, ambalate în recipiente sau ambalaje directe, cu un conținut de peste 2 kg:	
	1806 20 10	-- Cu un conținut de unt de cacao de minimum 31 % din greutate, sau cu un conținut de unt de cacao și grăsimi din lapte de minimum 31 % din greutate	
	1806 20 30	-- Cu un conținut de unt de cacao și grăsimi din lapte de minimum 25 % din greutate și sub 31 % din greutate	
		-- Altele:	
	1806 20 50	--- Cu un conținut de unt de cacao de minimum 18 % din greutate	
	1806 20 70	--- Preparate numite „ciocolată cu lapte sfărâmată”	
ex 1806 20 80		--- Glazură de cacao:	
		---- Cu un conținut de zaharoză sub 70 % din greutate (inclusiv zahăr invertit calculat în zaharoză)	
ex 1806 20 95		--- Altele:	
		---- Cu un conținut de zaharoză sub 70 % din greutate (inclusiv zahăr invertit calculat în zaharoză)	
		– Altele, prezentate sub formă de tablete, bare sau batoane:	
	1806 31 00	-- Umplute	5 000
	1806 32	-- Neumplute:	
	1806 32 10	--- Cu adaos de cereale, fructe sau nuci	
	1806 32 90	--- Altele	
	1806 90	– Altele:	
		-- Ciocolată și produse din ciocolată:	
		--- Bomboane de ciocolată (praline), umplute sau nu:	
	1806 90 11	---- Care conțin alcool	
	1806 90 19	---- Altele	
		--- Altele:	
	1806 90 31	---- Umplute	
	1806 90 39	---- Neumplute	
	1806 90 50	-- Dulciuri și înlocuitori ale acestora, fabricate din înlocuitori ai zahărului și care conțin cacao	
	1806 90 60	-- Pastă pentru tartine care conține cacao	
	1806 90 70	-- Preparate conținând cacao, pentru băuturi	
ex 1806 90 90		-- Altele:	
		--- Cu un conținut de zaharoză sub 70 % din greutate (inclusiv zahăr invertit calculat în zaharoză)	

	(1)	(2)	(3)
09.0231	1901	Extrakte de malț; preparate alimentare din făină, crupe, griș, amidon, feculă sau extrakte de malț, care nu conțin cacao sau care conțin cacao într-o proporție de sub 40 % din greutate, calculată pe o bază complet degresată, nedenumite și necuprinse în altă parte; preparate alimentare din produsele de la pozițiile 0401-0404, care nu conțin cacao sau care conțin cacao într-o proporție de sub 5 % din greutate, calculată pe o bază complet degresată, nedenumite și necuprinse în altă parte:	900
	1901 20 00	– Amestecuri și aluaturi pentru prepararea produselor de brutărie, de la poziția 1905	
09.0232	1902	Paste alimentare, chiar fierte sau umplute (cu carne sau cu alte substanțe) sau chiar altfel preparate, cum ar fi spaghete, macaroane, fidea, lasagne, gnocchi, ravioli, cannelloni; cuscus, chiar preparat:	
		– Paste alimentare nefierte, neumplute și nici altfel preparate:	
	1902 11 00	-- Care conțin ouă	
	1902 19	-- Altele:	
	1902 19 10	--- Care nu conțin făină sau griș din grâu comun	
	1902 19 90	--- Altele	
	1902 20	– Paste alimentare umplute (chiar fierte sau altfel preparate):	
		-- Altele:	
	1902 20 91	--- Fierte	
	1902 20 99	--- Altele	
	1902 30	– Alte paste alimentare:	
	1902 30 10	-- Uscate	
	1902 30 90	-- Altele	
	1902 40	– Cuscus:	
	1902 40 10	-- Nepreparat	
	1902 40 90	-- Altele	
			20 000
09.0233	1904	Produse pe bază de cereale obținute prin expandare sau prăjire (de exemplu corn flakes); cereale (altele decât porumbul), sub formă de boabe sau sub formă de fulgi ori alte grăunțe preparate (cu excepția făinii, crupelor și a grișului), prefierate sau altfel preparate, nedenumite și necuprinse în altă parte:	
	1904 10	– Produse pe bază de cereale obținute prin expandare sau prăjire:	
	1904 10 10	-- Pe bază de porumb	
	1904 10 30	-- Pe bază de orez	
	1904 10 90	-- Altele	
			500

	(1)	(2)	(3)
09.0234	1904 20 1904 20 10 1904 20 91 1904 20 95 1904 20 99	- Preparate alimentare obținute din fulgi de cereale neprăjiți sau din amestecuri de fulgi de cereale neprăjiți și din fulgi de cereale prăjiți sau de cereale expandate: -- Preparate de tip Musli, pe bază de fulgi de cereale neprăjiți -- Altele: --- Pe bază de porumb --- Pe bază de orez --- Altele	100
09.0235	1904 30 00	Grâu numit bulgar	10 000
09.0236	1904 90 1904 90 10 1904 90 80	- Altele: -- Orez -- Altele	2 500
09.0237	1905 1905 31 1905 31 11 1905 31 19 1905 31 30 1905 31 91 1905 31 99	Produse de brutărie, de patiserie și biscuiți, chiar cu adaos de cacao; hostii, cașete goale de tipul celor utilizate pentru medicamente, prescuri, paste uscate din făină, din amidon sau din fecule în foi și produse similare: - Biscuiți la care s-au adăugat îndulcitori; waffles and wafers: -- Biscuiți la care s-au adăugat îndulcitori: --- Acoperiți sau glasați complet sau parțial cu ciocolată sau cu alte preparate care conțin cacao: ---- În ambalaje directe, cu un conținut net de maximum 85 g ---- Altele --- Altele: ---- Cu un conținut de grăsimi din lapte de minimum 8 % din greutate ---- Altele: ----- Sandviș de biscuiți ----- Altele	10 000
09.0238	1905 32 1905 32 05 1905 32 11 1905 32 19 1905 32 91 1905 32 99	-- Vafe și alveole: --- Cu un conținut de apă de peste 10 % din greutate --- Altele: ---- Acoperiți sau glasați complet sau parțial cu ciocolată sau cu alte preparate care conțin cacao: ----- În ambalaje directe, cu un conținut net de maximum 85 g ----- Altele ---- Altele: ----- Sărate, umplute sau neumplute ----- Altele	3 000

	(1)	(2)	(3)
09.0239	1905 40 1905 40 10 1905 40 90	– Pesmet, pâine prăjită și produse similare prăjite: -- Pesmet -- Altele	120
09.0240	1905 90 1905 90 10 1905 90 20 1905 90 30 1905 90 45 1905 90 55 1905 90 60	– Altele: -- Azimă (mazoth) -- Hostii, cașete goale de tipul celor utilizate pentru medicamente, prescuri, paste uscate de făină, de amidon sau de fecule în foi și produse similare -- Altele: --- Pâine, la care nu s-a adăugat miere, ouă, brânză sau fructe și care are un conținut de zahăr în materia uscată de maximum 5 % din greutate și grăsimi în materia uscată de maximum 5 % din greutate --- Biscuiți --- Produse extrudate sau expandate, sărate sau aromatizate --- Altele: ---- La care s-au adăugat îndulcitori	10 000
09.0242	2106 2106 10 2106 10 80 2106 90 2106 90 98	Produse alimentare nedenumite și necuprinse în altă parte: – Concentrate de proteine și substanțe proteice texturate: -- Altele – Altele: --- Altele	4 000

REGULAMENTUL (CE) NR. 817/2007 AL COMISIEI**din 12 iulie 2007****de neacordare a restituirii la export pentru unt în cadrul licitației permanente prevăzute de
Regulamentul (CE) nr. 581/2004**

COMISIA COMUNITĂȚILOR EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene,

având în vedere Regulamentul (CE) nr. 1255/1999 al Consiliului din 17 mai 1999 privind organizarea comună a piețelor în sectorul laptelui și produselor lactate ⁽¹⁾, în special articolul 31 alineatul (3) al treilea paragraf,

întrucât:

- (1) Regulamentul (CE) nr. 581/2004 al Comisiei din 26 martie 2004 de deschidere a unei licitații permanente pentru restituirile la export privind anumite tipuri de unt ⁽²⁾ prevede o licitație permanentă.
- (2) În conformitate cu articolul 5 din Regulamentul (CE) nr. 580/2004 al Comisiei din 26 martie 2004 de stabilire a unei licitații privind restituirile la export pentru anumite produse lactate ⁽³⁾ și după examinarea ofertelor primite ca

urmare a cererii de ofertă, nu trebuie acordată restituirea pentru perioada de ofertare care se încheie la 10 iulie 2007.

- (3) Măsurile prevăzute în prezentul regulament sunt conforme cu avizul Comitetului de gestionare a laptelui și a produselor lactate,

ADOPTĂ PREZENTUL REGULAMENT:

Articolul 1

În cadrul licitației permanente deschise în temeiul Regulamentului (CE) nr. 581/2004 pentru perioada de ofertare care se încheie la 10 iulie 2007, nu se acordă nici o restituire la export pentru produsele și destinațiile menționate la articolul 1 alineatul (1) din regulamentul menționat mai sus.

Articolul 2

Prezentul regulament intră în vigoare la 13 iulie 2007.

Prezentul regulament este obligatoriu în toate elementele sale și se aplică direct în toate statele membre.

Adoptat la Bruxelles, 12 iulie 2007.

Pentru Comisie

Jean-Luc DEMARTY

Director general pentru agricultură și dezvoltare rurală

⁽¹⁾ JO L 160, 26.6.1999, p. 48. Regulament, astfel cum a fost modificat ultima dată prin Regulamentul (CE) nr. 1913/2005 al Comisiei (JO L 307, 25.11.2005, p. 2).

⁽²⁾ JO L 90, 27.3.2004, p. 64. Regulament, astfel cum a fost modificat ultima dată prin Regulamentul (CE) nr. 276/2007 (JO L 76, 16.3.2007, p. 16).

⁽³⁾ JO L 90, 27.3.2004, p. 58. Regulament, astfel cum a fost modificat ultima dată prin Regulamentul (CE) nr. 128/2007 (JO L 41, 13.2.2007, p. 6).

REGULAMENTUL (CE) NR. 818/2007 AL COMISIEI**din 12 iulie 2007****de stabilire a ratei definitive de restituire și a procentajului de eliberare de licențe de export din sistemul B în sectorul fructelor și legumelor (tomate, portocale, lămâi și mere)**

COMISIA COMUNITĂȚILOR EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene,

având în vedere Regulamentul (CE) nr. 2200/96 al Consiliului din 28 octombrie 1996 privind organizarea comună a piețelor în sectorul fructelor și legumelor ⁽¹⁾,având în vedere Regulamentul (CE) nr. 1961/2001 al Comisiei din 8 octombrie 2001 de stabilire a normelor de aplicare a Regulamentului (CE) nr. 2200/96 al Consiliului privind restituirile la export în sectorul fructelor și legumelor ⁽²⁾, în special articolul 6 alineatul (7),

întrucât:

- (1) Regulamentul (CE) nr. 134/2007 al Comisiei ⁽³⁾ stabilește cantitățile indicative pentru care pot fi eliberate licențe de export din sistemul B.

- (2) În ceea ce privește licențele din sistemul B solicitate în perioada 1 martie-30 iunie 2007 pentru tomate, portocale, lămâi și mere este necesar să se stabilească rata definitivă de restituire la nivelul ratei indicative, precum și procentajul de eliberare pentru cantitățile solicitate,

ADOPTĂ PREZENTUL REGULAMENT:

Articolul 1

Pentru cererile de licențe de export din sistemul B depuse în temeiul articolului 1 din Regulamentul (CE) nr. 134/2007 în perioada 1 martie-30 iunie 2007, procentajele de eliberare pentru cantitățile solicitate și ratele de restituire aplicabile sunt stabilite în anexa la prezentul regulament.

Articolul 2

Prezentul regulament intră în vigoare la 13 iulie 2007.

Prezentul regulament este obligatoriu în toate elementele sale și se aplică direct în toate statele membre.

Adoptat la Bruxelles, 12 iulie 2007.

Pentru Comisie

Jean-Luc DEMARTY

Director general pentru agricultură și dezvoltare rurală

⁽¹⁾ JO L 297, 21.11.1996, p. 1. Regulament, astfel cum a fost modificat ultima dată prin Regulamentul (CE) nr. 47/2003 al Comisiei (JO L 7, 11.1.2003, p. 64).

⁽²⁾ JO L 268, 9.10.2001, p. 8. Regulament, astfel cum a fost modificat prin Regulamentul (CE) nr. 386/2005 (JO L 62, 9.3.2005, p. 3).

⁽³⁾ JO L 52, 21.2.2007, p. 12.

ANEXĂ

Procentaje de eliberare pentru cantitățile solicitate și ratele de restituire aplicabile licențelor din sistemul B solicitate în perioada 1 martie-30 iunie 2007 (tomate, portocale, lămâi și mere)

Produs	Rată de restituire (EUR/t net)	Procentaje de eliberare pentru cantitățile solicitate
Tomate	20	100 %
Portocale	28	100 %
Lămâi	50	100 %
Mere	22	100 %

REGULAMENTUL (CE) NR. 819/2007 AL COMISIEI**din 12 iulie 2007****privind eliberarea de licențe de export din sistemul A3 în sectorul fructelor și legumelor (tomate, portocale, lămâi, struguri de masă, mere și piersici)**

COMISIA COMUNITĂȚILOR EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene, având în vedere Regulamentul (CE) nr. 2200/96 al Consiliului din 28 octombrie 1996 privind organizarea comună a piețelor în sectorul fructelor și legumelor⁽¹⁾, în special articolul 35 alineatul (3) al treilea paragraf,

întrucât:

- (1) Regulamentul (CE) nr. 678/2007 al Comisiei⁽²⁾ a lansat o licitație stabilind ratele indicative de restituire și cantitățile indicative pentru care pot fi eliberate licențe de export din sistemul A3.
- (2) În funcție de ofertele primite, este necesar să se stabilească ratele maxime de restituire și procentajele de eliberare de aplicat cantităților solicitate, în raport cu ofertele depuse pentru aceste rate maxime.

- (3) Pentru tomate, portocale, lămâi, struguri de masă, mere și piersici, în limita cantităților oferite, rata maximă necesară acordării de licențe până la concurența cantității indicative nu depășește o dată și jumătate rata indicativă de restituire,

ADOPTĂ PREZENTUL REGULAMENT:

Articolul 1

Pentru tomate, portocale, lămâi, struguri de masă, mere și piersici, rata maximă de restituire și procentajul de eliberare pentru cantitățile solicitate privind licitația lansată prin Regulamentul (CE) nr. 678/2007 sunt stabilite în anexă.

Articolul 2

Prezentul regulament intră în vigoare la 13 iulie 2007.

Prezentul regulament este obligatoriu în toate elementele sale și se aplică direct în toate statele membre.

Adoptat la Bruxelles, 12 iulie 2007.

Pentru Comisie

Jean-Luc DEMARTY

Director general pentru agricultură și dezvoltare rurală

⁽¹⁾ JO L 297, 21.11.1996, p. 1. Regulament, astfel cum a fost modificat ultima dată prin Regulamentul (CE) nr. 47/2003 al Comisiei (JO L 7, 11.1.2003, p. 64).

⁽²⁾ JO L 157, 11.6.2007, p. 9.

ANEXĂ

Eliberarea licențelor de export din sistemul A3 în sectorul fructelor și legumelor (tomate, portocale, lămâi, struguri de masă, mere și piersici)

Produs	Rata maximă de restituire (în EUR/t net)	Procentajele de eliberare pentru cantitățile solicitate la nivelul ratei maxime de restituire
Tomate	30	100 %
Portocale	—	100 %
Lămâi	60	100 %
Struguri de masă	23	100 %
Mere	35	100 %
Piersici	20	100 %

REGULAMENTUL (CE) NR. 820/2007 AL COMISIEI**din 12 iulie 2007****de stabilire a restituirilor la exportul de zahăr alb și zahăr brut în aceeași stare**

COMISIA COMUNITĂȚILOR EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene,

având în vedere Regulamentul (CE) nr. 318/2006 al Consiliului din 20 februarie 2006 privind organizarea comună a piețelor în sectorul zahărului ⁽¹⁾, în special articolul 33 alineatul (2) paragraful al doilea,

întrucât:

- (1) În conformitate cu articolul 32 din Regulamentul (CE) nr. 318/2006, diferența dintre prețurile de pe piața mondială ale produselor menționate la articolul 1 alineatul (1) litera (b) din regulamentul menționat anterior și prețurile acestor produse pe piața comunitară poate fi acoperită printr-o restituire la export.
- (2) Având în vedere situația existentă în prezent pe piață în sectorul zahărului, restituirile la export trebuie stabilite în conformitate cu normele și cu anumite criterii prevăzute la articolele 32 și 33 din Regulamentul (CE) nr. 318/2006.

(3) Articolul 33 alineatul (2) primul paragraf din Regulamentul (CE) nr. 318/2006 prevede că restituirea poate fi diferențiată în funcție de destinații atunci când situația pieței mondiale sau cerințele specifice anumitor piețe justifică acest lucru.

(4) Se pot acorda restituiri numai pentru produsele autorizate să circule liber în Comunitate și care îndeplinesc condițiile prevăzute de Regulamentul (CE) nr. 318/2006.

(5) Măsurile prevăzute în prezentul regulament sunt conforme cu avizul Comitetului de gestionare a zahărului,

ADOPTĂ PREZENTUL REGULAMENT:

Articolul 1

Produsele care beneficiază de restituirile la export prevăzute la articolul 32 din Regulamentul (CE) nr. 318/2006 și valorile acestor restituiri sunt specificate în anexa la prezentul regulament.

Articolul 2

Prezentul regulament intră în vigoare la 13 iulie 2007.

Prezentul regulament este obligatoriu în toate elementele sale și se aplică direct în toate statele membre.

Adoptat la Bruxelles, 12 iulie 2007.

Pentru Comisie

Jean-Luc DEMARTY

Director general pentru agricultură și dezvoltare rurală

⁽¹⁾ JO L 58, 28.2.2006, p. 1. Directivă, astfel cum a fost modificată ultima dată prin Directiva (CE) nr. 247/2007 al Comisiei (JO L 69, 9.3.2007, p. 3).

ANEXĂ

Restituiri la export pentru zahărul alb și zahărul brut în aceeași stare, aplicabile începând cu 13 iulie 2007 ^(a)

Codul produsului	Destinația	Unitatea de măsură	Valoarea restituirii
1701 11 90 9100	S00	EUR/100 kg	30,45 ⁽¹⁾
1701 11 90 9910	S00	EUR/100 kg	31,56 ⁽¹⁾
1701 12 90 9100	S00	EUR/100 kg	30,45 ⁽¹⁾
1701 12 90 9910	S00	EUR/100 kg	31,56 ⁽¹⁾
1701 91 00 9000	S00	EUR/1 % zaharoză × 100 kg produs net	0,3311
1701 99 10 9100	S00	EUR/100 kg	33,11
1701 99 10 9910	S00	EUR/100 kg	34,31
1701 99 10 9950	S00	EUR/100 kg	34,31
1701 99 90 9100	S00	EUR/1 % zaharoză × 100 kg produs net	0,3311

NB: Destinațiile sunt definite după cum urmează:

S00: toate destinațiile, în afară de Albania, Croația, Bosnia-Herțegovina, Muntenegru, Serbia, Kosovo, Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei, Andorra, Gibraltar, Ceuta, Melilla, Sfântul Scaun (Cetatea Vaticanului), Liechtenstein, Livigno și Campione d'Italia, insula Helgoland, Groenlanda, Insulele Feroe și zonele din Republica Cipru în care guvernul Republicii Cipru nu deține control efectiv.

^(a) Ratele stabilite în prezenta anexă nu sunt aplicabile de la 1 februarie 2005, în conformitate cu Decizia 2005/45/CE a Consiliului din 22 decembrie 2004 privind încheierea și aplicarea provizorie a Acordului dintre Comunitatea Europeană și Confederația Elvețiană de modificare a Acordului dintre Comunitatea Economică Europeană și Confederația Elvețiană din 22 iulie 1972 în ceea ce privește dispozițiile aplicabile produselor agricole prelucrate (JO L 23, 26.1.2005, p. 17).

⁽¹⁾ Prezenta valoare este aplicabilă zahărului brut cu un randament de 92 %. În cazul în care randamentul zahărului brut exportat nu este de 92 %, valoarea restituirii aplicabile se înmulțește, pentru fiecare operațiune de export în cauză, cu un factor de conversie obținut prin împărțirea la 92 a randamentului zahărului brut exportat, calculat în conformitate cu punctul III alineatul (3) din anexa I la Regulamentul (CE) nr. 318/2006.

REGULAMENTUL (CE) NR. 821/2007 AL COMISIEI**din 12 iulie 2007****de stabilire a valorii maxime a restituirii la exportul de zahăr alb în cadrul licitației permanente
prevăzute de Regulamentul (CE) nr. 958/2006**

COMISIA COMUNITĂȚILOR EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene,

având în vedere Regulamentul (CE) nr. 318/2006 al Consiliului din 20 februarie 2006 privind organizarea comună a piețelor în sectorul zahărului ⁽¹⁾, în special articolul 33 alineatul (2) paragrafele al doilea și al treilea litera (b),

întrucât:

(1) Regulamentul (CE) nr. 958/2006 al Comisiei din 28 iunie 2006 privind o licitație permanentă pentru anul de comercializare 2006/2007 în vederea stabilirii restituirilor la exportul de zahăr alb ⁽²⁾ prevede organizarea de licitații parțiale.

(2) În conformitate cu articolul 8 alineatul (1) din Regulamentul (CE) nr. 958/2006 și ca urmare a examinării ofertelor depuse în cadrul licitației parțiale care se

încheie la 12 iulie 2007, este necesar să se stabilească o valoare maximă a restituirii la export pentru licitația parțială în cauză.

(3) Măsurile prevăzute în prezentul regulament sunt conforme cu avizul Comitetului de gestionare a zahărului,

ADOPTĂ PREZENTUL REGULAMENT:

Articolul 1

Pentru licitația parțială care se încheie la 12 iulie 2007 valoarea maximă a restituirii la export pentru produsul menționat la articolul 1 alineatul (1) din Regulamentul (CE) nr. 958/2006 se stabilește la 39,313 EUR/100 kg.

Articolul 2

Prezentul regulament intră în vigoare la 13 iulie 2007.

Prezentul regulament este obligatoriu în toate elementele sale și se aplică direct în toate statele membre.

Adoptat la Bruxelles, 12 iulie 2007.

Pentru Comisie

Jean-Luc DEMARTY

Director general pentru agricultură și dezvoltare rurală

⁽¹⁾ JO L 58, 28.2.2006, p. 1. Regulament, astfel cum a fost modificat ultima dată prin Regulamentul (CE) nr. 247/2007 al Comisiei (JO L 69, 9.3.2007, p. 3).

⁽²⁾ JO L 175, 29.6.2006, p. 49. Regulament, astfel cum a fost modificat prin Regulamentul (CE) nr. 203/2007 (JO L 61, 28.2.2007, p. 3).

REGULAMENTUL (CE) NR. 822/2007 AL COMISIEI**din 12 iulie 2007****de stabilire a valorii maxime a restituirii la exportul de zahăr alb în cadrul licitației permanente prevăzute de Regulamentul (CE) nr. 38/2007**

COMISIA COMUNITĂȚILOR EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene,

având în vedere Regulamentul (CE) nr. 318/2006 al Consiliului din 20 februarie 2006 privind organizarea comună a piețelor în sectorul zahărului ⁽¹⁾, în special articolul 33 alineatul (2) paragraful al doilea și paragraful al treilea litera (b),

întrucât:

(1) Regulamentul (CE) nr. 38/2007 al Comisiei din 17 ianuarie 2007 privind o licitație permanentă pentru revânzarea la export a zahărului deținut de agențiile de intervenție din Belgia, Republica Cehă, Spania, Irlanda, Italia, Ungaria, Polonia, Slovacia și Suedia ⁽²⁾ prevede organizarea de licitații parțiale.

(2) În conformitate cu articolul 4 alineatul (1) din Regulamentul (CE) nr. 38/2007 și ca urmare a examinării

ofertelor depuse în cadrul licitației parțiale care se încheie la 11 iulie 2007, este necesar să se stabilească o valoare maximă a restituirii la export pentru licitația parțială în cauză.

(3) Măsurile prevăzute în prezentul regulament sunt conforme cu avizul Comitetului de gestionare a zahărului,

ADOPTĂ PREZENTUL REGULAMENT:

Articolul 1

Pentru licitația parțială care se încheie la 11 iulie 2007 valoarea maximă a restituirii la export pentru produsul menționat la articolul 1 alineatul (1) din Regulamentul (CE) nr. 38/2007 se stabilește la 445,05 EUR/t.

Articolul 2

Prezentul regulament intră în vigoare la 13 iulie 2007.

Prezentul regulament este obligatoriu în toate elementele sale și se aplică direct în toate statele membre.

Adoptat la Bruxelles, 12 iulie 2007.

Pentru Comisie

Jean-Luc DEMARTY

Director general pentru agricultură și dezvoltare rurală

⁽¹⁾ JO L 58, 28.2.2006, p. 1. Regulament, astfel cum a fost modificat ultima dată prin Regulamentul (CE) nr. 247/2007 al Comisiei (JO L 69, 9.3.2007, p. 3).

⁽²⁾ JO L 11, 18.1.2007, p. 4. Regulament, astfel cum a fost modificat prin Regulamentul (CE) nr. 203/2007 (JO L 61, 28.2.2006, p. 3).

REGULAMENTUL (CE) NR. 823/2007 AL COMISIEI**din 12 iulie 2007****de interzicere a pescuitului de phycis în zonele ICES VIII și IX (ape comunitare și aflate în afara suveranității sau jurisdicției țărilor terțe) pentru navele care arborează pavilionul Franței**

COMISIA COMUNITĂȚILOR EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene,

având în vedere Regulamentul (CE) nr. 2371/2002 al Consiliului din 20 decembrie 2002 privind conservarea și exploatarea durabilă a resurselor piscicole în conformitate cu politica comună în domeniul pescuitului ⁽¹⁾, în special articolul 26 alineatul (4),având în vedere Regulamentul (CEE) nr. 2847/93 al Consiliului din 12 octombrie 1993 de instituire a unui sistem de control aplicabil politicii comune în domeniul pescuitului ⁽²⁾, în special articolul 21 alineatul (3),

întrucât:

- (1) Regulamentul (CE) nr. 2015/2007 al Consiliului din 19 decembrie 2006 de stabilire, pentru 2007 și 2008, a posibilităților de pescuit pentru navele comunitare în ceea ce privește anumite rezerve de pești de adâncime ⁽³⁾ prevede cotele pentru 2007 și 2008.
- (2) În conformitate cu informațiile primite de către Comisie, capturile din rezervele menționate în anexa la prezentul regulament, realizate de către navele care arborează pavilionul unui stat membru menționat în anexă sau sunt înregistrate în acest stat membru, au depășit cotele stabilite pentru anul 2007.

- (3) Prin urmare, este necesară interzicerea pescuitului pentru aceste rezerve, precum și păstrarea la bord, transbordarea și debarcarea acestora,

ADOPTĂ PREZENTUL REGULAMENT:

*Articolul 1***Epuizarea cotei**

Cota de pescuit alocată pentru 2007 statului membru menționat în anexa la prezentul regulament pentru rezerva menționată în anexă trebuie considerată epuizată de la data stabilită în prezenta anexă.

*Articolul 2***Interdicții**

Pentru rezervele menționate în anexa la prezentul regulament, pescuitul realizat de către navele care arborează pavilionul unui stat membru sau sunt înregistrate într-unul dintre statele membre menționate este interzis de la data stabilită în prezenta anexă. Se interzice, de asemenea, păstrarea la bord, transbordarea sau debarcarea peștilor din rezervele vizate capturați de către navele în cauză, după data menționată.

*Articolul 3***Intrare în vigoare**

Prezentul regulament intră în vigoare în ziua următoare datei publicării în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.

Prezentul regulament este obligatoriu în toate elementele sale și se aplică direct în toate statele membre.

Adoptat la Bruxelles, 12 iulie 2007.

Pentru Comisie

Fokion FOTIADIS

Director general pentru pescuit și probleme maritime

⁽¹⁾ JO L 358, 31.12.2002, p. 59.

⁽²⁾ JO L 261, 20.10.1993, p. 1. Regulament, astfel cum a fost modificat ultima dată prin Regulamentul (CE) nr. 1967/2006 (JO L 409, 30.12.2006, p. 9, rectificare: JO L 36, 8.2.2007, p. 6).

⁽³⁾ JO L 384, 29.12.2006, p. 28.

ANEXĂ

Nr.	19
Stat membru	FRANȚA
Rezerva	GFB/89-
Specie	Phycis (<i>Phycis blennoides</i>)
Zonă	Apele comunitare și apele aflate în afara suveranității sau jurisdicției țărilor terțe din zonele VIII și IX
Data	17.6.2007

II

(Acte adoptate în temeiul Tratatelor CE/Euratom a căror publicare nu este obligatorie)

DECIZII

CONSILIU

DECIZIA CONSILIULUI

din 5 iunie 2007

de abrogare a Deciziei 2003/89/CE privind existența unui deficit excesiv în Germania

(2007/490/CE)

CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene, în special articolul 104 alineatul (12),

având în vedere recomandarea Comisiei,

întrucât:

- (1) Prin Decizia 2003/89/CE a Consiliului ⁽¹⁾, în urma unei recomandări a Comisiei în conformitate cu articolul 104 alineatul (6) din tratat, s-a stabilit că în Germania există un deficit excesiv. Consiliul a constatat că deficitul public general era de 3,7 % din PIB în 2002, depășind semnificativ valoarea de referință de 3 % din PIB din tratat, în timp ce datoria publică generală brută era estimată la 60,9 % din PIB, puțin peste valoarea de referință din tratat de 60 % din PIB.
- (2) La 21 ianuarie 2003, în conformitate cu articolul 104 alineatul (7) din tratat și cu articolul 3 alineatul (4) din Regulamentul (CE) nr. 1467/97 al Consiliului din 7 iulie 1997 privind accelerarea și clarificarea punerii în aplicare a procedurii de deficit excesiv ⁽²⁾, Consiliul a adresat Germaniei o recomandare în vederea încetării situației de deficit excesiv cât mai repede posibil și cel târziu până în 2004. Recomandarea a fost făcută publică. Având în vedere circumstanțele unice create prin concluziile Consiliului din 25 noiembrie 2003 și sentința Curții Europene de Justiție din 13 iulie 2004 ⁽³⁾, anul 2005 ar trebui considerat ca fiind termenul-limită relevant pentru corectarea deficitului excesiv.

- (3) În conformitate cu protocolul privind procedura de deficit excesiv anexat tratatului, Comisia furnizează datele necesare punerii în aplicare a procedurii. În cadrul aplicării protocolului susmenționat, statele membre au obligația de a comunica datele privind deficitul și datoriile publice, precum și alte variabile asociate, de două ori pe an, până la 1 aprilie și până la 1 octombrie, în conformitate cu articolul 4 din Regulamentul (CE) nr. 3605/93 al Consiliului din 22 noiembrie 1993 privind aplicarea protocolului privind procedura de deficit excesiv anexat Tratatului de instituire a Comunității Europene ⁽⁴⁾.

- (4) Datele reale furnizate de Comisie (Eurostat) în urma unei notificări provizorii din partea Germaniei din februarie 2006 au indicat că deficitul excesiv nu fusese corectat până în 2005. Acționând în conformitate cu articolul 10 alineatul (3) din Regulamentul (CE) nr. 1467/97 și pe baza unei recomandări din partea Comisiei, Consiliul, la 14 martie 2006, a luat imediat o decizie în conformitate cu articolul 104 alineatul (9) din tratat, transmițând o notificare Germaniei de a lua măsuri în vederea reducerii deficitului, considerată necesară pentru a remedia situația de deficit excesiv cât mai repede posibil și cel târziu până în 2007 ⁽⁵⁾. În mod specific, Consiliul a decis că, în 2006 și 2007, Germania trebuie să asigure o îmbunătățire cumulativă cu cel puțin un punct procentual a soldului său ajustat ciclic, cu excluderea măsurilor punctuale și temporare.

- (5) În conformitate cu articolul 104 alineatul (12) din tratat, o decizie a Consiliului privind existența unui deficit excesiv trebuie abrogată atunci când Consiliul consideră că deficitul excesiv din statul membru respectiv a fost corectat.

⁽¹⁾ JO L 34, 11.2.2003, p. 16.

⁽²⁾ JO L 209, 2.8.1997, p. 6. Regulament, astfel cum a fost modificat prin Regulamentul (CE) nr. 1056/2005 (JO L 174, 7.7.2005, p. 5).

⁽³⁾ Cauza C-27/04, Comisia/Consiliul, Culegere 2004, p. I-6649.

⁽⁴⁾ JO L 332, 31.12.1993, p. 7. Regulament, astfel cum a fost modificat ultima dată prin Regulamentul (CE) nr. 2103/2005 (JO L 337, 22.12.2005, p. 1).

⁽⁵⁾ Decizia 2006/344/CE a Consiliului (JO L 126, 13.5.2006, p. 20).

(6) Pe baza datelor furnizate de Comisie (Eurostat), în conformitate cu articolul 8g alineatul (1) din Regulamentul (CE) nr. 3605/93, în urma notificării din partea Germaniei înainte de 1 aprilie 2007 și pe baza prognozei serviciilor Comisiei din primăvara anului 2007, se înregistrează următoarele concluzii:

— deficitul public general, după ce a crescut de la 3,7 % din PIB în 2002 la 4,0 % din PIB în 2003, a fost redus la 3,7 % din PIB în 2004, la 3,2 % din PIB în 2005, și, în cele din urmă, la 1,7 % din PIB în 2006. Acesta este mai scăzut decât obiectivul de 3,3 % din PIB stabilit în actualizarea din februarie 2006 a programului de stabilitate și se află mult sub valoarea de referință a deficitului de 3 % din PIB cu un an înainte de termenul limită stabilit de Consiliu;

— în anii precedenți de condiții ciclice favorabile, Germania nu crease o marjă de toleranță bugetară suficientă pentru a acoperi perioada îndelungată de creștere lentă dintre 2002 și 2005 cu o creștere medie reală a PIB-ului de 0,5 % pe an. O serie de reduceri fiscale, desfășurate până în 2005, au împovărat și mai mult bugetul, iar măsurile de compensare pe partea de cheltuieli au fost puse în aplicare cu o anumită întârziere. Măsurile de consolidare au cuprins, printre altele, restricțiile salariale din sectorul public, însoțite de reduceri ale personalului, reforma sistemului public de sănătate în 2004, o reducere a subvențiilor și a investițiilor publice, dar și faptul că un nivel scăzut de creștere a salariilor din sectorul privat a dus la scăderea cheltuielilor cu pensiile. În afară de aceasta, în 2006, impozitele directe, în special impozitele legate de profit, au produs venituri mai mari decât ar fi sugerat evoluțiile economice. Soldul ajustat ciclic s-a îmbunătățit începând din 2002, fără a se recurge la măsuri punctuale semnificative. În special în 2006, soldul structural estimat ca procent din PIB, cu excluderea măsurilor punctuale și altor măsuri temporare, s-a îmbunătățit cu aproape un punct procentual;

— pentru 2007, prognoza serviciilor Comisiei din primăvara anului 2007 estimează că deficitul va continua să scadă la 0,6 % din PIB, datorită creșterii PIB care continuă să fie mare și, în special, datorită creșterii nivelului standard al TVA de la 16 % la 19 % începând cu ianuarie 2007. Nu sunt preconizate măsuri punctuale. În notificarea din primăvara anului 2007, autoritățile germane au estimat deficitul pentru 2007 la 1,2 % din PIB. În afară de aceasta, serviciile Comisiei estimează că îmbunătățirea soldului structural ca procent din PIB se va ridica la 0,75 puncte procentuale în 2007. Astfel, Germania

pare să respecte îmbunătățirea recomandată a soldului structural cu cel puțin un punct procentual în 2006 și 2007 în termeni cumulativi. Pentru 2008, prognoza din primăvară estimează, în condițiile menținerii politicii, o reducere suplimentară a deficitului la 0,3 % din PIB. Aceasta indică faptul că deficitul a fost adus sub pragul de 3 % din PIB într-o manieră fiabilă și durabilă. În condițiile menținerii politicii, se estimează că deficitul structural va scădea marginal în 2008. Acest lucru trebuie privit din perspectiva nevoii de a înregistra progrese în vederea atingerii obiectivului pe termen mediu pentru poziția bugetară, care pentru Germania este un buget echilibrat în termeni structurali;

— după creșterea de la 60,3 % din PIB, în 2002, la un punct maxim de 67,9 % din PIB în 2005, ponderea datoriei s-a stabilizat în 2006, estimându-se că va scădea la 65,4 % din PIB în 2007 și la aproximativ 63,5 % până în 2008 în condițiile menținerii politicii, în conformitate cu prognoza serviciilor Comisiei din primăvara anului 2007, apropiindu-se astfel de valoarea de referință mai rapid decât fusese estimat în cea mai recentă actualizare a programului de stabilitate.

(7) În opinia Consiliului, deficitul excesiv din Germania a fost corectat, iar Decizia 2003/89/CE ar trebui prin urmare să fie abrogată,

ADOPTĂ PREZENTA DECIZIE:

Articolul 1

Dintr-o evaluare globală rezultă că situația de deficit excesiv în Germania a fost corectată.

Articolul 2

Decizia 2003/89/CE se abrogă.

Articolul 3

Prezenta decizie se adresează Republicii Federale Germania.

Adoptată la Luxemburg, 5 iunie 2007.

Pentru Consiliu

Președintele

F. TEIXEIRA DOS SANTOS

DECIZIA CONSILIULUI**din 10 iulie 2007****privind orientările politicilor de ocupare a forței de muncă ale statelor membre**

(2007/491/CE)

CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene, în special articolul 128 alineatul (2),

având în vedere propunerea Comisiei,

având în vedere avizul Parlamentului European ⁽¹⁾,având în vedere avizul Comitetului Economic și Social European ⁽²⁾,

după consultarea Comitetului Regiunilor,

având în vedere avizul Comitetului pentru ocuparea forței de muncă ⁽³⁾,

întrucât:

(1) Reforma strategiei de la Lisabona din 2005 a pus accentul pe dezvoltare și locuri de muncă. Orientările privind ocuparea forței de muncă ale Strategiei europene pentru ocuparea forței de muncă, prevăzute în anexa la Decizia 2005/600/CE a Consiliului din 12 iulie 2005 privind orientările politicilor de ocupare a forței de muncă ale statelor membre ⁽⁴⁾, și Orientările generale de politică economică, prevăzute în Recomandarea 2005/601/CE a Consiliului din 12 iulie 2005 privind orientările generale ale politicilor economice ale statelor membre și ale Comunității (2005-2008) ⁽⁵⁾ au fost adoptate ca pachet integrat, Strategia europeană pentru ocuparea forței de muncă deținând rolul principal în punerea în aplicare a obiectivelor Strategiei de la Lisabona privind ocuparea forței de muncă și piața muncii.

(2) Uniunea Europeană ar trebui să mobilizeze toate resursele naționale și comunitare adecvate – inclusiv politica de coeziune – în cele trei dimensiuni (economică, socială și de mediu) ale Strategiei de la Lisabona, în vederea unei mai bune valorificări a sinergiilor acestora într-un cadru general de dezvoltare durabilă.

(3) Orientările privind ocuparea forței de muncă și orientările generale de politică economică ar trebui să facă obiectul unei revizuii complete numai o dată la trei ani, în timp ce în cursul anilor intermediari până în 2008 actualizarea acestora ar trebui să fie strict limitată la asigurarea gradului de stabilitate necesar pentru o aplicare eficientă.

(4) Examinarea programelor naționale de reformă ale statelor membre, cuprinsă în raportul anual al Comisiei privind progresele și în raportul comun privind ocuparea forței de muncă, arată că statele membre ar trebui să continue să depună eforturi pentru abordarea următoarelor domenii prioritare:

— atragerea unui număr mai mare de persoane și păstrarea unui număr mai mare de persoane ca forță de muncă ocupată, creșterea ofertei de forță de muncă și modernizarea sistemelor de protecție socială;

— îmbunătățirea adaptabilității forței de muncă și a întreprinderilor; și

— creșterea investiției în capital uman prin îmbunătățirea educației și a competențelor.

(5) Consiliul European din 23-24 martie 2006 a subliniat rolul central al politicilor de ocupare a forței de muncă în cadrul agendei de la Lisabona și necesitatea creșterii oportunităților de ocupare a forței de muncă pentru categoriile prioritare în cadrul unei abordări bazate pe ciclul de viață. În acest context, acesta a aprobat Pactul european pentru egalitatea de gen, care ar trebui să pună și mai mult în valoare principiul egalității între femei și bărbați („gender mainstreaming”) și să dea un impuls îmbunătățirii perspectivelor și șanselor femeilor pe scară largă.

(6) Îndepărtarea obstacolelor din calea mobilității lucrătorilor, așa cum a fost prevăzută de tratate, inclusiv de tratatele de aderare, ar trebui să consolideze funcționarea pieței interne și să îi sporească potențialul de creștere și ocupare a forței de muncă.

⁽¹⁾ Avizul din 15 februarie 2007 (nepublicat încă în Jurnalul Oficial).

⁽²⁾ Avizul din 25 aprilie 2007 (nepublicat încă în Jurnalul Oficial).

⁽³⁾ Avizul din 2 februarie 2007 (nepublicat încă în Jurnalul Oficial).

⁽⁴⁾ JO L 205, 6.8.2005, p. 21.

⁽⁵⁾ JO L 205, 6.8.2005, p. 28.

- (7) Ținând seama de examinarea de către Comisie a programelor naționale de reformă și a concluziilor Consiliului European, accentul ar trebui să se pună acum pe aplicarea eficientă și la timp, acordându-se o atenție deosebită obiectivelor cantitative stabilite de orientările pentru perioada 2005-2008.
- (8) Statele membre ar trebui să ia în considerare orientările pentru ocuparea forței de muncă atunci când planifică modul în care utilizează fondurile Comunității și, în special, utilizarea de către acestea a Fondului Social European.
- (9) Având în vedere caracterul integrat al pachetului de orientări, statele membre ar trebui să aplice în întregime orientările generale de politică economică,

ADOPTĂ PREZENTA DECIZIE:

Articolul 1

Orientările politicilor de ocupare a forței de muncă ale statelor membre, astfel cum sunt prevăzute în anexa la Decizia 2005/600/CE a Consiliului, se mențin pentru anul 2007 și sunt luate în considerare de către statele membre în cadrul politicilor lor de ocupare a forței de muncă.

Articolul 2

Prezenta decizie se adresează statelor membre.

Adoptată la Bruxelles, 10 iulie 2007.

Pentru Consiliu

Președintele

F. TEIXEIRA DOS SANTOS

COMISIE

DECIZIA COMISIEI

din 24 ianuarie 2007

privind ajutorul de stat C 38/2005 (ex NN 52/2004) acordat de Germania grupului Biria

[notificată cu numărul C(2007) 130]

(Numai textul în limba germană este autentic)

(Text cu relevanță pentru SEE)

(2007/492/CE)

COMISIA COMUNITĂȚILOR EUROPENE,

publice în companiile din cadrul grupului.

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene, în special articolul 88 alineatul (2) primul paragraf,

având în vedere Acordul privind Spațiul Economic European, în special articolul 62 alineatul (1) litera (a),

invitând părțile interesate să își prezinte observațiile în conformitate cu dispozițiile menționate mai sus ⁽¹⁾ și având în vedere observațiile acestora,

întrucât:

(4) Comisia a solicitat informații Germaniei prin scrisoarea din 9 septembrie 2003, la care Germania a răspuns prin scrisoarea din 14 octombrie 2003, a cărei primire a fost înregistrată la 16 octombrie. Comisia a solicitat la 9 decembrie 2003 informații suplimentare pe care Germania le-a prezentat prin scrisoarea din 19 martie 2004, a cărei primire a fost înregistrată în aceeași zi.

(5) La 18 octombrie 2004, Comisia a emis un ordin de furnizare a informațiilor deoarece avea rezerve cu privire la conformitatea măsurilor de ajutor acordate grupului Biria cu sistemele pe baza cărora se presupune că au fost acordate. Ca răspuns la ordinul de furnizare a informațiilor, Germania a prezentat informații suplimentare prin scrisoarea din 31 ianuarie 2005, a cărei primire a fost înregistrată în aceeași zi.

I. PROCEDURĂ

(1) La 23 ianuarie și 20 august 2002, Comisia a primit o reclamație privind ajutorul de stat sub forma unei garanții publice pentru grupul Biria.

(2) Ca urmare a unui schimb de corespondență între Germania și Comisie, Germania a informat Comisia prin scrisoarea din 24 ianuarie 2003, a cărei primire a fost înregistrată la 28 ianuarie, că planul de acordare a garanției, care era condiționat de aprobarea Comisiei, a fost retras. Reclamantul a fost informat cu privire la acest aspect prin scrisoarea din 17 februarie 2003.

(3) Prin scrisoarea din 1 iulie 2003, a cărei primire a fost înregistrată la 9 iulie, și prin cea din 8 august 2003, a cărei primire a fost înregistrată la 5 septembrie, reclamantul a prezentat informații suplimentare privind o altă garanție publică pentru grupul Biria și participațiile

(6) La 20 octombrie 2005, Comisia a inițiat procedura de investigație formală cu privire la trei pretinse măsuri de ajutor de stat. În aceeași decizie, Comisia și-a exprimat opinia potrivit căreia mai multe măsuri de ajutor, care se presupune că au fost acordate ilegal, fie nu constituie ajutor, fie au fost acordate în temeiul și în conformitate cu sistemele de ajutor aprobate. Decizia Comisiei de inițiere a procedurii a fost publicată în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene* ⁽²⁾. Comisia a invitat părțile interesate să își prezinte observațiile privind posibilele măsuri de ajutor. Observațiile s-au primit prin scrisoarea din 27 ianuarie 2006, a cărei primire a fost înregistrată la 30 ianuarie, din partea unei terțe părți care a dorit să rămână anonimă, prin scrisoarea din 6 februarie 2006, a cărei primire a fost înregistrată în aceeași zi, de la Prophete GmbH & Co.KG, Rheda-Wiedenbrück și Pantherwerke AG, Löhne și prin scrisorile din 6 februarie, a cărei primire a fost înregistrată în aceeași zi și din 27 februarie 2006, a cărei primire a fost înregistrată în aceeași zi, din partea Vaterland-Werke GmbH & Co. KG, Neuenrade.

⁽¹⁾ JO C 2, 5.1.2006, p. 14.

⁽²⁾ A se vedea nota de subsol 1.

- (7) Observațiile s-au transmis Germaniei prin scrisorile din 6 februarie și 2 martie 2006. Germania a răspuns prin scrisoarea din 5 aprilie, a cărei primire a fost înregistrată la 7 aprilie și, respectiv, cea din 12 mai 2006, a cărei primire a fost înregistrată în aceeași zi.
- (8) Răspunsul Germaniei la inițierea procedurii de investigație formală a fost prezentat prin scrisoarea din 23 ianuarie 2006, a cărei primire a fost înregistrată în aceeași zi.
- (9) Comisia a solicitat la 6 februarie 2006 informații suplimentare pe care Germania le-a prezentat prin scrisoarea din 5 aprilie 2006, a cărei primire a fost înregistrată la 7 aprilie. Comisia a trimis o altă solicitare de informații la 19 iulie 2006, la care Germania a răspuns prin scrisoarea din 25 septembrie, a cărei primire a fost înregistrată la 26 septembrie.

II. DESCRIERE

2.1. Beneficiarul

- (10) Grupul Biria operează în domeniul producției și al comercializării de biciclete. Societatea-mamă, Biria AG, are sediul în Neukirch, Saxonia, o regiune asistată în temeiul articolului 87 alineatul (3) litera (a) din Tratatul CE.
- (11) În 2003, grupul a avut o cifră de afaceri de 93,2 milioane EUR (2002: 83,8 milioane EUR) și a înregistrat un profit de 3,7 milioane EUR (2002: pierderi de 5,8 milioane EUR). Grupul număra 415 angajați în 2003 (2002: 490 angajați) și din acest motiv se clasifică ca fiind o întreprindere mare.
- (12) Societatea-mamă, Biria AG, a fost înființată în 2003, în urma fuziunii dintre Biria AG și una dintre filialele sale, Sachsen Zweirad GmbH. În același timp, numele întreprinderii Sachsen Zweirad GmbH a fost schimbat în Biria GmbH. În aprilie 2005, Biria GmbH s-a transformat în Biria AG. În 2003, Biria GmbH (în prezent Biria AG) a avut o cifră de afaceri de 55,7 milioane EUR și a înregistrat un profit de 3,6 milioane EUR. Proprietarul unic al Biria AG este domnul Mehdi Biria.
- (13) Pe lângă societatea-mamă, cele mai importante societăți din grup sunt Bike Systems GmbH & Co. Thüringer Zweiradwerk KG (denumită în continuare „Bike Systems”), care este deținută de Biria prin filiala sa, Bike Systems Betriebs- und Beteiligungsgesellschaft mbH („BSBG”) și de Checker Pig GmbH.
- (14) Bike Systems are sediul în Nordhausen, Turingia, o regiune asistată în temeiul articolului 87 alineatul (3) litera (a) din Tratatul CE. În 2003, aceasta a avut o cifră de afaceri de 6,1 milioane EUR și a înregistrat pierderi de 0,6 milioane EUR, având 157 de angajați. Bike Systems produce biciclete exclusiv pentru societatea sa mamă BSBG („Lohnherstellungsvertrag”). BSBG este responsabilă de distribuția bicicletelor.
- (15) Checker Pig GmbH are sediul în Dresda, Saxonia, o regiune asistată în temeiul articolului 87 alineatul (3) litera (a) din Tratatul CE. În 2003, aceasta a avut o cifră de afaceri de 6,9 milioane EUR și a înregistrat pierderi de 0,4 milioane EUR, având 43 de angajați.
- (16) La 7 noiembrie 2005, Biria AG a vândut majoritatea activelor sale către două societăți din grupul Lone Star, un fond de capital privat. Bunurile imobiliare rămân în proprietatea Biria AG, care le închiriază grupului Lone Star. Activele s-au vândut la prețul de 11,5 milioane EUR. Un expert extern a stabilit prețul de piață al activelor la 10,7 milioane EUR. Se pare că societatea (societățile) deținută(e) de grupul Lone Star funcționează în prezent sub denumirea de Biria GmbH.
- (17) În conformitate cu informațiile prezentate de Germania, vânzarea s-a desfășurat printr-o licitație deschisă, transparentă și necondiționată. Licitarea s-a publicat pe internet și în mai multe publicații tipărite. Implicarea unui nou investitor ar putea lua forma unui acord de cesiune de active, a unui acord de cesiune de active „în bloc” sau a unui acord de cesiune de acțiuni. Grupul Lone Star a preluat în cele din urmă activele prin intermediul unui acord de cesiune de active.
- (18) Conform opiniei Germaniei, eforturile de a vinde compania au fost demarate înainte de decizia Comisiei de inițiere a investigației formale la 20 octombrie 2005. Primele oferte trebuiau să fie prezentate până la 4 octombrie 2005.

2.2. Măsuri financiare

- (19) Măsura 1. În martie 2001 gbb Beteiligungs AG („gbb”), filială a Deutsche Ausgleichsbank, o bancă de dezvoltare de drept public, a oferit companiei Bike Systems o participație pasivă („stille Einlage”) valabilă până la finele anului 2010, în valoare de 2 070 732 EUR. Conform opiniei Germaniei, această participație a fost acordată în condițiile pieței și astfel nu a constituit ajutor de stat.

(20) Măsura 2. La 20 martie 2003, landul Saxonia a pus la dispoziție — inițial până la finele anului 2008 — o garanție de 80 % pentru un credit de exploatare în valoare de 5,6 milioane EUR în favoarea Sachsen Zweirad GmbH. Garanția a fost înapoiată în ianuarie 2004 și a fost înlocuită de o garanție către Biria GmbH (a se vedea măsura 3). Garanția s-a pus la dispoziție în temeiul sistemului de garanție pentru Saxonia ⁽³⁾, sistem de ajutoare aprobat de Comisie.

(21) Măsura 3. La 9 decembrie 2003, landul Saxonia a pus la dispoziție o garanție de 80 % pentru un credit de exploatare în valoare de 24,875 milioane EUR în favoarea Biria GmbH (în prezent Biria AG) pentru a finanța creșterea planificată a cifrei de afaceri și restructurarea planului de finanțare al grupului. Creditul constă în 8 milioane EUR pentru rambursarea creditelor pentru capitalul de lucru, 7,45 milioane EUR ca avans în contul curent („Kontokorrentkredit”) și 9,425 milioane EUR pentru nevoi de finanțare sezoniere („Saisonfinanzierungslinie”). Garanția s-a acordat în temeiul sistemului de garanție pentru Saxonia, un sistem de ajutoare aprobat de Comisie. Aceasta s-a acordat cu condiția ca garanția pentru Sachsen Zweirad GmbH (măsura 2) să fie returnată. Prin urmare, garanția a intrat în vigoare abia la 5 ianuarie 2004, după ce garanția pentru Sachsen Zweirad a fost înapoiată.

III. MOTIVELE ÎNȚIERII PROCEDURII DE INVESTIGAȚIE FORMALĂ

(22) Comisia a inițiat procedura de investigație formală deoarece avea rezerve dacă participția pasivă a fost acordată în condițiile pieței, după cum a susținut Germania. În viziunea Comisiei, Bike Systems tocmai ieșise din situația de insolabilitate prin adoptarea unui plan de insolabilitate și, deci, perspectivele acesteia erau incerte. Ar fi trebuit să fie considerată o companie aflată în dificultate la momentul respectiv. Comisia și-a exprimat rezerva că remunerația a fost corespunzătoare având în vedere riscul și faptul că participția pasivă a fost acordată în condițiile pieței. În ceea ce privește posibilele derogări în temeiul articolului 87 alineatele (2) și (3) din Tratatul CE, Comisia nu deținea informații referitoare la îndeplinirea condițiilor prevăzute în orientările comunitare privind ajutorul de stat pentru salvarea și restructurarea întreprinderilor aflate în dificultate ⁽⁴⁾ („orientările comunitare”).

(23) Un alt motiv pentru inițierea procedurii de investigație formală a fost reprezentat de concluzia provizorie a Comisiei potrivit căreia condițiile sistemului de ajutoare aprobat, în temeiul căruia se presupune că s-au acordat garanțiile pentru Sachsen Zweirad GmbH și Biria GmbH, nu au fost îndeplinite și, în consecință, garanțiile nu intră sub incidența sistemului de ajutoare. Comisia a considerat

că Sachsen Zweirad GmbH și Biria GmbH erau societăți aflate în dificultate la momentul acordării garanțiilor. În plus, din moment ce Sachsen Zweirad GmbH și Biria GmbH erau întreprinderi mari, garanțiile ar fi trebuit să fie notificate în mod individual către Comisie în temeiul sistemului de ajutoare. În ceea ce privește posibilele derogări în temeiul articolului 87 alineatele (2) și (3) din Tratatul CE, Comisia și-a exprimat rezerva cu privire la îndeplinirea condițiilor prevăzute de orientările comunitare.

IV. OBSERVAȚIILE PĂRȚILOR INTERESATE

(24) Comisia a primit observații de la o terță parte care a dorit să rămână anonimă, de la Prophete GmbH & Co. KG și Pantherwerke AG și de la Vaterland-Werke GmbH & Co. KG.

4.1. Observații din partea unei întreprinderi concurente care a dorit să rămână anonimă

(25) În observațiile sale privind inițierea procedurii de investigație formală, întreprinderea concurentă care a dorit să rămână anonimă susține că, datorită garanției acordate de stat în valoare de 24,5 milioane EUR, Biria AG ar putea vinde biciclete clienților întreprinderii concurente la prețuri mai mici decât costurile de producție chiar dacă întreprinderea concurentă deține cea mai rentabilă unitate de producție din Germania.

(26) Întreprinderea concurentă evidențiază faptul că în anul 2003 Biria AG a obținut profit doar datorită faptului că banca a renunțat la creanțele în valoare de 8,567 milioane EUR. În 2004 și 2005, Biria AG a înregistrat din nou pierderi.

(27) Întreprinderea concurentă menționează, de asemenea, că Biria a fost vândută grupului Lone Star prin intermediul unui acord de cesiune de active. Conform opiniei întreprinderii concurente, Sachsen-LB și Mittelständische Beteiligungsgesellschaft au renunțat probabil la sume mari din pretențiile lor. Noua Biria GmbH, care este deținută de grupul Lone Star, a preluat toate activele de la fosta Biria AG.

4.2. Observații din partea Prophete GmbH & Co. KG și Pantherwerke AG

(28) În observațiile sale privind inițierea procedurii de investigație formală, Prophete GmbH & Co. KG și Pantherwerke AG („Prophete și Pantherwerke”) afirmă că, datorită ajutorului de stat, Biria poate să își vândă produsele la prețuri pe care nu le-ar putea menține în condiții normale de piață. Cele două companii sunt concurențele întreprinderii Biria și, prin urmare, sunt afectate în mod direct de ajutor.

⁽³⁾ N 73/1993 Sistemul de garanție al landului Saxonia [SEC(93) D/9273] din 7 iunie 1993.

⁽⁴⁾ JO C 288, 9.10.1999, p. 2.

- (29) Grupul Biria este cel mai mare producător de biciclete din Germania, cu o producție anuală de aproximativ 700 000 biciclete. Societățile din cadrul grupului operează pe două segmente de pe piața pentru biciclete, respectiv comerțul nespecializat și comerțul specializat.
- (30) Comerțul nespecializat cuprinde toate activitățile de vânzare cu amănuntul prin intermediul marilor lanțuri de magazine cu amănuntul și prin cataloage. Bicicletele din acest segment de piață au prețurile cuprinse între 100 și 199 EUR. Prophete și Pantherwerke estimează că dimensiunea pieței este de aproximativ 1,5 milioane biciclete și că, prin vânzările sale de 650 000 de biciclete, grupul Biria are o cotă de piață de 50 % pe acest segment.
- (31) Conform opiniei Prophete și Pantherwerke, grupul Biria are o poziție dominantă și pe segmentul pieței specializate. Dimensiunea pieței este între 150 000 și 200 000 biciclete, cu prețuri până la 400 EUR. Pantherwerke este un concurent direct al Biria pe acest segment de piață.
- (32) Prophete și Pantherwerke au susținut timp de câțiva ani că prețurile practicate de grupul Biria sunt mereu mai scăzute decât cele practicate de alți producători. Diferența nu poate fi explicată de factorii economici din moment ce, deși grupul Biria are un volum al vânzărilor mai ridicat datorită poziției sale dominante pe piață, acest lucru nu se reflectă în condiții mult mai avantajoase. Prophete și Pantherwerke estimează că, datorită prețurilor sale scăzute, grupul Biria a suferit pierderi semnificative în ultimii ani.
- (33) În ceea ce privește participarea pasivă, Prophete și Pantherwerke își exprimă rezerva că un investitor privat ar fi achiziționat o asemenea participare pasivă dată fiind situația economică a Bike Systems în martie 2001.
- (34) În ceea ce privește cele două garanții pentru Sachsen Zweirad GmbH și Biria din 2003 și 2004, Prophete și Pantherwerke le consideră ca fiind incompatibile în sensul normelor comunitare privind ajutorul de stat. Acestea consideră că respectivele societăți se aflau în dificultate la momentul acordării garanțiilor. Ele susțin că noua companie Biria trebuie considerată ca fiind succesorul legal al celor două societăți din care a luat ființă. Conform opiniei acestora, bilanțul de deschidere al companiei nou create este lipsit de semnificație.
- (35) Se susține că cele două garanții au încălcat principiul ajutorului unic deoarece activitățile economice ale societăților care fac parte din grupul Biria ar putea primi un sprijin repetat din partea statului.
- (36) Nu s-au luat măsuri de compensare pentru a contracara efectele negative asupra întreprinderilor concurente. Nu s-au aplicat restricții privind prezența pe piață a grupului Biria. În schimb, planul grupului Biria este să-și extindă și mai mult activitățile printr-o politică de prețuri agresivă. Biria a anunțat pe website-ul un volum al vânzărilor planificat pentru anul 2005 de 850 000 de biciclete, ceea ce înseamnă o creștere și mai mare a vânzărilor comparativ cu anul 2004. Prophete și Pantherwerke subliniază, de asemenea, că potrivit unui comunicat de presă, deținătorul Biria AG ar fi vândut afacerea grupului Lone Star, un fond de capital privat.
- #### 4.3. Observații din partea Vaterland-Werke GmbH & Co. KG
- (37) În observațiile sale privind inițierea procedurii de investigație formală, Vaterland-Werke GmbH & Co. KG (Vaterland-Werke) subliniază că grupul Biria este cel mai mare producător de biciclete din Germania, cu o producție totală între 700 000 și 800 000 de biciclete. Singura societate comparabilă este MIFA Mitteldeutsche Fahrradwerke, cu o producție anuală de aproximativ 700 000 de biciclete. Celelalte întreprinderi concurente produc între 250 000 și 400 000 de biciclete pe an.
- (38) Vaterland-Werke și Biria operează amândouă în domeniul comerțului nespecializat, care include vânzări prin intermediul marilor lanțuri de magazine cu amănuntul și prin cataloage, prin intermediul marilor firme de vânzare prin poștă. Există o concurență acerbă pe piață, iar Biria este recunoscută ca jucător agresiv, practicând prețuri mai mici decât costurile de producție. Un astfel de comportament este posibil datorită surselor de finanțare externe, respectiv în cazul Biria datorită ajutorului de stat. Această situație amenință existența micilor întreprinderi concurente care nu beneficiază de ajutor de stat. Vaterland-Werke este afectată în special de această situație, iar capacitățile disponibile nu pot fi compensate prin comenzi alternative. Aceasta conchide că, într-o piață caracterizată printr-o capacitate de producție excesivă, orice măsură de extindere a capacităților, întreprinsă de un producător cu sprijinul ajutoarelor de stat, impune o povară asupra celorlalte întreprinderi concurente.
- (39) În ceea ce privește participarea pasivă, Vaterland-Werke își exprimă rezerva că un investitor privat ar fi achiziționat o asemenea participare pasivă, dată fiind situația economică a Bike Systems în martie 2001.
- (40) În ceea ce privește cele două garanții pentru Sachsen Zweirad GmbH și Biria din 2003 și 2004, Vaterland-Werke le consideră ca fiind incompatibile în sensul normelor comunitare privind ajutorul de stat. Aceasta consideră că respectivele societăți se aflau în dificultate la momentul acordării garanțiilor. Vaterland-Werke susține că noua companie Biria trebuie considerată ca fiind succesorul legal al celor două societăți din care a luat ființă. Conform opiniei sale, bilanțul de deschidere al companiei nou-create este lipsit de semnificație.

(41) Se susține că cele două garanții au încălcat principiul ajutorului unic deoarece activitățile economice ale societăților care fac parte din grupul Biria ar putea primi un sprijin repetat din partea statului.

(42) Nu s-au luat măsuri de compensare pentru a contracara efectele negative asupra întreprinderilor concurente. Nu s-au aplicat restricții privind prezența pe piață a grupului Biria. În schimb, planul grupului Biria este să-și extindă și mai mult activitățile printr-o politică de prețuri agresivă. Biria a anunțat pe website-ul său un volum al vânzărilor planificat pentru anul 2005 de 850 000 de biciclete, ceea ce înseamnă o creștere și mai mare a vânzărilor comparativ cu anul 2004. Vaterland-Werke subliniază, de asemenea, că potrivit unui comunicat de presă, deținătorul Biria AG ar fi vândut afacerea grupului Lone Star, un fond de capital privat.

V. OBSERVAȚIILE GERMANIEI

(43) În observațiile sale privind inițierea procedurii de investigație formală, Germania susține că participarea pasivă a gbb a fost acordată în condițiile pieței. Germania împărtășește opinia Comisiei potrivit căreia riscul presupus de o participare pasivă este mai mare decât cel al unui împrumut bancar tradițional. Cu toate acestea, Germania își susține punctul de vedere potrivit căruia condițiile impuse în cazul participății pasive presupun respectarea dispozițiilor prevăzute în comunicarea Comisiei privind metoda de stabilire a ratelor de referință și a ratelor de actualizare⁽⁵⁾. Conform comunicării sus-menționate, rata de referință reprezintă o marjă minimă care poate fi majorată în situații ce implică un risc special. În astfel de cazuri, prima poate atinge sau chiar depăși 400 puncte de bază.

(44) Germania subliniază că remunerația pentru participarea pasivă este de 12,25 % (o parte fixă de 8,75 % și o parte variabilă de 3,5 % în funcție de profitul realizat). În consecință, remunerația este de 600 puncte de bază peste rata de referință a Comisiei de 6,33 %. Prin urmare, gbb a luat în considerare faptul că întreprinderea parcurgea o perioadă de restructurare și că riscul implicat de participarea pasivă era, în consecință, mai mare datorită restructurării societății și lipsei de garanții. Acest risc sporit se reflectă într-o primă suplimentară de 200 puncte de bază.

(45) În plus, Germania susține că decizia de a acorda participarea pasivă a fost luată în temeiul unei previziuni potrivit căreia cifra de afaceri a societății va crește de la 0,89 milioane EUR în 2001 la 3,38 milioane EUR în 2003. Aceasta concluzionează că remunerația convenită pentru participarea pasivă de 12,25 % a reflectat în mod corespunzător riscul implicat. În opinia sa, faptul că o parte a remunerației este variabilă nu este relevant deoarece aceasta este o practică des întâlnită în cazul

participațiilor pasive și corespunde comportamentului de investitor în economia de piață.

(46) În ceea ce privește garanția pentru Sachsen Zweirad GmbH, Germania susține că întreprinderea nu se afla în dificultate la momentul acordării garanției și că aceasta nu prezenta niciunul dintre semnele tipice ale unei societăți aflate în dificultate, astfel cum au fost definite în orientările comunitare. Printre altele, întreprinderea avea un capital propriu pozitiv de 404 milioane de EUR în 2003 (până în momentul fuziunii cu Biria în octombrie 2003), înregistrând un profit de 2,1 milioane EUR. Situația sa economică s-a îmbunătățit în 2003 comparativ cu 2001/2002 datorită eforturilor de consolidare demarate la sfârșitul anului 2002 și poziției mai bune pe piață.

(47) Germania subliniază că, deși situația lichidităților societății era dificilă, aceasta nu era gravă. Nu exista pericolul ca băncile private să nu prelungească liniile de credit. În plus, plățile cu dobânzi ridicate nu ar fi generat probleme cu lichiditățile, conform susținerilor Comisiei.

(48) În ceea ce privește garanția pentru Biria GmbH (în prezent Biria AG), Germania subliniază că la baza acordării acesteia a stat noul plan al grupului Biria de accelerare a procesului de organizare și de concentrare a achizițiilor, a responsabilităților de producție și a activităților de distribuție din cadrul Biria GmbH. Pe lângă sursele de finanțare necesare pentru creșterea cifrei de afaceri, planul includea și o reorganizare a finanțărilor la nivelul grupului.

(49) Germania susține că Biria GmbH (în prezent Biria AG) nu se afla în dificultate la momentul acordării garanției. În opinia sa, trebuie să se facă o distincție clară între fosta Biria AG și noua Biria AG. Această din urmă poate fi considerată ca fiind în dificultate numai dacă a moștenit dificultățile fostei societăți (în cazul în care acestea au existat). Cu toate acestea, acest lucru nu este valabil în cazul noii societăți Biria AG, care a fost înființată prin fuziunea dintre Sachsen Zweirad GmbH și fosta Biria. Sachsen Zweirad AG, care nu se afla în dificultate, a dominat fuziunea din punct de vedere economic. În consecință, nu se poate presupune în mod automat că noua Biria AG ar fi în dificultate. Chiar dacă fosta Biria AG s-ar fi aflat în dificultate, fuziunea cu Sachsen Zweirad GmbH demonstrează că noua Biria AG nu s-ar fi aflat implicit în dificultate.

(50) Germania a explicat, de asemenea, că retragerea unei bănci private din operațiunea de finanțare s-a datorat unei reînnoiri a strategiei băncii în urma unei fuziuni. Celelalte două bănci au pus capăt implicării lor în același timp ca și această bancă privată. Totuși, aceasta nu poate fi interpretată ca un semn de neîncredere deoarece una dintre bănci a acordat în continuare finanțare pentru două proiecte separate.

⁽⁵⁾ JO C 273, 9.9.1997, p. 3.

- (51) Germania subliniază că fuziunea dintre Sachsen Zweirad GmbH și Biria AG nu a avut ca scop sustragerea de la dispozițiile privind ajutoarele de stat și de la clasificarea sa ca societate aflată în dificultate, ci a reprezentat o consecință a noului plan al grupului.
- (52) Ca răspuns la observațiile unei întreprinderi concurente care a dorit să rămână anonimă, Germania susține că cifrele privind structura costurilor întreprinderii concurente și ale Biria nu sunt comparabile. Cifra de afaceri a întreprinderii concurente a crescut, în timp ce vânzările grupului Biria s-au diminuat. În același timp, profitul operațional consolidat (EBITDA) al întreprinderii concurente a scăzut, în timp ce în cazul grupului Biria acesta a rămas constant. Acest lucru demonstrează că Biria nu vinde la prețuri de dumping și că întreprinderea concurentă a întreprins politici de prețuri chiar mai agresive decât grupul Biria.
- (53) Germania susține că dezavantajele economice suferite aparent de întreprinderea concurentă ca urmare a comportamentului grupului Biria nu sunt justificate prin fapte și nici nu sunt prezentate într-o manieră coerentă. Aceasta subliniază, de asemenea, că este normal într-o piață competitivă ca o întreprindere să fie subcotată de o întreprindere concurentă.
- (54) În ceea ce privește vânzarea activelor grupului Biria către grupul Lone Star, menționat de întreprinderea concurentă, Germania a oferit detalii privind vânzarea și rambursarea creanțelor publice și private.
- (55) Ca răspuns la observațiile prezentate de Prophete și Pantherwerke și de Vaterland-Werke, Germania subliniază că piața bicicletelor este împărțită în trei segmente, nu două, așa cum au afirmat aceste societăți. Cele trei segmente sunt: comerțul specializat, vânzările prin poștă sau pe bază de cataloage și unitățile de tip auto-servire. Biria deține o poziție puternică în segmentul vânzărilor prin poștă datorită într-o mică măsură politicii agresive și în mai mare măsură livrărilor la timp, în timp ce în segmentul self-service MIF AG se situează pe primul loc, Biria având o cotă de piață de mai puțin de 10 %.
- (56) Germania respinge afirmația Vaterland-Werke potrivit căreia grupul Biria intenționa să își extindă activitățile prin intermediul unei politici de prețuri agresivă și face trimitere la informațiile deja furnizate în contextul procedurii de investigație. Aceasta subliniază că Biria AG a produs 670 000 biciclete în 2003 și că de atunci volumul producției continuă să scadă.

VI. EVALUARE

6.1. Întreprinderea în cauză

- (57) Ajutorul a fost acordat întreprinderilor Sachsen Zweirad GmbH și Biria GmbH (în prezent Biria AG), precum și întreprinderii Bike Systems, filială a Biria GmbH. La 7 noiembrie 2005, Biria AG a vândut majoritatea activelor sale către două societăți din grupul Lone Star, un fond de capital privat. Comisia remarcă faptul că, în urma analizei informațiilor furnizate, activele s-au vândut printr-o licitație deschisă, transparentă și necondiționată. Conform opiniei Germaniei, un raport al expertului a fixat prețul de vânzare a activelor la 10,7 milioane EUR. În consecință, prețul plătit de grupul Lone Star (11,5 milioane EUR) a fost mai mare decât prețul estimat.
- (58) În temeiul informațiilor puse la dispoziția sa, Comisia conchide că nu există probe care să sugereze faptul că grupul Lone Star a obținut avantaje în urma ajutorului acordat sau că grupul Lone Star ar fi beneficiarul direct sau indirect al ajutorului de stat acordat societăților Biria GmbH (în prezent Biria AG) și Bike Systems.

6.2. Măsura acordată în condițiile pieței

- (59) Conform opiniei Germaniei, participația pasivă a ggb în Bike Systems (măsura 1) a fost acordată în condițiile pieței. O participație pasivă este comparabilă, din punct de vedere al riscului, cu un împrumut subordonat și ar trebui să fie tratată ca un împrumut cu grad ridicat de risc. În caz de faliment sau lichidare, acesta este rambursat numai după onorarea tuturor celorlalte obligații. În consecință, riscul asociat cu participația depășește riscul asociat cu un împrumut bancar pentru investiții, care este, de regulă, garantat în condițiile impuse de bancă și care se reflectă în rata de referință a Comisiei. Remunerația plătită pentru o astfel de participație trebuie să depășească în mod considerabil rata de referință.
- (60) Rata de referință a Comisiei la momentul respectiv era de 6,33 %. Pentru participație s-a acordat o remunerație fixă de 8,75 %, la care se adăuga o remunerație variabilă de 3,5 %, în funcție de profitul înregistrat. Prin urmare, remunerația convenită era mai mare decât rata de referință a Comisiei.
- (61) Cu toate acestea, Bike Systems tocmai ieșise din situația de insolvabilitate prin adoptarea unui plan de insolabilitate. Perspectivele acesteia erau incerte deoarece se efectuase doar o restructurare operațională limitată. Conform raportului anual al societății pentru 2001, societatea a tot înregistrat pierderi în anul respectiv. Capitalul propriu era încă negativ, deși datorită rezervelor ascunse, aceasta nu a fost declarată în stare de insolabilitate. Prin urmare, Bike Systems trebuie să fie considerată o societate aflată în dificultate la acel moment.

- (62) În consecință, Comisia consideră că remunerația nu era proporțională cu riscul și că participația pasivă nu s-a acordat în condițiile pieței. Participația pasivă a conferit întreprinderii Bike Systems un avantaj pe care aceasta nu l-ar fi putut obține pe piață.

6.3. Ajutorul aflat sub incidența sistemelor de ajutoare

- (63) Garanția acordată întreprinderii Sachsen Zweirad GmbH pentru un credit de exploatare în valoare de 5,6 milioane EUR (măsura 2) și garanția acordată Biria GmbH (în prezent Biria AG) pentru un credit de exploatare în valoare de 24,875 milioane EUR (măsura 3) au fost acordate conform sistemului de garanție a împrumuturilor al landului Saxonia. Acest sistem aprobat permite acordarea unor garanții pentru împrumuturi de peste 5 milioane DEM (2,6 milioane EUR) companiilor a căror situație financiară este bună, în vederea finanțării noilor investiții și, în cazuri speciale, în vederea finanțării suplimentare a investițiilor și a capitalului de lucru. În cazuri excepționale, sistemul permite finanțarea măsurilor de consolidare și restructurare. Cu toate acestea, acordarea garanțiilor pentru restructurarea unei întreprinderi mari trebuie să fie notificată Comisiei pentru fiecare caz în parte.
- (64) Conform opiniei Germaniei, condițiile impuse de sistem au fost îndeplinite, prin urmare garanțiile respectă acest sistem. Germania consideră că Sachsen Zweirad GmbH și Biria GmbH (în prezent Biria AG) nu se aflau în dificultate în momentul acordării garanțiilor pentru garantarea împrumuturilor pentru capitalul de lucru, ceea ce este admisibil conform sistemului de ajutoare.
- (65) Comisia nu este de acord că garanțiile sunt compatibile cu sistemul de ajutoare conform căruia se presupune că au fost acordate. Așa cum se va detalia în continuare, Comisia, spre deosebire de Germania, consideră că Sachsen Zweirad GmbH se afla în dificultate la momentul acordării garanției în martie 2003 și că Biria GmbH se afla, la rândul său, în dificultate la momentul acordării garanției în decembrie 2003. Acordarea garanțiilor pentru restructurarea unei societăți aflate în dificultate trebuie să facă obiectul unei notificări către Comisie, pentru fiecare caz în parte.

Garanția acordată Sachsen Zweirad GmbH (măsura 2)

- (66) Germania susține că Sachsen Zweirad GmbH nu prezenta niciunul dintre semnele tipice unei societăți aflate în dificultate, în sensul prevăzut de orientările comunitare ⁽⁶⁾.

Comisia subliniază că semnele tipice ale unei societăți aflate în dificultate, care sunt menționate la punctul 6 din orientările comunitare, oferă o simplă indicație a momentului în care o societate poate fi considerată în dificultate și nu trebuie să se regăsească în mod cumulativ. Sachsen Zweirad GmbH a înregistrat pierderi de exploatare de 1,274 milioane EUR în 2001 și de 0,733 milioane EUR în 2002. Pierderile au fost preluate de societatea-mamă, Biria, conform acordului privind transferul de profit și pierderi. Cifra de afaceri a scăzut în 2002, comparativ cu 2001.

- (67) Conform raportului anual pe 2002, Sachsen Zweirad GmbH s-a confruntat, de asemenea, cu probleme privind lichiditățile. Raportul anual afirmă în mod explicit că situația lichidităților este dificilă datorită cheltuielilor mari de prefinanțare a stocurilor grupului și datorită creșterii sale și că supraviețuirea sa poate fi asigurată numai dacă băncile ar fi dispuse să mențină sau să restructureze liniile de credit existente.
- (68) Germania susține că nu a existat niciodată pericolul ca băncile să nu prelungească liniile de credit. Totuși, aceasta nu anulează faptul că situația lichidităților societății era una delicată. Conform raportului anual, marea majoritate a creditelor aveau mai puțin de cinci ani până la scadență, ceea ce nu este în niciun caz un lucru favorabil pentru finanțarea activității și sporește riscurile cu care se confruntă societatea. Creditele pe termen scurt au atras dobânzi mai mari (deși acestea au fost mai mici în 2002 comparativ cu 2001), afectând și mai mult lichiditățile societății.
- (69) În consecință, Comisia concluzionează că Sachsen Zweirad GmbH trebuie să fie considerată o societate aflată în dificultate la momentul acordării garanției și, prin urmare, garanția trebuie să fie considerată o garanție pentru restructurare. Din moment ce acordarea unei astfel de garanții unei întreprinderi mari trebuie să fie individual notificată Comisiei, condițiile prevăzute de sistemul de ajutoare aprobat conform căruia se presupune că a fost acordată garanția nu au fost îndeplinite, iar garanția nu a intrat sub incidența sistemului de ajutoare.

Garanția acordată Biria GmbH (măsura 3)

- (70) Biria GmbH (în prezent Biria AG) a fost înființată la 1 octombrie 2003 în urma unei fuziuni între fosta Biria AG și filiala sa, Sachsen Zweirad GmbH.

⁽⁶⁾ A se vedea nota de subsol 4.

- (71) Conform opiniei Germaniei, trebuie să se facă o distincție clară între Biria GmbH (în prezent Biria AG) și predecesorii săi, respectiv fosta Biria AG și Sachsen Zweirad GmbH din moment ce, în urma fuziunii, s-a creat o nouă societate. Prin urmare, în evaluarea dacă societatea se afla sau nu în dificultate la momentul acordării garanției la data de 9 decembrie 2004 trebuie să se țină cont de bilanțul de deschidere al societății fuzionate care, conform opiniei Germaniei, demonstrează că Biria GmbH nu se califică drept o societate aflată în dificultate.
- (72) Comisia nu este de acord cu această afirmație. Societatea fuzionată Biria GmbH nu poate fi analizată separat de fosta Biria AG și de Sachsen Zweirad GmbH din moment ce a fost creată prin fuziunea celor două societăți. În caz contrar, s-a putea evita cu ușurință clasificarea unei întreprinderi ca societate aflată în dificultate prin fuziunea agenților economici sau prin înființarea de noi societăți. Fosta Biria AG a înregistrat pierderi și s-a confruntat cu probleme privind lichiditățile în 2002, ca și Sachsen Zweirad GmbH. Biria GmbH a moștenit toate datoriile și obligațiile fostei Biria AG și ale Sachsen Zweirad GmbH. Aceasta deține, de asemenea, aceleași active și desfășoară aceleași activități ca fosta Biria AG și Sachsen Zweirad AG. În consecință, Comisia consideră că Biria GmbH a preluat dificultățile fostei Biria AG și ale Sachsen Zweirad AG.
- (73) Germania susține că Sachsen Zweirad GmbH a dominat fuziunea din punct de vedere economic și nu se afla în dificultate și, deci, nu se poate presupune în mod automat că noua Biria GmbH ar fi fost în dificultate. Contrar afirmațiilor Germaniei, Comisia este de părere că Sachsen Zweirad GmbH se afla în dificultate. În consecință, noua Biria GmbH „a moștenit” și dificultățile societății Sachsen Zweirad GmbH.
- (74) În plus, conform raportului anual pe 2003, grupul Biria a continuat procesul de restructurare și reorganizare demarat în 2002, care includea și o reordonare a surselor sale de finanțare. În temeiul garanției acordate de landul Saxonia pentru împrumutul în valoare de 24,875 milioane EUR, grupul Biria a întocmit un nou plan pentru finanțarea activităților sale pe termen mediu, care includea o ajustare semnificativă a ratelor dobânzilor și, prin urmare, o diminuare a poverii dobânzilor.
- (75) În același timp, s-a reorganizat și colaborarea cu băncile: trei bănci au convenit să renunțe la creanțele în valoare de 8,567 milioane EUR, reprezentând mai mult de 50 % din totalul creanțelor lor, în schimbul unei rambursări imediate a creanțelor rămase. În consecință, împrumutul aflat sub incidența garanției de 80 % conform măsurii 3 constă în 8 milioane EUR pentru achitarea împrumuturilor pentru capitalul de lucru, 7,450 milioane EUR sub forma unui avans în cont curent și 9,425 milioane EUR pentru nevoile de finanțare sezoniere.
- (76) Biria GmbH (în prezent Biria AG) s-a confruntat cu probleme grave privind lichiditățile la momentul acordării garanției și, deci, se afla în dificultate. Această evaluare este susținută de faptul că trei dintre bănci și-au retras sprijinul de finanțare a activităților Biria, convenind chiar să renunțe la o proporție semnificativă din creanțe în schimbul plății imediate a creanțelor rămase. Acest lucru demonstrează că băncile aveau mari îndoieli că Biria și-ar putea achita datoriile sau că ar putea fi considerată o societate viabilă.
- (77) Germania susține că singurul motiv pentru care băncile și-au retras sprijinul de finanțare îl reprezintă reorganizarea strategiei de afaceri a acestora. Comisia observă că băncile au convenit să renunțe la aproximativ 50 % din creanțe, care, chiar dacă băncile s-au retras din motive legate de modificarea strategiei de afaceri, este un semn că acestea considerau că este puțin probabil să își recupereze integral valoarea împrumuturilor.
- (78) Prin urmare, Comisia concluzionează că Biria GmbH trebuie să fie considerată o societate aflată în dificultate la momentul acordării garanției și că garanția trebuie să fie considerată o garanție pentru restructurare. Din moment ce acordarea unei astfel de garanții unei întreprinderi mari trebuie să fie notificată Comisiei, condițiile prevăzute de sistemul de ajutoare aprobat conform căruia se presupune că a fost acordată garanția nu au fost îndeplinite, iar garanția nu a intrat sub incidența sistemului de ajutoare.

6.4. Ajutorul de stat în sensul articolului 87 alineatul (1) din Tratatul CE

- (79) În conformitate cu articolul 87 din Tratatul CE, orice ajutor acordat de un stat membru sau prin intermediul resurselor de stat, sub orice formă, care denaturează sau amenință să denatureze concurența, favorizând anumite întreprinderi sau producția de anumite bunuri, nu este compatibil cu piața comună, în măsura în care acesta reprezintă un obstacol în calea schimburilor comerciale dintre statele membre. În conformitate cu jurisprudența stabilită de instanțele europene, criteriul obstacolului în calea schimburilor comerciale este îndeplinit dacă întreprinderea beneficiară desfășoară o activitate economică ce implică schimburi comerciale între statele membre.

- (80) Participația pasivă (măsura 1) a fost acordată de către gbb. Germania susține că aceasta s-a acordat conform „Eigenprogramm” al gbb, fără niciun sprijin din partea statului. Cu toate acestea, Comisia observă că, la momentul acordării participației, gbb era controlată în totalitate de Deutsche Ausgleichsbank, o bancă de dezvoltare de drept public, în scopul sprijinirii economiei Germaniei în interesul public. În plus, gbb i-au fost încredințate și sarcini de promovare. De exemplu, aceasta era responsabilă de Fondul pentru consolidare și dezvoltare pentru Germania de Est („Konsolidierungs- und Wachstumsfonds Ostdeutschland”), care are ca scop furnizarea capitalului propriu întreprinderilor medii din Germania de Est pentru consolidarea bazei capitalului propriu al acestora. Prin urmare, Comisia consideră că măsura poate fi atribuită statului. Conform celor menționate la considerentele 59 și 62, această măsură a conferit societății Bike Systems un avantaj pe care compania nu l-ar fi putut obține pe piață.
- (81) Garanțiile acordate conform măsurilor 2 și 3 au fost asigurate de landul Saxonia. Acestea derivă din resurse de stat și pot fi atribuite statului. Garanțiile conferă întreprinderilor Sachsen Zweirad GmbH și Biria GmbH (în prezent Biria AG) un avantaj, deoarece cele două societăți nu ar fi putut obține garanțiile pe piață în aceleași condiții.
- (82) Bike Systems, precum și Sachsen Zweirad GmbH și Biria GmbH sunt producători de biciclete. Din moment ce acest produs este comercializat pe piața externă, măsurile amenință să denatureze concurența și să constituie un obstacol în calea comerțului dintre statele membre. Prin urmare, Comisia concluzionează că participația pasivă și cele două garanții constituie un ajutor de stat în sensul articolului 87 alineatul (1) din Tratatul CE și că cele două garanții nu au fost acordate în conformitate cu un sistem de ajutoare aprobat. Măsurile 1, 2 și 3 constituie, prin urmare, un ajutor nou care trebuie să fie evaluat în mod corespunzător.
- Elementul de ajutor al măsurii 1*
- (83) Comisia consideră că elementul de ajutor al participației pasive trebuie să fie calculat ca diferență dintre remunerația pe care Bike Systems ar fi plăti-o pe piață pentru participația pasivă și remunerația plătită în mod real. Deoarece Bike Systems se afla în dificultate la momentul acordării participației pasive și riscul asociat era ridicat, elementul de ajutor ar putea reprezenta chiar 100 % din participația pasivă, deoarece niciun investitor în economia de piață nu ar fi acordat participația [a se vedea punctul 3.2 din comunicarea Comisiei privind aplicarea articolelor 87 și 88 din Tratatul CE ajutoarelor de stat sub formă de garanții (7)].
- (84) Conform comunicării Comisiei privind metoda de stabilire a ratelor de referință și a ratelor de actualizare (8), ratele de referință trebuie să reflecte nivelul mediu al ratelor dobânzilor percepute pentru împrumuturile pe termen mediu și lung garantate printr-o garanție normală. Comunicarea subliniază, de asemenea, că această rată de referință reprezintă o marjă minimă care poate fi majorată în situații ce implică un risc special (de exemplu, o societate aflată în dificultate sau în cazul în care nu este furnizată garanția solicitată în mod normal de către bănci). În astfel de cazuri, prima poate atinge sau chiar depăși 400 puncte de bază. Participația pasivă nu constituie un împrumut, însă poate fi comparată, totuși, cu un împrumut cu grad ridicat de risc din moment ce, în caz de faliment, aceasta este subordonată tuturor celorlalte creanțe, inclusiv împrumuturilor subordonate.
- (85) Conform explicațiilor de la alineatul (61), situația societății Bike Systems după ieșirea din starea de insolabilitate ar trebui să fie considerată nesigură. Perspectivele acesteia erau incerte deoarece se efectuase doar o restructurare operațională limitată. Prin urmare, conform celor menționate la același alineat, societatea trebuie să fie considerată în dificultate. În plus, nu s-au furnizat garanții pentru participația pasivă, sporind astfel riscul de neplată. În afara lipsei garanției, participația pasivă este subordonată tuturor celorlalte împrumuturi în eventualitatea intrării în insolabilitate, generând o creștere și mai pronunțată a riscului de neplată.
- (86) În cazul de față, Comisia consideră că Bike Systems ar fi avut de plată o rată a dobânzii cel puțin egală cu rata de referință plus o primă de 400 puncte de bază deoarece se afla în dificultate, la care se adaugă alte 400 puncte de bază datorită lipsei garanției. Aceasta ia în calcul alte 200 puncte de bază datorită priorității scăzute a participației pasive în eventualitatea intrării în stare de insolabilitate. Această condiție respectă indicațiile cuprinse în comunicarea Comisiei cu privire la metoda de stabilire a ratei de referință și a ratei de actualizare, care prevede că în situații ce implică un risc special (de exemplu, o întreprindere aflată în dificultate sau în cazul în care nu este furnizată garanția solicitată în mod normal de bănci), prima poate fi egală cu sau poate depăși 400 puncte de bază. Elementul de ajutor al participației pasive este egal cu diferența dintre rata dobânzii de referință plus 1 000 puncte de bază și remunerația reală acordată pentru participația pasivă.

(7) JO C 71, 11.3.2000, p. 14.

(8) JO C 273, 9.9.1997, p. 3.

- (87) În calculul elementului de ajutor, remunerația variabilă de 3,5 % poate fi luată în considerare numai parțial deoarece aceasta depinde de profitul realizat de societate. Cu toate acestea, situația societății era precară, iar perspectiva de profit incertă. Prin urmare, Comisia consideră că ar trebui să se ia în calcul numai 50 % din remunerația variabilă, respectiv 1,75 %. În calculul elementului de ajutor, remunerația reală trebuie să fie egală cu rata fixă de 8,75 % plus 50 % din remunerația variabilă de 3,5 %, rezultând o rată totală de 10,5 %. În consecință, elementul de ajutor constă în diferența dintre rata de referință plus 1 000 puncte de bază și remunerația de 10,5 %.

Elementul de ajutor al măsurilor 2 și 3

- (88) Garanțiile din cazul măsurilor 2 și 3 au permis Zweirad GmbH și Biria GmbH să obțină condiții financiare pentru împrumuturi mai bune decât cele disponibile în mod normal pe piețele financiare. Elementul de ajutor al acestor garanții este egal cu diferența dintre rata dobânzii care ar fi trebuit să fie plătită de Sachsen Zweirad GmbH și Biria GmbH pentru un împrumut în condițiile pieței, respectiv fără garanție, și rata dobânzii la care a fost acordat împrumutul în realitate. Acesta ar trebui să corespundă primei pe care un garant din economia de piață ar fi solicitat-o pentru aceste garanții. Din moment ce Sachsen Zweirad GmbH și Biria GmbH se aflau în dificultate la momentul acordării garanțiilor și a împrumuturilor, elementul de ajutor poate fi chiar de 100 % din valoarea garanțiilor deoarece niciun creditor nu ar fi acordat împrumuturile respective fără o garanție ⁽⁹⁾.
- (89) Conform comunicării Comisiei privind metoda de stabilire a ratei de referință și a ratei de actualizare ⁽¹⁰⁾, Comisia stabilește ratele de referință ce trebuie să reflecte nivelul mediu al ratelor dobânzilor percepute pentru împrumuturile pe termen mediu și lung garantate printr-o garanție normală. Comunicarea subliniază, de asemenea, că această rată de referință reprezintă o marjă minimă care poate fi majorată în situații ce implică un risc special (de exemplu, o societate aflată în dificultate sau în cazul în care nu este furnizată garanția solicitată în mod normal de către bănci). În astfel de cazuri, prima poate atinge sau chiar depăși 400 puncte de bază.
- (90) Așa cum s-a explicat la considerentele 66-78, Sachsen Zweirad GmbH și Biria GmbH erau societăți în dificultate la momentul acordării garanțiilor. Împrumutul și garanția acordate Sachsen Zweirad GmbH implicau riscuri supli-

mentare deoarece garanția furnizată era foarte mică. Garanția pentru împrumutul acordat Sachsen Zweirad GmbH a fost garantată numai printr-o garanție absolută („selbstschuldnerische Bürgschaft”) furnizată de societățile din cadrul grupului. Valoarea economică a acestui tip de garanție generală este foarte scăzută.

- (91) Prin urmare, în cazul de față, Comisia consideră că, fără garanție, Sachsen Zweirad GmbH ar fi trebuit să plătească o rată a dobânzii cel puțin egală cu rata de referință plus 400 puncte de bază deoarece se afla în dificultate, la care se adaugă alte 400 puncte de bază datorită garanției foarte mici. Elementul de ajutor al garanției este egal cu diferența dintre rata de referință plus 800 puncte de bază și rata reală la care a fost acordat împrumutul garantat.
- (92) În ceea ce privește împrumutul și garanția acordate Biria GmbH, garanția furnizată avea o valoare economică mai mare decât aceea a garanției acordate Sachsen Zweirad GmbH. Cu toate acestea, garanția tot este mai mică decât cea solicitată în mod normal. Garanția către Biria GmbH este garantată prin ipotecă de prim rang asupra proprietății Bike Systems în valoare de 15 milioane EUR. Ipoteca este, totuși, subordonată unui alt împrumut de 2 milioane EUR. Prima ipotecă de prim rang acoperă puțin peste 50 % din suma totală a împrumutului. Alte forme de garanție (ipotecă, cesiune de creanțe, cesiune de bunuri materiale în posesia societăților din cadrul grupului și garanții absolute din partea proprietarului Biria) aveau o valoare economică foarte scăzută.
- (93) În consecință, Comisia consideră că, fără garanție, Biria GmbH ar fi trebuit să plătească o rată a dobânzii cel puțin egală cu rata de referință plus 400 puncte de bază, deoarece era o societate în dificultate, la care se adaugă alte 300 puncte de bază datorită garanției foarte scăzute (comparativ cu prima de 400 puncte de bază pentru garanția acordată Sachsen Zweirad GmbH datorită garanției foarte scăzute). Elementul de ajutor al garanției este egal cu diferența dintre rata de referință plus 700 puncte de bază și rata reală la care au fost acordate împrumuturile garantate.

6.5. Derogări în conformitate cu articolul 87 alineatele (2) și (3) din Tratatul CE

- (94) Articolul 87 alineatele (2) și (3) din Tratatul CE prevede derogări de la interdicția generală de acordare a ajutorului de stat în conformitate cu articolul 87 alineatul (1).

⁽⁹⁾ A se vedea nota de subsol 7.

⁽¹⁰⁾ A se vedea nota de subsol 5.

(95) Derogările menționate la articolul 87 alineatul (2) nu se aplică în cazul de față deoarece măsurile de ajutor de stat nu au nici caracter social, nici nu sunt acordate consumatorilor persoane fizice; măsurile nu remediază daunele cauzate de dezastru naturale sau de situații excepționale și nu sunt acordate în anumite zone ale Republicii Federale a Germaniei afectate de divizarea sa.

(96) Nu se aplică nici derogările prevăzute la articolul 87 alineatul (3) litera (b). Acestea fac referire la ajutorul pentru promovarea executării unui proiect important de interes european comun și la ajutorul pentru promovarea culturii și conservării patrimoniului.

(97) Rămân derogările prevăzute la articolul 87 alineatul (3) literele (a) și (c) și în orientările comunitare relevante.

Măsura 1

(98) În primul rând, Comisia observă că Bike Systems își are sediul într-o zonă asistată în conformitate cu articolul 87 alineatul (3) litera (a) din Tratatul CE, eligibilă pentru acordarea ajutorului regional. Cu toate acestea, în ciuda rezervelor Comisiei la inițierea procedurii de investigație formală, Germania nu a furnizat informații care să demonstreze îndeplinirea condițiilor de acordare a ajutorului regional, așa cum este prevăzut în orientările privind ajutorul regional ⁽¹¹⁾.

(99) Alte derogări sunt prevăzute în orientările comunitare. Deoarece ajutorul a fost acordat în martie 2001, se aplică orientările comunitare din 9 octombrie 1999 ⁽¹²⁾. Comisia nu deține informații care să demonstreze că ajutorul poate fi considerat compatibil cu Tratatul CE în temeiul orientărilor comunitare. În conformitate cu orientările comunitare, acordarea ajutorului pentru restructurare este condiționat de existența unui bun plan de restructurare, evitând denaturarea concurenței și limitând la minim ajutorul acordat. În ciuda rezervelor Comisiei la momentul inițierii procedurii de investigație formală, Germania nu a furnizat informații care să demonstreze că aceste condiții au fost îndeplinite. Comisia concluzionează că, în consecință, condițiile prevăzute în orientările comunitare nu au fost îndeplinite.

(100) În plus, niciuna dintre celelalte orientări și norme comunitare care reglementează ajutorul pentru cercetare și

dezvoltare, pentru mediu, pentru întreprinderi mici și mijlocii, pentru recrutare și instruire, pentru capitalul de risc etc. nu se aplică în cazul prezentei măsuri. Deoarece nu corespunde niciunui obiectiv de interes comun, ajutorul constituie ajutor de exploatare, care nu este compatibil cu Tratatul CE.

Măsurile 2 și 3

(101) Comisia remarcă faptul că Sachsen Zweirad GmbH și Biria GmbH își au sediul într-o zonă asistată în temeiul articolului 87 alineatul (3) litera (a) din Tratatul CE. Cu toate acestea, dispozițiile cuprinse la această liniuță și dispozițiile regionale de la liniuța (c) nu se aplică deoarece Sachsen Zweirad GmbH și Biria GmbH se aflau în dificultate, iar obiectivul măsurilor de ajutor nu viza dezvoltarea economică a unei anumite regiuni.

(102) Comisia conchide că sunt aplicabile numai orientările comunitare. Din moment ce ajutorul a fost acordat în martie și decembrie 2003, se aplică orientările comunitare din 9 octombrie 1999 ⁽¹³⁾.

(103) Acordarea ajutorului este condiționată de punerea în aplicare a unui plan de restructurare a cărui durată trebuie să fie cât mai scurtă, care să restabilească viabilitatea societății pe termen lung, pe o scară rezonabilă de timp, și care să aibă la bază presupuneri realiste legate de viitoarele condiții de operare. În ciuda rezervelor Comisiei la momentul inițierii procedurii formale de investigație, Germania nu a furnizat informații care să demonstreze că garanțiile au avut la bază un plan de restructurare solid, care să restabilească viabilitatea grupului.

(104) De asemenea, trebuie luate măsuri în vederea contracarării pe cât posibil a oricăror efecte adverse privind întreprinderile concurente. De regulă, acestea constau în limitarea prezenței societății pe piață sau pe piețe după încheierea perioadei de restructurare. Comisia nu a primit informații privind piața relevantă sau cota de piață a grupului Biria pe piața respectivă. De asemenea, aceasta nu a primit informații nici în legătură cu măsurile de compensare în vederea limitării prezenței pe piață a societății. În schimb, grupul Biria pare că s-a extins odată cu preluarea Checker Pig și Bike Systems în 2001.

⁽¹¹⁾ JO C 74, 10.3.1998, p. 9.

⁽¹²⁾ A se vedea nota de subsol 4.

⁽¹³⁾ A se vedea nota de subsol 4.

(105) Valoarea ajutorului trebuie să se limiteze la strictul necesar pentru desfășurarea procesului de restructurare prin prisma resurselor financiare existente ale societății și ale acționarilor acesteia. De asemenea, beneficiarul trebuie să aducă o contribuție semnificativă la costurile de restructurare din resursele proprii sau din surse externe de finanțare în condițiile pieței. Din moment ce acordarea ajutorului nu a avut la bază un plan de restructurare, Comisia nu deține informații cu privire la contribuția beneficiarului și la măsura în care ajutorul a fost limitat la strictul necesar.

pentru un împrumut în valoare de 24,875 milioane EUR acordat societății Biria GmbH (în prezent Biria AG) constituie ajutor de stat și nu îndeplinesc condițiile necesare pentru a putea fi considerate compatibile cu piața comună,

ADOPTĂ PREZENTA DECIZIE:

Articolul 1

(106) În conformitate cu orientările comunitare, ajutorul pentru restructurare trebuie să fie acordat o singură dată. În cazul în care societatea în cauză a primit un ajutor pentru restructurare în trecut și dacă s-au scurs mai puțin de zece ani de la încheierea perioadei de restructurare, Comisia poate permite acordarea unui nou ajutor pentru restructurare numai în situații excepționale și neprevăzute.

Ajutorul de stat acordat societății Bike Systems GmbH & Co. Thüringer Zweiradwerk KG, Sachsen Zweirad GmbH și Biria GmbH (în prezent Biria AG) nu este compatibil cu piața comună. Ajutorul constă în următoarele măsuri:

(107) În aprilie 1996 și martie 1998, Sachsen Zweirad GmbH a primit un ajutor pentru restructurare sub forma unei participații publice în valoare de 1 278 200 EUR conform unui sistem de ajutoare aprobat. Deoarece de la ultima perioadă de restructurare a Sachsen Zweirad GmbH s-au scurs mai puțin de 10 ani și din moment ce Comisia nu are cunoștință de existența vreunei circumstanțe excepționale și neprevăzute, condiția ajutorului unic nu a fost îndeplinită la acordarea celor două garanții.

(a) măsura 1: o participație pasivă de 2 070 732 EUR acordată societății Bike Systems GmbH & Co. Thüringer Zweiradwerk KG. Elementul de ajutor este egal cu diferența dintre rata dobânzii de referință plus 1 000 puncte de bază și remunerația pentru participația pasivă acordată (remunerația fixă plus 50 % din remunerația variabilă);

(108) În consecință, Comisia conchide că nu sunt îndeplinite condițiile prevăzute în orientările comunitare.

(b) măsura 2: o garanție în valoare de 4,480 milioane EUR acordată societății Sachsen Zweirad GmbH. Elementul de ajutor este egal cu diferența dintre rata dobânzii de referință plus 800 puncte de bază și rata dobânzii la care a fost acordat împrumutul garantat;

(109) În plus, niciuna dintre celelalte orientări și norme comunitare care reglementează ajutorul pentru cercetare și dezvoltare, pentru mediu, pentru întreprinderi mici și mijlocii, pentru recrutare și instruire, pentru capitalul de risc etc. nu se aplică în cazul măsurilor 2 și 3. Deoarece măsurile nu corespund niciunui obiectiv de interes comun, ajutorul constituie ajutor de exploatare, care nu este compatibil cu Tratatul CE.

(c) măsura 3: o garanție de 19,9 milioane EUR acordată societății Biria GmbH (în prezent Biria AG). Elementul de ajutor este egal cu diferența dintre rata dobânzii de referință plus 700 puncte de bază și rata dobânzii la care a fost acordat împrumutul garantat.

Articolul 2

(1) Germania va adopta toate măsurile necesare pentru a recupera de la beneficiar ajutorul menționat la articolul 1 și pus la dispoziție beneficiarului în mod ilegal.

(2) Participația pasivă și garanția acordate societății Biria GmbH (în prezent Biria AG) va fi suspendată timp de două luni în urma notificării prezentei decizii.

VII. CONCLUZIE

(110) În consecință, Comisia concluzionează că participația gbb în Bike Systems în valoare de 2 070 732 EUR, garanția de 80 % pentru un împrumut în valoare de 5,6 milioane EUR acordat Sachsen Zweirad GmbH și garanția de 80 %

(3) Recuperarea va fi efectuată fără întârziere și în conformitate cu procedurile dreptului național, cu condiția ca acestea să permită o punere în aplicare imediată și efectivă a deciziei.

(4) Ajutorul care urmează a fi recuperat include dobânda începând de la data la care ajutorul a fost pus la dispoziția beneficiarului, până la data recuperării acestuia.

(5) Dobânda se va calcula în conformitate cu capitolul V din Regulamentul (CE) nr. 794/2004 al Comisiei ⁽¹⁴⁾.

Articolul 3

Germania va informa Comisia, în decurs de două luni de la notificarea prezentei decizii, privind măsurile adoptate sau care urmează a fi luate pentru respectarea acesteia. Va pune la dispoziție aceste informații folosind chestionarul atașat prezentei decizii. În special, Germania va prezenta Comisiei toate docu-

mente care demonstrează inițierea procedurilor de recuperare împotriva beneficiarului ajutorului ilegal.

Articolul 4

Prezenta decizie se adresează Republicii Federale Germania.

Adoptată la Bruxelles, 24 ianuarie 2007.

Pentru Comisie

Neelie KROES

Membru al Comisiei

⁽¹⁴⁾ JO L 140, 30.4.2004, p. 1.

ANEXĂ

Informații privind punerea în aplicare a Deciziei C(2007) 130 a Comisiei

1. Calcularea sumei care urmează să fie recuperată

1.1. Vă rugăm să furnizați următoarele detalii privind suma ajutorului de stat acordată în mod ilegal beneficiarului:

Data (datele) efectuării plății (*)	Valoarea ajutorului (**)	Valuta	Identitatea beneficiarului

(*) Data sau datele la care ajutorul sau ratele individuale ale ajutorului au fost puse la dispoziția beneficiarului (dacă măsura constă din mai multe rate și rambursări, folosiți rânduri separate).

(**) Suma ajutorului pus la dispoziția beneficiarului, sub forma unor echivalente brute.

Observații:

1.2. Explicați în detaliu modul în care este calculată dobânda plătită pentru suma care urmează să fie recuperată.

2. Măsurile planificate și deja puse în aplicare

2.1. Vă rugăm să descrieți detaliat ce măsuri au fost luate deja și ce măsuri sunt planificate pentru recuperarea imediată și efectivă a ajutoarelor. Descrieți ce măsuri alternative sunt disponibile în conformitate cu legislația națională în vederea recuperării ajutorului. Acolo unde este relevant, menționați temeiul legal pentru măsurile luate sau planificate.

2.2. La ce dată se va finaliza recuperarea ajutorului?

3. Recuperare deja efectuată

3.1. Puneți la dispoziție următoarele detalii privind ajutorul recuperat de la beneficiar:

Data (datele) (*)	Suma ajutorului rambursat	Valuta	Identitatea beneficiarului

(*) Data sau datele la care a fost rambursat ajutorul.

3.2. Atașați documente justificative pentru rambursările menționate în tabelul de la punctul 3.1.

DECIZIA COMISIEI

din 7 februarie 2007

privind sistemul de ajutoare N C 34/2005 (ex N 113/2005) în temeiul Legii nr. 17/2004 (articolul 60)
a regiunii Sicilia pe care Italia intenționează să îl pună în aplicare

[notificată cu numărul C(2007) 284]

(Numai textul în limba italiană este autentic)

(Text cu relevanță pentru SEE)

(2007/493/CE)

COMISIA COMUNITĂȚILOR EUROPENE,

părțile interesate să își prezinte observațiile referitoare la ajutor.

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene, în special articolul 88 alineatul (2) primul paragraf,

(6) Comisia nu a primit observații de la părțile interesate.

având în vedere Acordul privind Spațiul Economic European, în special articolul 62 alineatul (1) litera (a),

(7) Prin scrisoarea din 10 noiembrie 2005, a cărei primire a fost înregistrată la 15 noiembrie 2005, autoritățile italiene au solicitat Comisiei să suspende procedura până la pronunțarea hotărârii Curții de Justiție în cauza C-475/2003 privind compatibilitatea taxei regionale italiene pe activitățile de producție (IRAP) cu articolul 33 alineatul (1) din a șasea Directivă 77/388/CEE a Consiliului din 17 mai 1977 privind armonizarea legislațiilor statelor membre privind impozitul pe cifra de afaceri – sistemul comun al taxei pe valoarea adăugată: o bază uniform de evaluare⁽³⁾. Comisia a acceptat solicitarea prin scrisoarea din 2 august 2006. La 3 octombrie 2006 Curtea de Justiție a declarat compatibilitatea IRAP cu articolul 33 alineatul (1) din Directiva 77/388/CEE⁽⁴⁾.

după ce părțile interesate au fost invitate să își prezinte observațiile în conformitate cu respectivele dispoziții⁽¹⁾ și având în vedere observațiile transmise,

întrucât:

I. PROCEDURA

(1) Prin scrisoarea din 9 martie 2005, autoritățile italiene, acționând în conformitate cu articolul 88 alineatul (3) din Tratatul CE, au notificat Comisia referitor la o măsură de ajutor conform articolului 60 din Legea regională nr. 17/2004 de stabilire a dispozițiilor de planificare și financiare pentru 2005.

(2) Prin scrisorile din 29 martie 2005 și 10 iunie 2005, Comisia a solicitat informații suplimentare referitoare la măsura notificată.

(3) Autoritățile italiene au răspuns prin scrisoarea din 18 mai 2005, ca urmare a unui memento din partea Comisiei din data de 27 aprilie 2005, și prin scrisorile din 12 iulie 2005 și 14 iulie 2005.

(4) Prin scrisoarea din 21 septembrie 2005, Comisia a informat Italia cu privire la decizia sa de a iniția procedura prevăzută la articolul 88 alineatul (2) din Tratatul CE în ceea ce privește măsura în cauză.

(5) Decizia Comisiei de a iniția procedura a fost publicată în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene* (2). Comisia a invitat

(8) Prin scrisoarea din 8 mai 2006, a cărei primire a fost înregistrată la 11 mai, autoritățile italiene au informat Comisia despre o modificare a articolului 60 din Legea regională nr. 17/2004, afirmând că măsura face obiectul dispozițiilor Regulamentului (CE) nr. 69/2001 al Comisiei din 12 ianuarie 2001 privind aplicarea articolelor 87 și 88 din Tratatul de instituire a Comunității Europene referitoare la ajutorul *de minimis* (Regulamentul *de minimis*)⁽⁵⁾ nu numai până în momentul autorizării de către Comisie, ci și „în cazul adoptării unei decizii negative de către Comisie”.

II. DESCRIEREA MĂSURII

II.1. Obiectivul măsurii

(9) Conform autorităților italiene, măsura este menită să promoveze înființarea de noi întreprinderi și să micșoreze diferența dintre întreprinderile din Sicilia și cele cu sediul în alte regiuni din Italia, unde nivelul de trai este neobișnuit de scăzut sau unde gradul de ocupare a forței de muncă extrem de scăzut, în sensul articolului 87 alineatul (3) litera (a) din Tratatul CE.

(1) JO C 82, 5.4.2006, p. 71.

(2) A se vedea nota de subsol 1.

(3) JO L 145, 13.6.1977, p. 1.

(4) Cauza C-475/2003 *Banca popolare di Cremona Soc.coop.arl v. Agenzia Entrate Ufficio Cremona*, nepublicată încă.

(5) JO L 10, 13.1.2001, p. 30.

- (10) Mai mult, măsura în cauză are ca obiectiv îmbunătățirea perspectivelor de investiții în Sicilia prin sporirea nivelurilor de securitate și prevenirea criminalității.

II.2. Baza juridică a măsurii

- (11) Articolul 60 alineatul (1) din Legea regională nr. 17/2004 prevede o scădere a ratei IRAP de 1 % în 2005, 0,75 % în 2006 și 0,5 % în 2007 pentru cooperative (mai exact, „societă cooperative a mutualită prevalente”), astfel cum sunt definite de Codul civil italian ⁽⁶⁾.
- (12) Articolul 60 alineatul (2) din Legea regională nr. 17/2004 extinde același beneficiu la întreprinderile private de securitate, astfel cum sunt acestea definite în Decretul regal nr. 773/1931 din 18 iunie 1931, care definește condițiile în care entitățile și persoanele pot fi autorizate de către prefectul provinciei („prefetto”) să furnizeze servicii de securitate pentru bunurile mobiliare și imobiliare și servicii de investigații private ⁽⁷⁾.
- (13) Reducerile ratei IRAP sunt stabilite de regiunea Sicilia în temeiul dreptului de modificare a ratei conferit tuturor regiunilor din Italia în conformitate cu legislația națională în vigoare ⁽⁸⁾.

II.3. Bugetul măsurii

- (14) Autoritățile italiene estimează că impactul bugetar al articolului 60 se va situa în jurul a 2 milioane EUR pentru întreaga perioadă 2005-2007.

II.4. Cumul

- (15) Măsura în cauză poate fi cumulată cu ajutorul primit conform sistemelor locale, regionale, naționale sau comunitare pentru a acoperi aceleași costuri eligibile.

II.5. Durata măsurii

- (16) Legea regională nr. 17/2004 a intrat în vigoare la 29 decembrie 2004, însă articolul 60 prevede că măsura se supune dispozițiilor Regulamentului *de minimis* până în momentul autorizării sale de către Comisie. Prin scrisoarea din 16 mai 2006, autoritățile italiene au declarat că măsura se supune dispozițiilor Regulamentului *de minimis* și în cazul adoptării unei decizii negative de către Comisie.

⁽⁶⁾ A se vedea *Titolo VI del Libro V* din Codul civil, astfel cum a fost modificat prin articolul 8 din Decretul legislativ nr. 6/2003 din 17 ianuarie 2003.

⁽⁷⁾ A se vedea *Titolo IV* din Decretul regal nr. 773/1931 din 18 iunie 1931, cu modificările ulterioare. Prefectul provinciei poate refuza acordarea licenței și pe baza numărului și a importanței entităților deja existente.

⁽⁸⁾ Decretul legislativ (IRAP) nr. 446 din 15 decembrie 1997.

- (17) Acest sistem este valabil pentru trei exerciții financiare, din 2005 până în 2007.

III. MOTIVE PENTRU DESCHIDEREA PROCEDURII

- (18) În scrisoarea sa din 21 septembrie 2005, Comisia a considerat că sistemul notificat a constituit un ajutor de stat în sensul articolului 87 alineatul (1) din Tratatul CE, întrucât sunt implicate resurse de stat, întrucât acest sistem este selectiv, fiind conceput să vizeze anumite sectoare și/sau anumite categorii de întreprinderi, întrucât conferă un avantaj acestor întreprinderi în raport cu alte întreprinderi care furnizează aceleași servicii și întrucât poate denatura concurența și afecta comerțul la nivel comunitar.
- (19) Unul dintre motivele deschiderii procedurii a fost incapacitatea Comisiei de a exclude posibilitatea ca efectele măsurii asupra comerțului intracomunitar să fie contrare intereselor comune, luând în considerare și faptul că, în conformitate cu sistemul, beneficiarii nu sunt obligați să contrabalanseze aceste denaturări.
- (20) De asemenea, Comisia și-a exprimat îndoiala referitor la conformitatea măsurii cu cerințele prevăzute de Orientările generale privind ajutoarele naționale regionale ⁽⁹⁾ („orientările”). De fapt, în conformitate cu notificarea, măsura ar asigura un ajutor de exploatare cooperativelor siciliene și întreprinderilor de securitate.
- (21) La punctul 4.15 din orientări, ajutorul de exploatare se acordă în cazul în care măsura este justificată din punct de vedere al contribuției sale la dezvoltarea regională și al naturii sale și dacă nivelul său este proporțional cu dezavantajele pe care urmărește să le diminueze. În această privință, Comisia și-a exprimat îndoiala cu privire la capacitatea autorităților italiene de a justifica acordarea ajutorului de exploatare, demonstrând existența unor dezavantaje și cuantificând importanța acestora.
- (22) Comisia și-a exprimat îndoiala cu privire la compatibilitatea ajutorului de exploatare prevăzut la articolul 60 alineatul (1) din Legea regională nr. 17/2004 cu piața comună pe motiv că aceasta ar contribui la crearea de noi întreprinderi și la reducerea ecartului dintre întreprinderile siciliene și întreprinderile care își desfășoară activitatea în alte regiuni ale Italiei. În această privință, Comisia a constatat că legătura dintre scăderea valorii TRAP pentru toate cooperativele și crearea de noi întreprinderi în Sicilia este neclară și lăsată fără explicații de autoritățile italiene.

⁽⁹⁾ JO C 74, 10.3.1998, p. 9.

- (23) În notificare, autoritățile italiene au argumentat faptul că întreprinderile siciliene sunt dezavantajate din punct de vedere structural deoarece Sicilia este o insulă ultraperiferică, departe de „centrele economice continentale”. Comisia subliniază că regiunile ultraperiferice sunt enumerate în totalitate în Declarația 26 privind regiunile ultraperiferice din Comunitate, anexată la Tratatul privind Uniunea Europeană⁽¹⁰⁾. Mai mult, ajutorul nu pare a fi menit să soluționeze problemele asociate cu statutul de insulă al Siciliei deoarece nu este corelat cu costurile suplimentare datorate insularității, precum costurile de transport.
- (24) Mai mult, autoritățile italiene au susținut că prevalența microîntreprinderilor a avut drept rezultat costuri de finanțare mai ridicate și o intensitate mai sporită a muncii; costurile salariale și costurile de îndatorare constituie o mare parte din baza de impozitare a IRAP, în felul acesta dezavantajând întreprinderile siciliene. Comisia a constatat că, chiar dacă problema cu care se confruntă economia siciliană este procentul ridicat de microîntreprinderi și consecințele acestuia, o reducere generală a taxei IRAP pentru cooperativele de toate mărimile nu ar soluționa problema deoarece aceasta nu a fost proiectată pentru microîntreprinderi. Pe de altă parte, ajutorul nu ar trebui acordat doar microcooperativele.
- (25) Comisia a subliniat și faptul că există diferențe între valorile procentuale efective ale taxelor, precum cele menționate de autoritățile italiene, pentru orice taxă, acestea fiind implicate prin natura lor. Acest lucru nu este totuși un motiv suficient pentru a acorda un ajutor de stat diferențiat în funcție de tipul întreprinderii și, în situația de față, autoritățile italiene nu au furnizat dovezi concrete că respectivele cooperative sunt penalizate în mod excesiv prin procente efective ridicate ale IRAP.
- (26) Mai mult, Comisia pune la îndoială calitatea datelor utilizate de către autoritățile italiene pentru a demonstra că o firmă siciliană „normală”, cu o cifră de afaceri mai mică de 10 milioane EUR și mai puțin de 10 angajați, ce își desfășoară activitatea în industrie, cu excepția sectoarelor chimic și petrochimic, și în sectoarele ITC și turistic, plătește o taxă IRAP mai ridicată decât o societate „obișnuită” similară care activează în Lombardia. În realitate, așa cum articolul 60 alineatul (1) din Legea regională nr. 17/2004 garantează ajutor cooperativele de toate mărimile și din toate sectoarele, utilizarea datelor referitoare doar la întreprinderile cu o cifră de afaceri mai mică de 10 milioane EUR și mai puțin de 10 angajați, ce își desfășoară activitatea în industrie, cu excepția sectoarelor chimic și petrochimic, și în sectoarele ITC și turistic, nu pare să demonstreze proporționalitatea măsurii în cauză.
- (27) Alte îndoieli legate de informațiile prezentate de autoritățile italiene pentru a demonstra că ajutorul de exploatare prevăzut la articolul 60 alineatul (2) din Legea regională nr. 17/2004 este compatibil cu piața comună.
- (28) Autoritățile italiene au argumentat în notificare că articolul 60 alineatul (2) din Legea regională nr. 17/2004 ar ajuta la îmbunătățirea perspectivelor de investiții în Sicilia prin sporirea nivelului de securitate și prevenirea criminalității. Ei au subliniat faptul că o firmă de securitate siciliană obișnuită plătește o taxă IRAP mai mare decât o firmă obișnuită ce își desfășoară activitatea într-o altă regiune din Italia, deoarece raportul dintre costurile salariale și valoarea netă a producției pentru o firmă de securitate siciliană este în medie mai mare decât în alte zone din Italia și aceasta datorită rigidității pieței de muncă siciliene, care se caracterizează printr-o fluctuație scăzută a forței de muncă.
- (29) În această privință, Comisia susține că existența unei legături între articolul 60 alineatul (2) din Legea regională nr. 17/2004 și îmbunătățirea perspectivelor de investiții în Sicilia prin sporirea nivelului de securitate, precum și motivele pentru costurile mai ridicate ale întreprinderilor de securitate siciliene în raport cu întreprinderile ce își desfășoară activitatea în alte regiuni din Italia nu sunt explicate suficient. Se pare că piața muncii din Sicilia, comparată cu piața muncii din alte regiuni din Italia, nu deține caracteristicile care să justifice salarii mai mari în acest sector.
- (30) Mai mult, Comisia își exprimă îndoiala cu privire la necesitatea luării în considerare a argumentelor prezentate de autoritățile italiene care afirmă că prefectul poate impune restricții de preț asupra serviciilor furnizate în acest sector („tariffe di legalità”), precum și la necesitatea recompensării profesionalismului lucrătorilor din acest sector. Comisia este de părere că aceste motive nu explică impactul diferențelor dintre „tariffe di legalità” asupra creșterii costurilor salariale în Sicilia.
- (31) Prin urmare, Comisia consideră că este necesară o analiză mai aprofundată a problemei. O asemenea analiză trebuie să includă și observațiile părților terțe interesate. Doar după analizarea acestor informații Comisia poate decide dacă măsura propusă de autoritățile italiene afectează condițiile comerciale într-o manieră contrară intereselor comune.

⁽¹⁰⁾ A se vedea nota de subsol 27 din orientări (a se vedea nota de subsol 9 de mai sus).

IV. OBSERVAȚIILE AUTORITĂȚILOR ITALIENE

- (32) Comisia nu a primit observații din partea autorităților italiene sau a părților terțe interesate pentru a diminua îndoilele ivite o dată cu inițierea procedurii de investigație formală.

V. EVALUAREA MĂSURII

V.1. Legalitatea

- (33) Prin notificarea sistemului de ajutoare cu o clauză de încetare și punerea în aplicare a acestuia conform Regulamentului *de minimis* în așteptarea autorizației din partea Comisiei, autoritățile italiene s-au conformat cerințelor de procedură ale articolului 88 alineatul (3) din Tratatul de instituire a Comunității Europene.

V.2. Caracterul de ajutor de stat al sistemului

- (34) Comisia consideră că măsura constituie un ajutor de stat în sensul articolului 87 alineatul (1) din Tratatul de instituire a Comunității Europene, din următoarele motive:

V.2.1. Prezența resurselor de stat

- (35) Măsura implică utilizarea resurselor de stat în ceea ce privește veniturile fiscale refuzate de Regiunea Siciliei și corespunzătoare obligației de plată reduse a beneficiarului.

V.2.2. Avantajul economic

- (36) Măsura conferă beneficiarului un avantaj economic rezultând din reducerea sarcinii fiscale efective, care se transformă într-un avantaj financiar în ceea ce privește o taxă redusă de care firma beneficiază imediat în anii în care se aplică reducerea.

V.2.3. Prezența selectivității în sensul că măsura favorizează „anumite întreprinderi sau fabricarea anumitor produse”

- (37) Legislația națională pentru IRAP stabilește faptul că toate regiunile au puterea să mărească sau să reducă taxa de 4,25 % cu până la un punct de procentaj în sus sau în jos; acest lucru reflectă un sistem de taxe cu aplicare simetrică în cadrul căruia toate regiunile sunt îndreptățite în mod egal, atât legal, cât și în practică, să mărească sau să reducă impozitul și care în sine nu necesită ajutor de stat.

- (38) Comisia a decis în prealabil ⁽¹¹⁾ că aceste puteri limitate de a ajusta rata impozitului au o natură simetrică cu condiția ca regiunile individuale să nu-și folosească puterile pentru a aplica, în limitele libertății autonome, impozite diferite între sectoare și între contribuabili și să nu constituie ajutor de stat. Această constatare nu a fost invalidată de hotărârea judecătorească în cauza C-88/2003 *Azzorre* ⁽¹²⁾.

- (39) Cu toate acestea, în cauza notificată, regiunea Sicilia nu și-a îngăduit intervenția la limitele libertății autonome stabilite prin legislația națională, dar și-a folosit puterea pentru a introduce impozite diferențiate pentru anumite sectoare și contribuabili, diferite și mai scăzute decât taxele regionale standard. În fapt:

- (a) articolul 60 alineatul (1) din Legea regională nr. 17/2004 conferă un avantaj doar cooperativelor siciliene, excluzând în felul acesta dintre posibili beneficiari, conform sistemului, întreprinderile siciliene care activează în toate sectoarele, dar nu sub formă de cooperative;

- (b) articolul 60 alineatul (2) din Legea regională nr. 17/2004 conferă un avantaj în sensul că măsura favorizează activitatea economică care constă în furnizarea serviciilor de securitate. Întreprinderile care furnizează astfel de servicii mai oferă și următoarele servicii: (i) depozitarea temporară a produselor valoroase, transport și escortă a persoanelor importante; (ii) protejarea proprietății; (iii) gestiunea arhivelor de specialitate; și (iv) producția de echipamente și sisteme de securitate. Comisia consideră că o parte din aceste servicii pot fi furnizate de întreprinderi care nu sunt întreprinderi de securitate private în sensul Decretului regal nr. 773/1931.

V.2.4. Deformarea competiției

- (40) În conformitate cu jurisprudența stabilită ⁽¹³⁾, pentru ca o măsură să deformeze competiția este suficient ca beneficiarul ajutorului să concureze cu alte întreprinderi pe piețe deschise la competiție.

- (41) Comisia a remarcat că măsura conținută la articolul 60 alineatele (1) și (2) din Legea regională nr. 17/2004 pare să deformeze competiția și să afecteze comerțul dintre statele membre deoarece exonerează beneficiarii de o sarcină pe care în altă situație ar fi trebuit să o îndeplinească.

⁽¹¹⁾ Decizia C(2005) 4675 a Comisiei din 7 decembrie 2005 – Ajutoarele de stat, cauza N 198/05 – „Ajutor financiar pentru crearea de noi locuri de muncă în zonele asistate, reduceri IRAP – Legea nr. 80/2005, articolul 11 litera (c)”, la care Comisia nu a obiectat (JO C 42, 18.2.2006, p. 3).

⁽¹²⁾ Hotărârea judecătorească din 6 septembrie 2006, *Republica Portugheză v. Comisia Comunităților Europene*, nepublicată încă.

⁽¹³⁾ Cauza T-214/95 *Het Vlaamse Gewest v. Comisia Europeană* [1998] ECR II-717.

(42) În situația de față, în conformitate cu informațiile furnizate de autoritățile italiene, beneficiarii sunt cooperative [articolul 60 alineatul (1)] de toate mărimile care activează în toate sectoarele. Prin urmare, cooperativele concurează cu alte întreprinderi pe piețele deschise competiției astfel încât articolul 60 alineatul (1) ar putea deforma competiția și afecta comerțul sub jurisprudența stabilită. În mod similar, Comisia consideră că măsura conținută în articolul 60 alineatul (2) deformează competiția și afectează comerțul între statele membre.

(43) În consecință, Comisia concluzionează că sistemul propus constituie un ajutor de stat.

V.3. Compatibilitatea

(44) În eventualitatea în care măsura constituie un ajutor de stat în sensul articolului 87 alineatul (1) din Tratatul de instituire a Comunității Europene, compatibilitatea sa trebuie evaluată având în vedere scutițiile prevăzute la articolul 87 alineatele (2) și (3). Nu se aplică în această situație scutițiile menționate la articolul 87 alineatul (2), care se referă la ajutorul cu caracter social acordat clienților persoane fizice, ajutorul pentru remedierea daunelor cauzate de catastrofe naturale sau de evenimente excepționale și ajutorul acordat anumitor zone din Republica Federală Germania. Măsura nu poate fi considerată un important proiect de interes european comun sau de remediere a unei perturbări semnificative din economia italiană, conform celor prevăzute la articolul 87 alineatul (3) litera (b). De asemenea, măsura nu poate să autorizeze scutirea conform articolului 87 alineatul (3) litera (c), care prevede autorizarea acordării de ajutoare pentru a facilita dezvoltarea anumitor activități economice sau a anumitor sectoare economice, în situațiile în care aceste ajutoare nu afectează în mod negativ condițiile comerciale, contrar intereselor comune. În cele din urmă, măsura nu are drept obiectiv promovarea culturii și conservarea patrimoniului conform articolului 87 alineatul (3) litera (d).

(45) Articolul 87 alineatul (3) litera (a) prevede că autorizarea ajutoarelor va promova dezvoltarea economică a zonelor în care nivelul de trai este neobișnuit de scăzut sau a zonelor în care există o rată a șomajului deosebit de ridicată. Sicilia este o regiune eligibilă pentru acest tip de scutire.

(46) În decizia sa de deschidere a procedurii de investigație formală, Comisia a explicat motivele, rezumate la considerentele 18-31, care au determinat-o să se îndoiască de posibilitatea ca măsura în cauză să devină eligibilă pentru această scutire în articolul 87 alineatul (3) litera (a). În absența observațiilor din partea Italiei sau a părților terțe interesate, Comisia poate constata că aceste îndoieli se confirmă.

VI. CONCLUZIE

(47) Comisia concluzionează că măsura notificată de Italia și descrisă la considerentele 11-17 nu este compatibilă cu piața comună și nu este cuprinsă de nici una dintre scutițiile prevăzute în Tratatul de instituire a Comunității Europene. Prin urmare măsura trebuie interzisă. În conformitate cu autoritățile italiene, ajutorul nu a fost acordat și deci nu este necesară recuperarea lui,

ADOPTĂ PREZENTA DECIZIE:

Articolul 1

Sistemul de ajutoare pe care Italia urmează să îl pună în aplicare conform articolului 60 din Legea regională nr. 17/2004 constituie ajutor de stat.

Ajutorul menționat la paragraful precedent nu este compatibil cu piața comună și prin urmare nu poate fi pus în aplicare.

Articolul 2

Italia va informa Comisia, în decurs de două luni de la notificarea prezentei decizii, privind măsurile luate pentru a se conforma cu aceasta.

Articolul 3

Prezenta decizie se adresează Italiei.

Adoptată la Bruxelles, 7 februarie 2007.

Pentru Comisie

Neelie KROES

Membru al Comisiei

DECIZIA COMISIEI

din 7 martie 2007

privind ajutorul de stat C 41/2004 (ex N 221/2004) Portugalia Ajutor pentru investiții în favoarea ORFAMA, Organização Fabril de Malhas S.A.

[notificată cu numărul C(2007) 638]

(Numai textul în limba portugheză este autentic)

(Text cu relevanță pentru SEE)

(2007/494/CE)

COMISIA COMUNITĂȚILOR EUROPENE,

II. DESCRIEREA DETALIATĂ A AJUTORULUI

Beneficiarul

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene, în special articolul 88 alineatul (2) primul paragraf,

- (5) ORFAMA este un producător de confecții-tricotaje situat în Braga, o regiune care face obiectul articolului 87 alineatul (3) litera (a) din Tratatul CE. A fost înființată în 1970. Are 655 de angajați și o cifră anuală de afaceri de aproximativ 25 milioane EUR. Deține 45 % dintr-un alt producător de articole de îmbrăcăminte, „Marrantex”. Întreprinderea își comercializează cea mai mare parte dintre produse în Uniunea Europeană (50 %), Statele Unite și Canada (38 %) și Japonia (5 %) ⁽³⁾.

având în vedere Acordul privind Spațiul Economic European, în special articolul 62 alineatul (1) litera (a),

după ce părțile interesate au fost invitate să își prezinte observațiile în conformitate cu dispozițiile menționate mai sus ⁽¹⁾ și având în vedere observațiile acestora,

Proiectul

întrucât:

I. PROCEDURĂ

- (1) Prin scrisoarea din 5 mai 2004 (a cărei primire a fost înregistrată la 19 mai), Portugalia a notificat Comisiei intenția sa de a oferi ajutor de stat în favoarea Organização Fabril de Malhas S.A. (denumită în continuare „ORFAMA”) pentru a contribui la finanțarea unei investiții făcute de aceasta în Polonia. Comisia a solicitat informații suplimentare prin scrisoarea din 15 iulie 2004, la care Portugalia a răspuns prin scrisoarea din 30 septembrie 2004 (a cărei primire a fost înregistrată la 5 octombrie).
- (2) Prin scrisoarea din 6 decembrie 2004, Comisia a informat Portugalia că a decis să inițieze procedura prevăzută la articolul 88 alineatul (2) din Tratatul CE cu privire la ajutor.
- (3) Prin scrisoarea din 4 februarie 2005 (a cărei primire a fost înregistrată la 9 februarie), autoritățile portugheze și-au prezentat observațiile în contextul procedurii menționate anterior.
- (4) Decizia Comisiei de inițiere a procedurii a fost publicată în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene* ⁽²⁾. Comisia a invitat părțile interesate să își prezinte observațiile. Nu au existat observații de la părți terțe.

- (6) Proiectul constă în achiziționarea a două întreprinderi de textile, Archimode SP și Wartatex SP, situate în Lodz, Polonia. Ambele întreprinderi sunt implicate în producția de îmbrăcăminte.

- (7) ORFAMA a început colaborarea cu întreprinderile poloneze în 1995, în baza unui aranjament de subcontractare prin care întreprinderile în cauză generau aproximativ 30 % din cifra de afaceri a ORFAMA. ORFAMA a decis ulterior să își consolideze prezența în Polonia și pe piețele est-europene prin achiziționarea celor două întreprinderi poloneze.

- (8) Autoritățile portugheze au luat notă că ORFAMA își va menține capacitatea actuală în Portugalia, fără relocarea activităților în Polonia. Obiectivul proiectului îl constituie creșterea volumului de producție, eliberarea de capacitate în Portugalia pentru fabricarea de produse cu valoare adăugată mai mare și obținerea accesului la piețele germană și est-europene.

- (9) Autoritățile portugheze au considerat că proiectul va contribui la consolidarea competitivității industriei textile din Uniunea Europeană, dat fiind faptul că atât ORFAMA, cât și întreprinderile poloneze întâmpină o concurență acerbă din partea țărilor asiatice, în special China. Proiectul a fost realizat în decembrie 1999.

⁽¹⁾ JO C 14, 20.1.2005, p. 2.

⁽²⁾ A se vedea nota de subsol 1.

⁽³⁾ Toate cifrele sunt furnizate în notificare.

Ajutorul

- (10) Investiția pentru achiziționarea ambelor întreprinderi s-a ridicat la 9 217 516 EUR (8 900 205 EUR pentru Archimode și 317 311 EUR pentru Wartatex). ORFAMA a finanțat 97 % din investiție prin împrumuturi bancare, iar restul, din capital propriu.
- (11) Portugalia intenționează să acorde întreprinderii ORFAMA un credit fiscal de 921 752 EUR, corespunzând la 10 % din costurile de investiții eligibile totale pentru proiectul menționat.
- (12) Măsura a fost notificată în baza unui sistem portughez pentru promovarea modernizării și internaționalizării agenților economici ⁽⁴⁾. Sistemul prevede notificarea individuală a ajutorului pentru întreprinderile mari.
- (13) Autoritățile portugheze au explicat că cererea de ajutor a fost înaintată la 31 martie 2000. Proiectul a fost realizat chiar înaintea acestei date din motive strategice, pe baza presupunerii că acesta va fi eligibil pentru ajutor în baza legislației portugheze aplicabile. Întârzierile internaționale au făcut ca autoritățile portugheze să notifice ajutorul abia în ianuarie 2004.

III. MOTIVE PENTRU ÎNȚIEREA PROCEDURII

- (14) În decizia sa de inițiere a procedurii cu privire la cazul de față, Comisia a afirmat că va examina măsura în lumina derogării în temeiul articolului 87 alineatul (3) litera (c) din Tratatul CE, pentru a stabili dacă se poate considera că ajutorul facilitează dezvoltarea unei anumite activități economice fără a afecta negativ condițiile comerciale într-o măsură contrară interesului comun.
- (15) Comisia a afirmat, de asemenea, că va examina măsura pe baza criteriilor utilizate în mod obișnuit pentru evaluarea ajutorului în favoarea întreprinderilor mari pentru proiecte de investiții străine directe (ISD), dată fiind asemănarea dintre cazul de față și cazurile de ajutor pentru investiții în afara Uniunii Europene. Măsura a fost notificată în baza unui sistem portughez

pentru promovarea internaționalizării companiilor portugheze. Trebuie notat că Polonia nu era încă membră a Uniunii Europene în momentul în care s-a executat proiectul și s-a depus solicitarea de ajutor. Investiția se clasifică astfel ca investiție străină directă în baza sistemului portughez de ajutor aplicabil.

- (16) În astfel de cazuri, Comisia cântărește de obicei beneficiile măsurii, în sensul contribuției acesteia la competitivitatea internațională a industriei UE în cauză, față de posibilele efecte negative în cadrul Comunității, cum ar fi riscurile de relocalizare și orice impact negativ asupra ocupării forței de muncă. Comisia ia de asemenea în considerare necesitatea ajutorului, ținând cont de riscurile asociate cu proiectul în țara în cauză, precum și de deficiențele întreprinderii, cum ar fi cele întâmpinate de IMM-uri. Încă un criteriu se referă la un posibil impact regional pozitiv. În cele din urmă, Comisia exclude orice ajutor pentru activități legate de export.
- (17) În acest context, Comisia a luat notă că, deoarece investiția avea loc într-un stat membru al Uniunii Europene, era probabil ca impactul ajutorului asupra pieței comunitare să fie mai mare decât în cazul ajutorului pentru un proiect dintr-o țară terță.
- (18) Comisia s-a întrebat, de asemenea, care va fi impactul asupra ocupării forței de muncă și a altor factori pentru regiunile în cauză, dar, mai ales, pentru industriile implicate din ambele state membre, precum și dacă același proiect va primi ajutor din partea Poloniei.
- (19) Era de asemenea îndoielnic dacă ajutorul era necesar și/sau oferea un stimulentsolicitantului pentru realizarea de către acesta a investiției, din moment ce proiectul fusese finalizat încă înainte ca ORFAMA să solicite ajutor de stat. În final, Comisia s-a întrebat dacă proiectul poate fi clasificat drept „investiție inițială” în sensul orientărilor Comisiei privind ajutorul regional național ⁽⁵⁾. Aceasta a solicitat Portugaliei să prezinte observații și să furnizeze orice informații care ar putea contribui la evaluarea cazului.

⁽⁴⁾ N 96/99 (JO C 375, 24.12.1999, p. 4).

⁽⁵⁾ A se vedea punctul 4.4 din Orientările privind ajutorul regional național (JO C 74, 10.3.1998, p. 9). Conform orientărilor, investiția inițială este investiția în capital fix în legătură cu crearea unei noi unități, extinderea unei unități existente sau demararea unei activități care implică o schimbare fundamentală în produsul sau procesul de fabricație al unei unități existente (prin raționalizare, diversificare sau modernizare). Investiția inițială este definită prin referire la o serie de articole de cheltuieli (teren, clădiri și echipamente/mașini, active fixe necorporale și/sau costuri salariale).

IV. OBSERVAȚII PREZENTATE DE AUTORITĂȚILE PORTUGHEZE

- (20) Autoritățile portugheze au notat că, deși investiția a avut loc în cadrul Uniunii Europene, ea a contribuit la consolidarea legăturilor economice cu piețele est-europene. Acestea au declarat că ORFAMA, Archimode și Wartatex erau situate în regiuni asistate, cu rate ridicate ale șomajului. Industria textilă generează 331 000 de locuri de muncă în Polonia și 95 446 de locuri de muncă în Portugalia. Ratele ocupării forței de muncă în domeniu au scăzut cu 15 puncte procentuale între 2000 și 2003 în Portugalia. Autoritățile portugheze au considerat că, în acest context, investiția întreprinderii ORFAMA a contribuit la menținerea ocupării forței de muncă atât în țara-sursă, cât și în țara-gazdă și că va avea un impact pozitiv asupra regiunilor în cauză.
- (21) Autoritățile portugheze au considerat că necesitatea ajutorului este justificată de faptul că acesta a fost primul proiect de investiții străine directe al întreprinderii ORFAMA. Proiectul necesita un efort financiar semnificativ de 9 217 516 EUR, din care 8 978 362 EUR au fost finanțați prin împrumuturi bancare, iar restul, din capitalul propriu al întreprinderii. Ajutorul urma să compenseze ORFAMA pentru o parte din efortul acesteia.
- (22) Proiectul vizează, de asemenea, modernizarea tehnologiilor de producție și informație din întreprinderile poloneze în vederea creșterii productivității și îmbunătățirii calității produselor și a eficienței energetice. ORFAMA intenționează înlocuirea echipamentului industrial. În opinia autorităților portugheze, proiectul contribuie astfel la facilitarea dezvoltării unei activități economice în sensul articolului 87 alineatul (3) litera (c) din Tratatul CE.
- (23) În final, autoritățile portugheze au susținut că ajutorul nu va avea un impact negativ asupra comerțului intracomunitar. Investiția în cauză consolidează pur și simplu o relație comercială preexistentă dintr-o situație de subcontractare în una de proprietate. În susținerea acestui argument, autoritățile portugheze au furnizat statistici arătând că între 1999 (când a avut loc investiția) și 2003 vânzările întreprinderii ORFAMA în Polonia au rămas constante. În aceeași perioadă, vânzările totale ale întreprinderii ORFAMA în UE au înregistrat chiar o scădere.
- (24) În mod similar, exporturile proprii ale Poloniei de produse în cauză către UE au scăzut și ele în această perioadă.
- (25) Nu au existat observații de la părți terțe.

V. EVALUAREA

Prezența ajutorului în sensul articolului 87 alineatul (1) din Tratatul CE

- (26) Conform articolului 87 alineatul (1) din Tratatul CE, „orice ajutor acordat de un stat membru sau din resurse ale statului, indiferent de forma acestuia, care denaturează sau amenință să denatureze concurența prin favorizarea anumitor întreprinderi sau a producției anumitor bunuri va fi incompatibil cu piața comună, în măsura în care afectează comerțul dintre statele membre”.
- (27) În decizia sa din 6 decembrie 2004, Comisia a conchis că ajutorul se încadrează în sfera de aplicare a articolului 87 alineatul (1) din Tratatul CE din următoarele motive: prin ajutarea întreprinderii ORFAMA să realizeze o investiție în Polonia, măsura notificată favorizează o anumită întreprindere sau producția anumitor bunuri; industria în cauză (textilă) face obiectul unui comerț substanțial în Uniunea Europeană, ajutorul putând astfel denatura concurența în cadrul acesteia; ajutorul este finanțat din resurse ale statului. Aceste concluzii nu au fost contestate de autoritățile portugheze și sunt confirmate prin prezenta.

Compatibilitatea ajutorului cu Tratatul CE

- (28) Comisia a indicat faptul că va evalua compatibilitatea ajutorului cu Tratatul CE în lumina derogării în conformitate cu articolul 87 alineatul (3) litera (c) din tratat, care autorizează ajutorul menit „a facilita dezvoltarea anumitor activități economice” în cazurile în care un astfel de ajutor nu afectează în mod negativ condițiile comerciale într-o măsură contrară interesului comun. Comisia trebuie prin urmare să analizeze dacă ajutorul va contribui la dezvoltarea confecțiilor-tricotaje și a producției de articole de îmbrăcăminte și/sau a altor activități economice din Uniunea Europeană fără a afecta negativ condițiile comerciale dintre statele membre.
- (29) În decizia de inițiere a procedurii, Comisia nota, de asemenea, că va lua în considerare anumite criterii pe care le-a aplicat în cazuri anterioare de ajutor în favoarea unor întreprinderi mari pentru proiecte de investiții străine directe în afară (a se vedea considerentul 16), în vederea punerii în balanță a beneficiilor măsurii în sensul contribuției la competitivitatea internațională a industriei UE în cauză (de exemplu, dacă ajutorul este necesar prin referire la riscurile asociate cu proiectul în țara unde are loc investiția) și a posibilelor sale efecte negative pe piața UE.

Necesitatea ajutorului

- (30) Ca principiu general al legislației privind ajutorul de stat, pentru ca ajutorul să fie compatibil cu piața comună, trebuie să se demonstreze că ajutorul generează o activitate suplimentară a beneficiarului, care nu ar fi realizată fără respectivul ajutor. În caz contrar, ajutorul ar produce doar o denaturare, fără a avea niciun contraefect pozitiv.
- (31) Comisia s-a îndoit chiar în decizia de inițiere a procedurii de necesitatea ajutorului pentru ca ORFAMA să realizeze investiția.
- (32) Conform informațiilor disponibile, ORFAMA este un producător bine poziționat pe piața UE, care produce pentru mărci bine-cunoscute, precum și sub marcă proprie. Autoritățile portugheze au argumentat că acesta era primul proiect de investiții străine directe al ORFAMA și că proiectul implica riscuri care țineau de aspecte structurale și ciclice ale pieței poloneze (și anume faptul că Polonia se afla în proces de negociere a aderării la Uniunea Europeană) și de condițiile inerente factorilor structurali ai promotorului și ai țării de origine. Cu toate acestea, autoritățile nu au specificat forma exactă pe care o luau aceste riscuri.
- (33) Autoritățile portugheze au considerat că necesitatea ajutorului este justificată de faptul că acesta reprezenta primul proiect de investiții străine directe al ORFAMA. Comisia notează însă în prezenta că relațiile de afaceri ale întreprinderii ORFAMA cu Archimode și Wartatex au debutat în anii 1990, când ORFAMA a început să producă articole de îmbrăcăminte în cadrul unor aranjamente de subcontractare cu întreprinderile în cauză. În 1995, cele două întreprinderi poloneze generau deja aproximativ 30 % din cifra de afaceri a ORFAMA. Prin urmare, ORFAMA era deja familiarizată cu funcționarea acestor întreprinderi înainte de realizarea proiectului, având astfel experiența atât a pieței poloneze, cât și a celei internaționale. În fapt, obiectivul beneficiarului de extindere a producției și dobândire a accesului la piața poloneză și la cea internațională era deja realizat parțial chiar și înaintea achiziționării întreprinderilor în cauză sau a cererii de ajutor. Portugalia însăși a părut să confirme această evaluare atunci când a declarat în notificare că decizia întreprinderii ORFAMA de a investi în Polonia era determinată parțial de cunoștințele pe care beneficiarul le avea deja despre piața poloneză și despre întreprinderile pe care le-a achiziționat, fiind astfel limitate riscurile asociate investiției. Prin urmare, Comisia consideră că investiția în chestiune a reprezentat

în esență o operațiune financiară pentru achiziționarea întreprinderilor poloneze în cauză în contextul unei relații comerciale existente, mai degrabă decât o primă investiție străină de fond ⁽⁶⁾.

- (34) Comisia subliniază, de asemenea, că ORFAMA a solicitat ajutor de stat doar după ce proiectul fusese finalizat, nerespectând astfel „efectul stimulat” cerut în mod normal de normele comunitare privind ajutorul regional național ⁽⁷⁾. Aceasta notează, de asemenea, că ORFAMA a fost aparent capabilă să finanțeze investiția din resurse proprii și prin recurgerea la împrumuturi comerciale obținute chiar și înainte de a solicita ajutorul.
- (35) În consecință, Comisia conchide că Portugalia nu a reușit să demonstreze că ajutorul propus este necesar pentru compensarea unor riscuri specifice asociate proiectului.

Impactul ajutorului asupra pieței comunitare

- (36) Comisia a susținut în cazuri anterioare că ajutorul pentru investiții străine directe este preconizat a consolida poziția financiară și strategică de ansamblu a beneficiarului, afectând astfel poziția relativă a acestuia față de concurenții de pe piața UE ⁽⁸⁾.
- (37) Portugalia a argumentat în această privință că obiectivul investiției este de a permite întreprinderii ORFAMA să își extindă producția, care a atins limitele de capacitate în Portugalia, și de a crește productivitatea profitând de costurile mai scăzute și de forța de muncă în general mai calificată și mai tânără din Polonia. Cu toate acestea, potrivit autorităților portugheze, proiectul va contribui, de asemenea, la consolidarea industriei europene în cauză prin creșterea ofertei de produse de origine UE și prin promovarea mărcilor UE în fața competiției în creștere din partea importurilor. Pentru Portugalia, acordarea de ajutor unor întreprinderi precum ORFAMA (și, indirect, Archimode și Wartatex) este esențială pentru asigurarea faptului că industria textilă UE rămâne competitivă pe piețele UE și internaționale.

⁽⁶⁾ Un concept similar celui aplicat la punctul 4.4 din Orientările privind ajutorul regional național, care se referă la „investiția inițială”; a se vedea nota de subsol 5.

⁽⁷⁾ A se vedea punctul 4.2 din Orientările privind ajutorul regional național, care prevede ca cererea de ajutor să fie înaintată anterior începerii activității la proiect, pentru a se asigura existența efectului stimulat necesar; a se vedea nota de subsol 5.

⁽⁸⁾ A se vedea Decizia 1999/365/CE a Comisiei în cauza C 77/97 (Austrian Lift GmbH – Doppelmayr) (JO L 142, 5.6.1999, p. 32).

- (38) Comisia notează, cu toate acestea, că actuala investiție este localizată într-o țară (Polonia) care este acum membru al UE. Ajutorul ar afecta un sector (textile) aflat în prezent sub o presiune considerabilă din cauza liberalizării importurilor în ianuarie 2005. Alte întreprinderi din UE ar putea fi interesate în a se reorganiza pe linii similare cu ORFAMA, iar ajutorul ar conferi astfel întreprinderii ORFAMA un avantaj în comparație cu întreprinderile care nu beneficiază de un astfel de ajutor.
- (39) Portugalia a subliniat, de asemenea, că ajutorul ar aduce beneficii pentru ocuparea forței de muncă atât în regiunile portugheze, cât și în regiunile poloneze în cauză (Braga, respectiv Lodz), care sunt regiuni asistate cu rate ridicate ale șomajului (a se vedea considerentul 20), dar nu a specificat modul în care ajutorul ar putea avea un impact asupra ocupării forței de muncă din aceste regiuni.
- (40) În final, Comisia notează că, chiar dacă investiția realizată de ORFAMA ar fi putut avea un efect pozitiv asupra regiunilor în cauză (ceea ce nu a fost demonstrat), acesta nu poate, în principiu, să fie atribuit ajutorului, deoarece, astfel cum s-a explicat mai sus, ajutorul nu are un efect stimulator în acest caz din moment ce proiectul a fost finalizat înainte ca ORFAMA să solicite ajutorul, iar acesta nu a fost necesar pentru realizarea investiției.
- (41) În evaluarea compatibilității ajutorului, Comisia analizează mai îndeaproape raportul dintre efectele pozitive și negative ale acestuia și stabilește dacă efectele benefice pentru Comunitate cântăresc mai mult decât efectele negative asupra concurenței și comerțului pe piața comunitară. În temeiul celor de mai sus, Comisia nu este convinsă că acordarea de ajutor în favoarea ORFAMA în legătură cu investiția acesteia în Polonia ar contribui la creșterea competitivității industriei europene sau ar avea un impact pozitiv asupra regiunilor UE în cauză. Dimpotrivă, ajutorul ar întări probabil poziția beneficiarului în detrimentul concurenților acestuia care nu primesc ajutor de stat, pe o piață caracterizată de concurență și schimburi comerciale intense. Prin

urmare, Comisia consideră că ajutorul nu are efecte pozitive pentru Comunitate care ar putea cântări mai mult decât impactul său negativ asupra concurenței și comerțului pe piața comunitară.

VI. CONCLUZIE

- (42) În temeiul celor de mai sus, Comisia conchide că autoritățile portugheze nu au reușit să demonstreze că ajutorul este necesar pentru ca ORFAMA să realizeze investiția în cauză. Astfel, ajutorul ar avea doar un efect de denaturare a concurenței pe piața comună, fără a contribui la nicio activitate suplimentară din partea beneficiarului. Pe această bază, ajutorul nu poate fi considerat a facilita dezvoltarea unei activități economice în sensul articolului 87 alineatul (3) litera (c) din Tratatul CE, fără a afecta în mod negativ condițiile comerciale într-o măsură contrară interesului comun și, prin urmare, incompatibilă cu piața comună,

ADOPTĂ PREZENTA DECIZIE:

Articolul 1

Stimulentul fiscal de 921 752 EUR propus de Portugalia în favoarea ORFAMA (Organização Fabril de Malhas S.A.) pentru investiția acesteia din Polonia este incompatibil cu piața comună deoarece nu întrunește criteriile prevăzute la articolul 87 alineatul (3) litera (c) din Tratatul CE și, prin urmare, nu trebuie pus în aplicare.

Articolul 2

Prezenta decizie se adresează Republicii Portugheze.

Adoptată la Bruxelles, 7 martie 2007.

Pentru Comisie

Neelie KROES

Membru al Comisiei

III

(Acte adoptate în temeiul Tratatului UE)

ACTE ADOPTATE ÎN TEMEIUL TITLULUI V DIN TRATATUL UE

DECIZIA 2005/495/PESC A CONSILIULUI

din 11 octombrie 2005

privind încheierea unui acord sub forma unui schimb de scrisori între Uniunea Europeană și Brunei, Singapore, Malaezia, Thailanda și Filipine cu privire la participarea acestor state la Misiunea Uniunii Europene de monitorizare în Aceh (Indonezia) (Misiunea de monitorizare în Aceh – MMA)

CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul privind Uniunea Europeană, în special articolul 24,

având în vedere recomandarea Președinției,

întrucât:

- (1) La 9 septembrie 2005, Consiliul a adoptat Acțiunea comună 2005/643/PESC ⁽¹⁾ privind misiunea Uniunii Europene de monitorizare în Aceh (Indonezia) (misiunea de monitorizare în Aceh – MMA).
- (2) Articolul 10 alineatul (4) din acțiunea comună menționată prevede că detaliile aspectelor privind participarea statelor terțe fac obiectul unui acord, în conformitate cu articolul 24 din Tratatul privind Uniunea Europeană.
- (3) La 13 septembrie 2004, Consiliul a autorizat Președinția, asistată dacă este necesar de către Secretarul General/Înaltul Reprezentant, ca, în cadrul unor viitoare operațiuni civile ale Uniunii Europene de gestionare a crizelor, să deschidă negocieri cu state terțe în vederea încheierii unui acord pe baza modelului de acord dintre Uniunea Europeană și un stat terț cu privire la participarea unui stat terț la o operațiune civilă a Uniunii Europene de gestionare a crizelor. În acest context, Președinția a negociat un acord sub forma unui schimb de scrisori cu Brunei, Singapore, Malaezia, Thailanda și Filipine cu privire la participarea acestor state la misiunea Uniunii Europene de monitorizare în Aceh (Indonezia) (misiunea de monitorizare în Aceh – MMA).

- (4) Ar trebui aprobat acordul sub forma unui schimb de scrisori,

DECIDE:

Articolul 1

Prin prezenta, se aprobă, în numele Uniunii Europene, acordul sub forma unui schimb de scrisori între Uniunea Europeană și Brunei, Singapore, Malaezia, Thailanda și Filipine cu privire la participarea acestor state la misiunea Uniunii Europene de monitorizare în Aceh (Indonezia) (misiunea de monitorizare în Aceh – MMA).

Articolul 2

Președintele Consiliului este autorizat să desemneze persoana sau persoanele împuternicite să semneze acordul sub forma unui schimb de scrisori prin care Uniunea Europeană își asumă obligații.

Articolul 3

Prezenta decizie intră în vigoare la data adoptării sale.

Articolul 4

Prezenta decizie se publică în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.

Adoptată la Luxemburg, 11 octombrie 2005.

Pentru Consiliu
Președintele
H. SEEHOFER

⁽¹⁾ JO L 234, 10.9.2005, p. 13. Acțiune comună, astfel cum a fost modificată ultima dată prin Acțiunea comună 2006/607/PESC (JO L 246, 8.9.2006, p. 16).

TRADUCERE

ACORD

sub forma unui schimb de scrisori între Uniunea Europeană și Brunei Darussalam cu privire la participarea Brunei Darussalam la Misiunea Uniunii Europene de monitorizare în Aceh (Indonezia) (Misiunea de monitorizare în Aceh – MMA)

A. Scrisoare din partea Uniunii Europene

Jakarta, 26 octombrie 2005

Excelență,

Memorandumul de înțelegere între Guvernul Indoneziei și Mișcarea pentru Acehul Liber (GAM) semnat la Helsinki, la 15 august 2005, prevede *inter alia* instituirea de către Uniunea Europeană și țările contribuabile ale ASEAN a Misiunii de monitorizare în Aceh (MMA) (Indonezia). Acest memorandum de înțelegere prevede ca statutul, privilegiile și imunitățile MMA și ale membrilor acesteia să fie stabilite de comun acord între Guvernul Indoneziei și Uniunea Europeană (UE).

În consecință, am onoarea de a propune, în anexa prezentei scrisori, dispozițiile care s-ar aplica participării țării dumneavoastră la MMA, precum și personalului detașat de țara dumneavoastră, ale cărui statut, privilegii și imunități sunt prevăzute în acordul încheiat între Guvernul Indoneziei, UE și țările contribuabile ale ASEAN.

V-aș fi recunoscător dacă ați putea confirma acordul dumneavoastră asupra dispozițiilor care figurează în anexă și asupra faptului că prezenta scrisoare și anexa la aceasta, alături de răspunsul dumneavoastră, constituie un acord cu forță juridică obligatorie între UE și Guvernul Brunei Darussalam, care va intra în vigoare la data semnării răspunsului dumneavoastră și va rămâne în vigoare pe durata participării țării dumneavoastră la MMA.

Vă rog să acceptați, Excelență, expresia înaltei mele considerații.

ANEXA I

1. Astfel cum a fost prevăzut în Memorandumul de înțelegere, Brunei Darussalam participă la MMA, în conformitate cu următoarele dispoziții și cu orice norme de aplicare care se dovedesc necesare, fără a aduce atingere autonomiei decizionale a Uniunii Europene.
2. Participarea UE se bazează pe acțiunea comună adoptată de către Consiliu la 9 septembrie 2005 privind Misiunea Uniunii Europene de monitorizare în Aceh (Indonezia) (Misiunea de monitorizare în Aceh – MMA). Brunei Darussalam subscrie acelor dispoziții ale acțiunii comune care se referă la participarea sa și a personalului său la MMA, în conformitate cu dispozițiile prezentei anexe.
3. Decizia de a încheia participarea UE la MMA va fi luată de către Consiliul Uniunii Europene, după consultarea cu Brunei Darussalam și în cazul în care Brunei Darussalam mai contribuie încă la MMA în momentul luării acestei decizii.
4. Brunei Darussalam se asigură că personalul său care participă la MMA își desfășoară misiunea în conformitate cu:
 - dispozițiile relevante din acțiunea comună adoptată de către Consiliul Uniunii Europene la 9 septembrie 2005 și eventualele modificări ulterioare ale acesteia;
 - planul operațional (OPLAN) astfel cum a fost aprobat de către Consiliul Uniunii Europene la 9 septembrie 2005;
 - normele de aplicare stabilite în conformitate cu prezentul acord.
5. Personalul detașat în cadrul MMA de către Brunei Darussalam se achită de sarcinile sale și își reglementează conduita având în vedere numai interesele MMA.
6. Brunei Darussalam îl informează la timp pe comandantul misiunii MMA cu privire la orice modificare adusă contribuției sale la MMA.
7. La începutul misiunii, personalul detașat în cadrul MMA va fi supus unui control medical, vaccinării și va primi din partea unei autorități competente din Brunei Darussalam un certificat medical care atestă că este apt să își desfășoare activitatea. Personalul detașat în cadrul MMA va prezenta o copie a acestui certificat.
8. Statutul personalului din cadrul MMA, inclusiv personalul trimis de către Brunei Darussalam pentru a participa la MMA, este reglementat de Acordul privind statutul, privilegiile și imunitățile MMA încheiat între Guvernul Indoneziei, Uniunea Europeană și țările contribuabile ale ASEAN.
9. Fără a aduce atingere acordului privind statutul misiunii prevăzut la punctul 8, personalul din Brunei Darussalam care participă la MMA se află sub jurisdicția acestei țări.
10. În conformitate cu legislația sa și ținându-se seama de orice imunități conferite de acordul privind statutul, privilegiile și imunitățile MMA, este de competența Brunei Darussalam să răspundă oricăror reclamații referitoare la participarea la MMA, fie că sunt formulate de personalul său sau că sunt îndreptate împotriva acestuia. Brunei Darussalam formulează orice acțiune, în special legală sau disciplinară, împotriva oricăruia dintre membrii personalului său, în conformitate cu legislația și reglementările sale.
11. Brunei Darussalam se angajează, pe bază de reciprocitate, să facă o declarație în ceea ce privește renunțarea la pretenții față de orice stat participant la MMA și, de asemenea, să facă această declarație la momentul semnării prezentului schimb de scrisori. Un model pentru o astfel de declarație figurează în anexa II.
12. Uniunea Europeană se asigură ca, pe bază de reciprocitate, statele membre să facă o declarație în ceea ce privește renunțarea la pretenții față de participarea Brunei Darussalam la MMA și, de asemenea, să facă această declarație la momentul semnării prezentului schimb de scrisori. Un model pentru o astfel de declarație figurează în anexa II.
13. Regulile privind schimbul și siguranța informațiilor secrete sunt prezentate în anexa III. Instrucțiuni ulterioare pot fi formulate de către autorități, inclusiv de către șeful misiunii MMA.

14. Toți membrii personalului care participă la MMA rămân în totalitate sub comandamentul autorităților lor naționale.
 15. Autoritățile naționale transferă controlul operațional șefului misiunii MMA, care îl va exercita prin intermediul unei structuri ierarhice de comandă și control.
 16. Șeful misiunii conduce MMA și își asumă gestionarea sa zilnică.
 17. Brunei Darussalam va beneficia de aceleași drepturi și obligații în privința gestionării zilnice a operațiunii ca și statele membre UE participante la MMA, în conformitate cu instrumentul legal prevăzut la punctul 2.
 18. Șeful misiunii MMA este responsabil cu controlul disciplinar asupra personalului MMA. Eventualele acțiuni disciplinare sunt întreprinse de către autoritatea națională interesată.
 19. Un punct de contact al contingentului național (PCCN) este desemnat de către Brunei Darussalam să reprezinte contingentul său național în cadrul MMA. PCCN prezintă rapoarte șefului misiunii MMA referitoare la chestiuni naționale și este responsabil, zilnic, cu disciplina contingentului.
 20. Brunei Darussalam își asumă toate costurile asociate participării sale la misiune.
 21. Brunei Darussalam nu contribuie la finanțarea bugetului operațional al MMA.
 22. În caz de deces, vătămare, distrugere sau deteriorări provocate unor persoane fizice sau juridice sau patrimoniului acestora din statul în care se desfășoară misiunea, Brunei Darussalam plătește despăgubiri, în cazul în care răspunderea sa a fost stabilită, în condițiile prevăzute în acordul privind statutul, privilegiile și imunitățile MMA menționat la punctul 8.
 23. Secretarul general al Consiliului Uniunii Europene/înaltul reprezentant pentru politica externă și de securitate comună sau șeful misiunii și autoritățile competente din Brunei Darussalam adoptă normele tehnice și administrative necesare aplicării prezentului acord.
 24. Fiecare parte are dreptul de a rezilia prezentul acord cu un preaviz de o lună.
 25. Litigiile privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord se rezolvă între părți pe cale diplomatică.
-

ANEXA II

Textul pentru declarații reciproce prevăzute la punctele 11 și 12

Textul pentru statele membre UE:

„Statele membre ale Uniunii Europene care aplică acțiunea comună adoptată de către Consiliul Uniunii Europene la 9 septembrie 2005 privind Misiunea UE de monitorizare în Aceh (Misiunea de monitorizare în Aceh – MMA) se vor strădui, în măsura în care legislația lor o permite, să renunțe, pe cât posibil, să formuleze pretenții față de Brunei Darussalam în caz de vătămare sau de deces al membrilor personalului lor, sau de deteriorare sau distrugere a unor bunuri care le aparțin și sunt utilizate în cadrul MMA, în cazul în care vătămarea, decesul, deteriorarea sau distrugerea:

- a fost cauzată de membri ai personalului din Brunei Darussalam în îndeplinirea sarcinilor lor în raport cu MMA, cu excepția cazului de neglijență gravă sau conduită ilicită intenționată; sau
- a rezultat din utilizarea bunurilor, oricare ar fi acestea, care aparțin Brunei Darussalam, cu condiția ca aceste bunuri să fi fost utilizate în legătură cu operațiunea și cu excepția cazului de neglijență gravă sau de conduită ilicită intenționată a membrilor personalului MMA din Brunei Darussalam, care utilizează aceste bunuri.”

Textul pentru Brunei Darussalam:

„Brunei Darussalam, participând la MMA conform punctului 5.3 din Memorandumul de înțelegere și acțiunii comune adoptate de către Consiliul Uniunii Europene la 9 septembrie 2005 privind Misiunea UE de monitorizare în Aceh (Misiunea de monitorizare în Aceh – MMA), se va strădui, în măsura în care legislația sa o permite, să renunțe, pe cât posibil, să formuleze pretenții față de oricare alt stat participant la MMA în caz de vătămare sau de deces al membrilor personalului său, sau de deteriorare sau distrugere a unor bunuri care îi aparțin și sunt utilizate în cadrul MMA, în cazul în care vătămarea, decesul, deteriorarea sau distrugerea:

- a fost cauzată de membri ai personalului în îndeplinirea sarcinilor lor în raport cu MMA, cu excepția cazului de neglijență gravă sau conduită ilicită intenționată; sau
 - a rezultat din utilizarea bunurilor, oricare ar fi acestea, care aparțin statelor participante la MMA, cu condiția ca aceste bunuri să fi fost utilizate în legătură cu misiunea și cu excepția cazului de neglijență gravă sau de conduită ilicită intenționată a membrilor din personalul MMA care utilizează aceste bunuri.”
-

ANEXA III

Regulile de schimb și siguranță a informațiilor secrete

Pentru stabilirea unui cadru propice schimbului de informații secrete relevante în contextul MMA, până la nivelul de clasificare RESTRICTED (RESTREINT UE), între Uniunea Europeană și Brunei Darussalam, se aplică următoarele reguli.

Brunei Darussalam se asigură că informațiile clasificate ale UE [respectiv, orice informație (și anume, cunoștințe care pot fi comunicate sub orice formă) sau materiale care necesită să fie protejate împotriva dezvăluirii neautorizate și care au fost desemnate de către o clasificare de securitate] care i-au fost transmise păstrează clasificarea de securitate dată de către UE și va proteja astfel de informații în conformitate cu următoarele reguli, bazate pe Regulamentul de securitate al Consiliului ⁽¹⁾, în special:

- Brunei Darussalam nu va folosi informații secrete ale UE care i-au fost transmise în alte scopuri decât cele pentru care informațiile secrete ale UE au fost transmise Brunei Darussalam și în alte scopuri decât cele stabilite de expeditor;
- Brunei Darussalam nu va dezvălui astfel de informații terților fără consimțământul prealabil al UE;
- Brunei Darussalam se va asigura că accesul la informațiile secrete ale UE care i-au fost transmise va fi acordat doar persoanelor care au o justificare validă pentru aceasta;
- Brunei Darussalam se va asigura că, înainte de a primi accesul la informațiile secrete ale UE, tuturor persoanelor care solicită accesul la astfel de informații le sunt aduse la cunoștință cerințele regulilor de securitate și protecție aferente clasificării informațiilor la care urmează să aibă acces și că acestea sunt respectate;
- luând în considerare nivelul de clasificare, informațiile secrete ale UE vor fi transmise Brunei Darussalam prin curier diplomatic, servicii militare de curierat, servicii poștale sigure, rețele protejate de telecomunicații sau vor fi transportate de către o persoană. Brunei Darussalam va notifica din timp Secretariatul General al Consiliului UE cu privire la numele și adresa autorității responsabile cu siguranța informațiilor secrete și adresa exactă la care informațiile sau documentele trebuie trimise;
- Brunei Darussalam se asigură că toate spațiile, zonele, clădirile, birourile, încăperile, sistemele de comunicare și informare și alte sisteme asemănătoare, unde sunt depozitate și/sau manipulate informații și documente clasificate ale UE, sunt protejate corespunzător din punctul de vedere al siguranței;
- Brunei Darussalam se va asigura că documentele secrete ale UE care îi sunt transmise sunt înscrise, la primire, într-un registru special. Brunei Darussalam se va asigura că în acest registru special sunt înscrise copiile documentelor secrete ale UE care i-au fost transmise și care pot fi întocmite de către autoritatea destinatară, numărul acestora, distribuția și distrugerea lor;
- Brunei Darussalam va notifica Secretariatul General al Consiliului UE cu privire la orice caz de compromitere a informațiilor secrete ale UE care i-au fost transmise. În acest caz, Brunei Darussalam va iniția anchete și va lua măsurile corespunzătoare pentru a împiedica repetarea incidentului.

În sensul prezentelor norme, informațiile secrete transmise Uniunii Europene de către Brunei Darussalam vor fi tratate ca și când ar fi informații secrete ale UE și vor beneficia de un nivel echivalent de protecție.

Odată ce prezentul acord a expirat sau încetează să se mai aplice, toate informațiile secrete sau materialele furnizate sau schimbate în temeiul acestuia vor continua să fie protejate în conformitate cu dispozițiile prezentului acord.

⁽¹⁾ JO L 101, 11.4.2001, p. 1. Document anexat prezentei scrisori.

B. Scrisoare din partea Brunei Darussalam

Jakarta, 9 February 2006

Your Excellency,

I refer to your letter dated 26 October 2006 proposing the provisions which will apply to the personnel deployed by Brunei Darussalam related to the status, privileges and immunities of the Aceh Monitoring Mission (AMM) and its members, which are set out in the Annexes to this letter.

I have the honour to confirm the acceptance by the Government of Brunei Darussalam of the provisions set out in the said Annexes. I have the further honour to confirm that the above letter and this letter hereby constitutes an agreement between the Government of Brunei Darussalam and the European Union on the status, privileges and immunities of the AMM, which shall enter into force on the date of this letter. The agreement shall remain in force for the duration of Brunei Darussalam's participation in the AMM.

Brunei Darussalam participating in the AMM as referred to in paragraph 5.3 of the MoU and in the Joint Action adopted by the Council of the European Union on 9 September 2006 on the European Union Monitoring Mission in Aceh (Aceh Monitoring Mission — AMM) will endeavour, insofar as its internal legal systems so permits, to waive as far as possible claims against any other State participating in the AMM for injury, death of its personnel, or damage to, or loss of any assets owned by itself and used by the AMM if such injury, death or loss:

- was caused by personnel in the execution of their duties in connection with the AMM, except in case of gross negligence or willful misconduct, or
- arose from the use of any assets owned by States participating in the AMM, provided that the assets were used in connection with the mission and except in case of gross negligence or willful misconduct of AMM personnel using those assets.

Please, accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



ABU BAKAR HAJI DONGLAH
Charge d'Affaires a.i.

TRADUCERE

ACORD

sub forma unui schimb de scrisori între Uniunea Europeană și Republica Singapore cu privire la participarea Republicii Singapore la Misiunea Uniunii Europene de monitorizare în Aceh (Indonezia) (Misiunea de monitorizare în Aceh – MMA)

A. Scrisoare din partea Uniunii Europene

Jakarta, 26 octombrie 2005

Excelență,

Memorandumul de înțelegere între Guvernul Indoneziei și Mișcarea pentru Acehul Liber (MAL) semnat la Helsinki, la 15 august 2005, prevede *inter alia* instituirea de către Uniunea Europeană și țările contribuabile ale ASEAN a Misiunii de monitorizare în Aceh (MMA) (Indonezia). Acest memorandum de înțelegere prevede ca statutul, privilegiile și imunitățile MMA și ale membrilor acesteia să fie stabilite de comun acord între Guvernul Indoneziei și Uniunea Europeană (UE).

În consecință, am onoarea de a propune, în anexa prezentei scrisori, dispozițiile care s-ar aplica participării țării dumneavoastră la MMA, precum și personalului detașat de țara dumneavoastră, ale cărui statut, privilegii și imunități sunt prevăzute în acordul încheiat între Guvernul Indoneziei, UE și țările contribuabile ale ASEAN.

V-aș fi recunoscător dacă ați putea confirma acordul dumneavoastră asupra dispozițiilor care figurează în anexă și asupra faptului că prezenta scrisoare și anexa la aceasta, alături de răspunsul dumneavoastră, constituie un acord cu forță juridică obligatorie între UE și Guvernul Republicii Singapore, care va intra în vigoare la data semnării răspunsului dumneavoastră și va rămâne în vigoare pe durata participării țării dumneavoastră la MMA.

Vă rog să acceptați, Excelență, expresia înaltei mele considerații.

ANEXA I

1. Astfel cum a fost prevăzut în Memorandumul de înțelegere, Republica Singapore participă la MMA, în conformitate cu următoarele dispoziții și cu orice norme de aplicare care se dovedesc necesare, fără a aduce atingere autonomiei decizionale a Uniunii Europene.
2. Participarea UE se bazează pe acțiunea comună adoptată de către Consiliu la 9 septembrie 2005 privind Misiunea Uniunii Europene de monitorizare în Aceh (Indonezia) (Misiunea de monitorizare în Aceh – MMA). Republica Singapore subscrie acelor dispoziții ale acțiunii comune care se referă la participarea sa și a personalului său la MMA, în conformitate cu dispozițiile prezentei anexe.
3. Decizia de a încheia participarea UE la MMA va fi luată de către Consiliul Uniunii Europene, după consultarea cu Republica Singapore și în cazul în care Republica Singapore mai contribuie încă la MMA în momentul luării acestei decizii.
4. Republica Singapore se asigură că personalul său care participă la MMA își desfășoară misiunea în conformitate cu:
 - dispozițiile relevante din acțiunea comună adoptată de către Consiliul Uniunii Europene la 9 septembrie 2005 și eventualele modificări ulterioare ale acesteia;
 - planul operațional (OPLAN) astfel cum a fost aprobat de către Consiliul Uniunii Europene la 9 septembrie 2005;
 - normele de aplicare stabilite în conformitate cu prezentul acord.
5. Personalul detașat în cadrul MMA de către Republica Singapore se achită de sarcinile sale și își reglementează conduita având în vedere numai interesele MMA.
6. Republica Singapore îl informează la timp pe comandantul misiunii MMA cu privire la orice modificare adusă contribuției sale la MMA.
7. La începutul misiunii, personalul detașat în cadrul MMA va fi supus unui control medical, vaccinării și va primi din partea unei autorități competente din Republica Singapore un certificat medical care atestă că este apt să își desfășoare activitatea. Personalul detașat în cadrul MMA va prezenta o copie a acestui certificat.
8. Statutul personalului din cadrul MMA, inclusiv personalul trimis de către Republica Singapore pentru a participa la MMA, este reglementat de Acordul privind statutul, privilegiile și imunitățile MMA încheiat între Guvernul Indoneziei, Uniunea Europeană și țările contribuabile ale ASEAN.
9. Fără a aduce atingere acordului privind statutul misiunii prevăzut la punctul 8, personalul din Republica Singapore care participă la MMA se află sub jurisdicția acestei țări.
10. În conformitate cu legislația sa și ținându-se seama de orice imunități conferite de acordul privind statutul, privilegiile și imunitățile MMA, este de competența Republicii Singapore să răspundă oricăror reclamații referitoare la participarea la MMA, fie că sunt formulate de personalul său sau că sunt îndreptate împotriva acestuia. Republica Singapore formulează orice acțiune, în special legală sau disciplinară, împotriva oricăruia dintre membrii personalului său, în conformitate cu legislația și reglementările sale.
11. Republica Singapore se angajează, pe bază de reciprocitate, să facă o declarație în ceea ce privește renunțarea la pretenții față de orice stat participant la MMA și, de asemenea, să facă această declarație la momentul semnării prezentului schimb de scrisori. Un model pentru o astfel de declarație figurează în anexa II.
12. Uniunea Europeană se asigură ca, pe bază de reciprocitate, statele membre să facă o declarație în ceea ce privește renunțarea la pretenții față de participarea Republicii Singapore la MMA și, de asemenea, să facă această declarație la momentul semnării prezentului schimb de scrisori. Un model pentru o astfel de declarație figurează în anexa II.
13. Regulile privind schimbul și siguranța informațiilor secrete sunt prezentate în anexa III. Instrucțiuni ulterioare pot fi formulate de către autorități, inclusiv de către șeful misiunii MMA.

14. Toți membrii personalului care participă la MMA rămân în totalitate sub comanda autorităților lor naționale.
 15. Autoritățile naționale transferă controlul operațional șefului misiunii MMA, care îl va exercita prin intermediul unei structuri ierarhice de comandă și control.
 16. Șeful misiunii conduce MMA și își asumă gestionarea sa zilnică.
 17. Republica Singapore va beneficia de aceleași drepturi și obligații în privința gestionării zilnice a operațiunii ca și statele membre UE participante la MMA, în conformitate cu instrumentul legal prevăzut la secțiunea 2.
 18. Șeful misiunii MMA este responsabil cu controlul disciplinar asupra personalului MMA. Eventualele acțiuni disciplinare sunt întreprinse de către autoritatea națională interesată.
 19. Un punct de contact al contingentului național (PCCN) este desemnat de către Republica Singapore să reprezinte contingentul său național în cadrul MMA. PCCN prezintă rapoarte șefului misiunii MMA referitoare la chestiuni naționale și este responsabil, zilnic, cu disciplina contingentului.
 20. Republica Singapore își asumă toate costurile asociate participării sale la misiune.
 21. Republica Singapore nu contribuie la finanțarea bugetului operațional al MMA.
 22. În caz de deces, vătămare, distrugere sau deteriorări provocate unor persoane fizice sau juridice sau patrimoniului acestora din statul în care se desfășoară misiunea, Republica Singapore plătește despăgubiri, în cazul în care răspunderea sa a fost stabilită, în condițiile prevăzute în acordul privind statutul, privilegiile și imunitățile MMA menționat la punctul 8.
 23. Secretarul general al Consiliului Uniunii Europene/înaltul reprezentant pentru politica externă și de securitate comună sau șeful misiunii și autoritățile competente din Republica Singapore adoptă normele tehnice și administrative necesare aplicării prezentului acord.
 24. Fiecare parte are dreptul de a rezilia prezentul acord cu un preaviz de o lună.
 25. Litigiile privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord se rezolvă între părți pe cale diplomatică.
-

ANEXA II

Textul pentru declarații reciproce prevăzute la punctele 11 și 12

Textul pentru statele membre UE:

„Statele membre ale Uniunii Europene care aplică acțiunea comună adoptată de către Consiliul Uniunii Europene la 9 septembrie 2005 privind Misiunea UE de monitorizare în Aceh (Misiunea de monitorizare în Aceh – MMA) se vor strădui, în măsura în care legislația lor o permite, să renunțe, pe cât posibil, să formuleze pretenții față de Republica Singapore în caz de vătămare sau de deces al membrilor personalului lor, sau de deteriorare sau distrugere a unor bunuri care le aparțin și sunt utilizate în cadrul MMA, în cazul în care vătămarea, decesul, deteriorarea sau distrugerea:

- a fost cauzată de membri ai personalului din Republica Singapore în îndeplinirea sarcinilor lor în raport cu MMA, cu excepția cazului de neglijență gravă sau conduită ilicită intenționată; sau
- a rezultat din utilizarea bunurilor, oricare ar fi acestea, care aparțin Republicii Singapore, cu condiția ca aceste bunuri să fi fost utilizate în legătură cu operațiunea și cu excepția cazului de neglijență gravă sau de conduită ilicită intenționată a membrilor personalului MMA din Republica Singapore, care utilizează aceste bunuri.”

Textul pentru Republica Singapore:

„Republica Singapore, participând la MMA conform punctului 5.3 din Memorandumul de înțelegere și acțiunii comune adoptate de către Consiliul Uniunii Europene la 9 septembrie 2005 privind Misiunea UE de monitorizare în Aceh (Misiunea de monitorizare în Aceh – MMA), se va strădui, în măsura în care legislația sa o permite, să renunțe, pe cât posibil, să formuleze pretenții față de oricare alt stat participant la MMA în caz de vătămare sau de deces al membrilor personalului său, sau de deteriorare sau distrugere a unor bunuri care îi aparțin și sunt utilizate în cadrul MMA, în cazul în care vătămarea, decesul, deteriorarea sau distrugerea:

- a fost cauzată de membri ai personalului în îndeplinirea sarcinilor lor în raport cu MMA, cu excepția cazului de neglijență gravă sau conduită ilicită intenționată; sau
 - a rezultat din utilizarea bunurilor, oricare ar fi acestea, care aparțin statelor participante la MMA, cu condiția ca aceste bunuri să fi fost utilizate în legătură cu misiunea și cu excepția cazului de neglijență gravă sau de conduită ilicită intenționată a membrilor din personalul MMA care utilizează aceste bunuri.”
-

ANEXA III

Regulile de schimb și siguranță a informațiilor secrete

Pentru stabilirea unui cadru propice schimbului de informații secrete relevante în contextul MMA, până la nivelul de clasificare RESTRICTED (RESTREINT UE), între Uniunea Europeană și Republica Singapore, se aplică următoarele reguli.

Republica Singapore se asigură că informațiile clasificate ale UE [respectiv, orice informație (și anume, cunoștințe care pot fi comunicate sub orice formă) sau materiale care necesită să fie protejate împotriva dezvăluirii neautorizate și care au fost desemnate de către o clasificare de securitate] care i-au fost transmise păstrează clasificarea de securitate dată de către UE și va proteja astfel de informații în conformitate cu următoarele reguli, bazate pe Regulamentul de securitate al Consiliului ⁽¹⁾, în special:

- Republica Singapore nu va folosi informații secrete ale UE care i-au fost transmise în alte scopuri decât cele pentru care informațiile secrete ale UE au fost transmise Republicii Singapore și în alte scopuri decât cele stabilite de expeditor;
- Republica Singapore nu va dezvălui astfel de informații terților fără consimțământul prealabil al UE;
- Republica Singapore se va asigura că accesul la informațiile secrete ale UE care i-au fost transmise va fi acordat doar persoanelor care au o justificare validă pentru aceasta;
- Republica Singapore se va asigura că, înainte de a primi accesul la informațiile secrete ale UE, tuturor persoanelor care solicită accesul la astfel de informații le sunt aduse la cunoștință cerințele regulilor de securitate și protecție aferente clasificării informațiilor la care urmează să aibă acces și că acestea sunt respectate;
- luând în considerare nivelul de clasificare, informațiile secrete ale UE vor fi transmise Republicii Singapore prin curier diplomatic, servicii militare de curierat, servicii poștale sigure, rețele protejate de telecomunicații sau vor fi transportate de către o persoană. Republica Singapore va notifica din timp Secretariatul General al Consiliului UE cu privire la numele și adresa autorității responsabile cu siguranța informațiilor secrete și adresa exactă la care informațiile sau documentele trebuie trimise;
- Republica Singapore se asigură că toate spațiile, zonele, clădirile, birourile, încăperile, sistemele de comunicare și informare și alte sisteme asemănătoare, unde sunt depozitate și/sau manipulate informații și documente clasificate ale UE, sunt protejate corespunzător din punctul de vedere al siguranței;
- Republica Singapore se va asigura că documentele secrete ale UE care îi sunt transmise sunt înscrise, la primire, într-un registru special. Republica Singapore se va asigura că în acest registru special sunt înscrise copiile documentelor secrete ale UE care i-au fost transmise și care pot fi întocmite de către autoritatea destinatară, numărul acestora, distribuția și distrugerea lor.
- Republica Singapore va notifica Secretariatul General al Consiliului UE cu privire la orice caz de compromitere a informațiilor secrete ale UE care i-au fost transmise. În acest caz, Republica Singapore va iniția anchete și va lua măsurile corespunzătoare pentru a împiedica repetarea incidentului.

În sensul prezentelor norme, informațiile secrete transmise Uniunii Europene de către Republica Singapore vor fi tratate ca și când ar fi informații secrete ale UE și vor beneficia de un nivel echivalent de protecție.

Odată ce prezentul acord a expirat sau încetează să se mai aplice, toate informațiile secrete sau materialele furnizate sau schimbate în temeiul acestuia continuă să fie protejate în conformitate cu dispozițiile prezentului acord.

⁽¹⁾ JO L 101, 11.4.2001, p. 1. Document anexat prezentei scrisori.

B. Scrisoare din partea Republicii Singapore

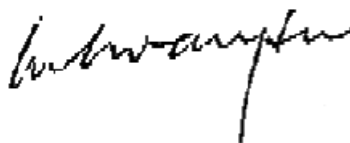
Jakarta, 9 February 2006

Your Excellency

I write to you in your capacity as the European Union President in Indonesia. With reference to your predecessor H.E. Mr Charles Humphrey's letter of 26 October 2005, I have the honour, on behalf of the Government of Singapore, to confirm our acceptance of the provisions set out in the Annexes to that letter.

We also confirm that this reply, together with Mr Humphrey's letter and its Annexes, shall constitute a legally binding agreement between the EU and our country, which shall enter into force on the day of signature of this letter. We would also like to record our understanding that, specifically, Annex II to Mr Humphrey's letter constitutes the binding reciprocal declarations envisaged by paragraphs 11 and 12 of Annex I to his letter.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



EDWARD LEE
Ambassador

TRADUCERE

ACORD

sub forma unui schimb de scrisori între Uniunea Europeană și Malaezia cu privire la participarea Malaeziei la Misiunea Uniunii Europene de monitorizare în Aceh (Indonezia) (Misiunea de monitorizare în Aceh – MMA)

A. Scrisoare din partea Uniunii Europene

Jakarta, 26 octombrie 2005

Excelență,

Memorandumul de înțelegere între Guvernul Indoneziei și Mișcarea pentru Acehul Liber (MAL) semnat la Helsinki, la 15 august 2005, prevede *inter alia* instituirea de către Uniunea Europeană și țările contribuabile ale ASEAN a Misiunii de monitorizare în Aceh (MMA) (Indonezia). Acest memorandum de înțelegere prevede ca statutul, privilegiile și imunitățile MMA și ale membrilor acesteia să fie stabilite de comun acord între Guvernul Indoneziei și Uniunea Europeană (UE).

În consecință, am onoarea de a propune, în anexa prezentei scrisori, dispozițiile care s-ar aplica participării țării dumneavoastră la MMA, precum și personalului detașat de țara dumneavoastră, ale cărui statut, privilegii și imunități sunt prevăzute în acordul încheiat între Guvernul Indoneziei, UE și țările contribuabile ale ASEAN.

V-aș fi recunoscător dacă ați putea confirma acordul dumneavoastră asupra dispozițiilor care figurează în anexă și asupra faptului că prezenta scrisoare și anexa la aceasta, alături de răspunsul dumneavoastră, constituie un acord cu forță juridică obligatorie între UE și Guvernul Malaeziei, care intra în vigoare la data semnării răspunsului dumneavoastră și rămâne în vigoare pe durata participării țării dumneavoastră la MMA.

Vă rog să acceptați, Excelență, expresia înaltei mele considerații.

ANEXA I

1. Astfel cum a fost prevăzut în Memorandumul de înțelegere, Malaezia participă la MMA, în conformitate cu următoarele dispoziții și cu orice norme de aplicare care se dovedesc necesare, fără a aduce atingere autonomiei decizionale a Uniunii Europene.
2. Participarea UE se bazează pe acțiunea comună adoptată de către Consiliu la 9 septembrie 2005 privind Misiunea Uniunii Europene de monitorizare în Aceh (Indonezia) (Misiunea de monitorizare în Aceh – MMA). Malaezia subscrie acelor dispoziții ale acțiunii comune care se referă la participarea sa și a personalului său la MMA, în conformitate cu dispozițiile prezentei anexe.
3. Decizia de a încheia participarea UE la MMA va fi luată de către Consiliul Uniunii Europene, după consultarea cu Malaezia și în cazul în care Malaezia mai contribuie încă la MMA în momentul luării acestei decizii.
4. Malaezia se asigură că personalul său care participă la MMA își desfășoară misiunea în conformitate cu:
 - dispozițiile relevante din acțiunea comună adoptată de către Consiliul Uniunii Europene la 9 septembrie 2005 și eventualele modificări ulterioare ale acestora;
 - planul operațional (OPLAN) astfel cum a fost aprobat de către Consiliul Uniunii Europene la 9 septembrie 2005;
 - normele de aplicare stabilite în conformitate cu prezentul acord.
5. Personalul detașat în cadrul MMA de către Malaezia se achită de sarcinile sale și își reglementează conduita având în vedere numai interesele MMA.
6. Malaezia îl informează la timp pe comandantul misiunii MMA cu privire la orice modificare adusă contribuției sale la MMA.
7. La începutul misiunii, personalul detașat în cadrul MMA va fi supus unui control medical, vaccinării și va primi din partea unei autorități competente din Malaezia un certificat medical care atestă că este apt să își desfășoare activitatea. Personalul detașat în cadrul MMA va prezenta o copie a acestui certificat.
8. Statutul personalului din cadrul MMA, inclusiv personalul trimis de către Malaezia pentru a participa la MMA, este reglementat de Acordul privind statutul, privilegiile și imunitățile MMA încheiat între Guvernul Indoneziei, Uniunea Europeană și țările contribuabile ale ASEAN.
9. Fără a aduce atingere acordului privind statutul misiunii prevăzut la punctul 8, personalul din Malaezia care participă la MMA se află sub jurisdicția acestei țări.
10. În conformitate cu legislația sa și ținându-se seama de orice imunități conferite de acordul privind statutul, privilegiile și imunitățile MMA, este de competența Malaeziei să răspundă oricăror reclamații referitoare la participarea la MMA, fie că sunt formulate de personalul său sau că sunt îndreptate împotriva acestuia. Malaezia formulează orice acțiune, în special legală sau disciplinară, împotriva oricăruia dintre membrii personalului său, în conformitate cu legislația și reglementările sale.
11. Malaezia se angajează, pe bază de reciprocitate, să facă o declarație în ceea ce privește renunțarea la pretenții față de orice stat participant la MMA și, de asemenea, să facă această declarație la momentul semnării prezentului schimb de scrisori. Un model pentru o astfel de declarație figurează în anexa II.
12. Uniunea Europeană se asigură ca, pe bază de reciprocitate, statele membre să facă o declarație în ceea ce privește renunțarea la pretenții față de participarea Malaeziei la MMA și, de asemenea, să facă această declarație la momentul semnării prezentului schimb de scrisori. Un model pentru o astfel de declarație figurează în anexa II.
13. Regulile privind schimbul și siguranța informațiilor secrete sunt prezentate în anexa III. Instrucțiuni ulterioare pot fi formulate de către autorități, inclusiv de către șeful misiunii MMA.

14. Toți membrii personalului care participă la MMA rămân în totalitate sub comanda autorităților lor naționale.
 15. Autoritățile naționale transferă controlul operațional șefului misiunii MMA, care îl va exercita prin intermediul unei structuri ierarhice de comandă și control.
 16. Șeful misiunii conduce MMA și își asumă gestionarea sa zilnică.
 17. Malaezia va beneficia de aceleași drepturi și obligații în privința gestionării zilnice a operațiunii ca și statele membre UE participante la MMA, în conformitate cu instrumentul legal prevăzut la secțiunea 2.
 18. Șeful misiunii MMA este responsabil cu controlul disciplinar asupra personalului MMA. Eventualele acțiuni disciplinare sunt întreprinse de către autoritatea națională interesată.
 19. Un punct de contact al contingentului național (PCCN) este desemnat de către Malaezia să reprezinte contingentul său național în cadrul MMA. PCCN prezintă rapoarte șefului misiunii MMA referitoare la chestiuni naționale și este responsabil, zilnic, cu disciplina contingentului.
 20. Malaezia își asumă toate costurile asociate participării sale la misiune.
 21. Malaezia nu contribuie la finanțarea bugetului operațional al MMA.
 22. În caz de deces, vătămare, distrugere sau deteriorări provocate unor persoane fizice sau juridice sau patrimoniului acestora din statul în care se desfășoară misiunea, Malaezia plătește despăgubiri, în cazul în care răspunderea sa a fost stabilită, în condițiile prevăzute în acordul privind statutul, privilegiile și imunitățile MMA menționat la punctul 8.
 23. Secretarul general al Consiliului Uniunii Europene/înaltul reprezentant pentru politica externă și de securitate Comună sau șeful misiunii și autoritățile competente din Malaezia adoptă normele tehnice și administrative necesare aplicării prezentului acord.
 24. Fiecare parte are dreptul de a rezilia prezentul acord cu un preaviz de o lună.
 25. Litigiile privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord se rezolvă între părți pe cale diplomatică.
-

ANEXA II

Textul pentru declarații reciproce prevăzute la punctele 11 și 12

Textul pentru statele membre UE:

„Statele membre ale Uniunii Europene care aplică acțiunea comună adoptată de către Consiliul Uniunii Europene la 9 septembrie 2005 privind Misiunea UE de monitorizare în Aceh (Misiunea de monitorizare în Aceh – MMA) se vor strădui, în măsura în care legislația lor o permite, să renunțe, pe cât posibil, să formuleze pretenții față de Malaezia în caz de vătămare sau de deces al membrilor personalului lor, sau de deteriorare sau distrugere a unor bunuri care le aparțin și sunt utilizate în cadrul MMA, în cazul în care vătămarea, decesul, deteriorarea sau distrugerea:

- a fost cauzată de membri ai personalului din Malaezia în îndeplinirea sarcinilor lor în raport cu MMA, cu excepția cazului de neglijență gravă sau conduită ilicită intenționată; ori
- a rezultat din utilizarea bunurilor, oricare ar fi acestea, care aparțin Malaeziei, cu condiția ca aceste bunuri să fi fost utilizate în legătură cu operațiunea și cu excepția cazului de neglijență gravă sau de conduită ilicită intenționată a membrilor personalului MMA din Malaezia, care utilizează aceste bunuri.”

Textul pentru Malaezia:

„Malaezia, participând la MMA conform punctului 5.3 din Memorandumul de înțelegere și acțiunii comune adoptate de către Consiliul Uniunii Europene la 9 septembrie 2005 privind Misiunea UE de monitorizare în Aceh (Misiunea de monitorizare în Aceh – MMA), se va strădui, în măsura în care legislația sa o permite, să renunțe, pe cât posibil, să formuleze pretenții față de oricare alt stat participant la MMA în caz de vătămare sau de deces al membrilor personalului său, sau de deteriorare sau distrugere a unor bunuri care îi aparțin și sunt utilizate în cadrul MMA, în cazul în care vătămarea, decesul, deteriorarea sau distrugerea:

- a fost cauzată de membri ai personalului în îndeplinirea sarcinilor lor în raport cu MMA, cu excepția cazului de neglijență gravă sau conduită ilicită intenționată; sau
 - a rezultat din utilizarea bunurilor, oricare ar fi acestea, care aparțin statelor participante la MMA, cu condiția ca aceste bunuri să fi fost utilizate în legătură cu misiunea și cu excepția cazului de neglijență gravă sau de conduită ilicită intenționată a membrilor din personalul MMA care utilizează aceste bunuri.”
-

ANEXA III

Regulile de schimb și siguranță a informațiilor secrete

Pentru stabilirea unui cadru propice schimbului de informații secrete relevante în contextul MMA, până la nivelul de clasificare RESTRICTED (RESTREINT UE), între Uniunea Europeană și Malaezia, se aplică următoarele reguli.

Malaezia se asigură că informațiile clasificate ale UE [respectiv, orice informație (și anume, cunoștințe care pot fi comunicate sub orice formă) sau materiale care necesită să fie protejate împotriva dezvăluirii neautorizate și care au fost desemnate de către o clasificare de securitate] care i-au fost transmise păstrează clasificarea de securitate dată de către UE și va proteja astfel de informații în conformitate cu următoarele reguli, bazate pe Regulamentul de securitate al Consiliului ⁽¹⁾, în special:

- Malaezia nu va folosi informații secrete ale UE care i-au fost transmise în alte scopuri decât cele pentru care informațiile secrete ale UE au fost transmise Malaeziei și în alte scopuri decât cele stabilite de expeditor;
- Malaezia nu va dezvălui astfel de informații terților fără consimțământul prealabil al UE;
- Malaezia se va asigura că accesul la informațiile secrete ale UE care i-au fost transmise va fi acordat doar persoanelor care au o justificare validă pentru aceasta;
- Malaezia se va asigura că, înainte de a primi accesul la informațiile secrete ale UE, tuturor persoanelor care solicită accesul la astfel de informații le sunt aduse la cunoștință cerințele regulilor de securitate și protecție aferente clasificării informațiilor la care urmează să aibă acces și că acestea sunt respectate;
- luând în considerare nivelul de clasificare, informațiile secrete ale UE vor fi transmise Malaeziei prin curier diplomatic, servicii militare de curierat, servicii poștale sigure, rețele protejate de telecomunicații sau vor fi transportate de către o persoană. Malaezia va notifica din timp Secretariatul General al Consiliului UE cu privire la numele și adresa autorității responsabile cu siguranța informațiilor secrete și adresa exactă la care informațiile sau documentele trebuie trimise;
- Malaezia se asigură că toate spațiile, zonele, clădirile, birourile, încăperile, sistemele de comunicare și informare și alte sisteme asemănătoare, unde sunt depozitate și/sau manipulate informații și documente clasificate ale UE, sunt protejate corespunzător din punctul de vedere al siguranței;
- Malaezia se va asigura că documentele secrete ale UE care îi sunt transmise sunt înscrise, la primire, într-un registru special. Malaezia se va asigura că în acest registru special sunt înscrise copiile documentelor secrete ale UE care i-au fost transmise și care pot fi întocmite de către autoritatea destinatară, numărul acestora, distribuția și distrugerea lor.
- Malaezia va notifica Secretariatul General al Consiliului UE cu privire la orice caz de compromitere a informațiilor secrete ale UE care i-au fost transmise. În acest caz, Malaezia va iniția anchete și va lua măsurile corespunzătoare pentru a împiedica repetarea incidentului.

În sensul prezentelor norme, informațiile secrete transmise Uniunii Europene de către Malaezia vor fi tratate ca și când ar fi informații secrete ale UE și vor beneficia de un nivel echivalent de protecție.

Odată ce prezentul acord a expirat sau încetează să se mai aplice, toate informațiile secrete sau materialele furnizate sau schimbate în temeiul acestuia continuă să fie protejate în conformitate cu dispozițiile prezentului acord.

⁽¹⁾ JO L 101, 11.4.2001, p. 1. Document anexat prezentei scrisori.

B. Scrisoare din partea Malaeziei

Jakarta, 23 December 2005

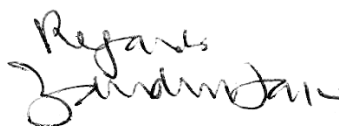
Your Excellency,

I have the honour to refer to the abovementioned subject.

Firstly, I would like to express my appreciation to your letter dated 26 October 2005 regarding the participation of Malaysia in the Aceh Monitoring Mission (AMM) which was established after the signing of the Memorandum of Understanding (MoU) between the Government of Indonesia and the Free Aceh Movement (GAM) in Helsinki on 15 August 2005.

I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Malaysia, its acceptance of the provisions set out in the Annexes as attached in your letter. I have further the honour to confirm that this letter, together with your letter and its Annexes, shall constitute a legally binding agreement, between the Government of Malaysia and the European Union, which shall enter into force on the date of this letter, and shall remain in force for the duration of Malaysia's participation in the AMM.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



(DATO' ZAINAL ABSDIN ZAIN)

Ambassador of Malaysia to the Republic of Indonesia

TRADUCERE

ACORD

sub forma unui schimb de scrisori între Uniunea Europeană și Regatul Thailanda cu privire la participarea Regatului Thailanda la Misiunea Uniunii Europene de monitorizare în Aceh (Indonezia) (Misiunea de monitorizare în Aceh – MMA)

A. Scrisoare din partea Uniunii Europene

Jakarta, 26 octombrie 2005

Excelență,

Memorandumul de înțelegere între Guvernul Indoneziei și Mișcarea pentru Acehul Liber (MAL) semnat la Helsinki, la 15 august 2005, prevede *inter alia* instituirea de către Uniunea Europeană și țările contribuabile ale ASEAN a Misiunii de monitorizare în Aceh (MMA) (Indonezia). Acest memorandum de înțelegere prevede ca statutul, privilegiile și imunitățile MMA și ale membrilor acesteia să fie stabilite de comun acord între Guvernul Indoneziei și Uniunea Europeană (UE).

În consecință, am onoarea de a propune, în anexa prezentei scrisori, dispozițiile care s-ar aplica participării țării dumneavoastră la MMA, precum și personalului detașat de țara dumneavoastră, ale cărui statut, privilegii și imunități sunt prevăzute în acordul încheiat între guvernul indonezian, UE și țările contribuabile ale ASEAN.

V-aș fi recunoscător dacă ați putea confirma acordul dumneavoastră asupra dispozițiilor care figurează în anexă și asupra faptului că prezenta scrisoare și anexa la aceasta, alături de răspunsul dumneavoastră, constituie un acord cu forță juridică obligatorie între UE și Guvernul Regatului Thailanda, care intră în vigoare la data semnării răspunsului dumneavoastră și rămâne în vigoare pe durata participării țării dumneavoastră la MMA.

Vă rog să acceptați, Excelență, expresia înaltei mele considerații.

ANEXA I

1. Astfel cum a fost prevăzut în Memorandumul de înțelegere, Regatul Thailanda participă la MMA, în conformitate cu următoarele dispoziții și cu orice norme de aplicare care se dovedesc necesare, fără a aduce atingere autonomiei decizionale a Uniunii Europene.
2. Participarea UE se bazează pe acțiunea comună adoptată de către Consiliu la 9 septembrie 2005 privind Misiunea Uniunii Europene de monitorizare în Aceh (Indonezia) (Misiunea de monitorizare în Aceh – MMA). Regatul Thailanda subscrie acelor dispoziții ale acțiunii comune care se referă la participarea sa și a personalului său la MMA, în conformitate cu dispozițiile prezentei anexe.
3. Decizia de a încheia participarea UE la MMA va fi este luată de către Consiliul Uniunii Europene, după consultarea cu Regatul Thailanda și în cazul în care Regatul Thailanda mai contribuie încă la MMA în momentul luării acestei decizii.
4. Regatul Thailanda se asigură că personalul său care participă la MMA își desfășoară misiunea în conformitate cu:
 - dispozițiile relevante din acțiunea comună adoptată de către Consiliul Uniunii Europene la 9 septembrie 2005 și eventualele modificări ulterioare ale acesteia;
 - planul operațional (OPLAN) astfel cum a fost aprobat de către Consiliul Uniunii Europene la 9 septembrie 2005;
 - normele de aplicare stabilite în conformitate cu prezentul acord.
5. Personalul detașat în cadrul MMA de către Republica Thailanda se achită de sarcinile sale și își reglementează conduita având în vedere numai interesele MMA.
6. Regatul Thailanda îl informează la timp pe comandantul misiunii MMA cu privire la orice modificare adusă contribuției sale la MMA.
7. La începutul misiunii, personalul detașat în cadrul MMA va fi supus unui control medical, vaccinării și va primi din partea unei autorități competente din Regatul Thailanda un certificat medical care atestă că este apt să își desfășoare activitatea. Personalul detașat în cadrul MMA va prezenta o copie a acestui certificat.
8. Statutul personalului din cadrul MMA, inclusiv personalul trimis de către Regatul Thailanda pentru a participa la MMA, este reglementat de Acordul privind statutul, privilegiile și imunitățile MMA încheiat între Guvernul Indoneziei, Uniunea Europeană și țările contribuabile ale ASEAN.
9. Fără a aduce atingere acordului privind statutul misiunii prevăzut la punctul 8, personalul din Republica Thailanda care participă la MMA se află sub jurisdicția acestei țări.
10. În conformitate cu legislația sa și ținându-se seama de orice imunități conferite de acordul privind statutul, privilegiile și imunitățile MMA, este de competența Regatului Thailanda să răspundă oricăror reclamații referitoare la participarea la MMA, fie că sunt formulate de personalul său sau că sunt îndreptate împotriva acestuia. Regatul Thailanda formulează orice acțiune, în special legală sau disciplinară, împotriva oricăruia dintre membrii personalului său, în conformitate cu legislația și reglementările sale.
11. Regatul Thailanda se angajează, pe bază de reciprocitate, să facă o declarație în ceea ce privește renunțarea la pretenții față de orice stat participant la MMA și, de asemenea, să facă această declarație la momentul semnării prezentului schimb de scrisori. Un model pentru o astfel de declarație figurează în anexa II.
12. Uniunea Europeană se asigură ca, pe bază de reciprocitate, statele membre să facă o declarație în ceea ce privește renunțarea la pretenții față de participarea Regatului Thailanda la MMA și, de asemenea, să facă această declarație la momentul semnării prezentului schimb de scrisori. Un model pentru o astfel de declarație figurează în anexa II.
13. Regulile privind schimbul și siguranța informațiilor secrete sunt prezentate în anexa III. Instrucțiuni ulterioare pot fi formulate de către autorități, inclusiv de către șeful misiunii MMA.

14. Toți membrii personalului care participă la MMA rămân în totalitate sub comanda autorităților lor naționale.
 15. Autoritățile naționale transferă controlul operațional șefului misiunii MMA, care îl va exercita prin intermediul unei structuri ierarhice de comandă și control.
 16. Șeful misiunii conduce MMA și își asumă gestionarea sa zilnică.
 17. Regatul Thailanda va beneficia de aceleași drepturi și obligații în privința gestionării zilnice a operațiunii ca și statele membre UE participante la MMA, în conformitate cu instrumentul legal prevăzut la secțiunea 2.
 18. Șeful misiunii MMA este responsabil cu controlul disciplinar asupra personalului MMA. Eventualele acțiuni disciplinare sunt întreprinse de către autoritatea națională interesată.
 19. Un punct de contact al contingentului național (PCCN) este desemnat de către Regatul Thailanda să reprezinte contingentul său național în cadrul MMA. PCCN prezintă rapoarte șefului misiunii MMA referitoare la chestiuni naționale și este responsabil, zilnic, cu disciplina contingentului.
 20. Regatul Thailanda își asumă toate costurile asociate participării sale la misiune.
 21. Regatul Thailanda nu contribuie la finanțarea bugetului operațional al MMA.
 22. În caz de deces, vătămare, distrugere sau deteriorări provocate unor persoane fizice sau juridice sau patrimoniului acestora din statul în care se desfășoară misiunea, Regatul Thailanda plătește despăgubiri, în cazul în care răspunderea sa a fost stabilită, în condițiile prevăzute în acordul privind statutul, privilegiile și imunitățile MMA menționat la punctul 8.
 23. Secretarul general al Consiliului Uniunii Europene/Înaltul Reprezentant pentru Politica Externă și de Securitate Comună sau șeful misiunii și autoritățile competente din Regatul Thailanda adoptă normele tehnice și administrative necesare aplicării prezentului acord.
 24. Fiecare parte are dreptul de a rezilia prezentul acord cu un preaviz de o lună.
 25. Litigiile privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord se rezolvă între părți pe cale diplomatică.
-

ANEXA II

Textul pentru declarații reciproce prevăzute la punctele 11 și 12

Textul pentru statele membre UE:

„Statele membre ale Uniunii Europene care aplică acțiunea comună adoptată de către Consiliul Uniunii Europene la 9 septembrie 2005 privind Misiunea UE de monitorizare în Aceh (Misiunea de monitorizare în Aceh – MMA) se vor strădui, în măsura în care legislația lor o permite, să renunțe, pe cât posibil, să formuleze pretenții față de Regatul Thailanda în caz de vătămare sau de deces al membrilor personalului lor, sau de deteriorare sau distrugere a unor bunuri care le aparțin și sunt utilizate în cadrul MMA, în cazul în care vătămarea, decesul, deteriorarea sau distrugerea:

- a fost cauzată de membri ai personalului din Regatul Thailanda în îndeplinirea sarcinilor lor în raport cu MMA, cu excepția cazului de neglijență gravă sau conduită ilicită intenționată; sau
- a rezultat din utilizarea bunurilor, oricare ar fi acestea, care aparțin Regatului Thailanda, cu condiția ca aceste bunuri să fi fost utilizate în legătură cu operațiunea și cu excepția cazului de neglijență gravă sau de conduită ilicită intenționată a membrilor personalului MMA din Regatul Thailanda, care utilizează aceste bunuri.”

Textul pentru Regatul Thailanda:

„Regatul Thailanda, participând la MMA conform punctului 5.3 din Memorandumul de înțelegere și acțiunii comune adoptate de către Consiliul Uniunii Europene la 9 septembrie 2005 privind Misiunea UE de monitorizare în Aceh (Misiunea de monitorizare în Aceh – MMA), se va strădui, în măsura în care legislația sa o permite, să renunțe, pe cât posibil, să formuleze pretenții față de oricare alt stat participant la MMA în caz de vătămare sau de deces al membrilor personalului său, sau de deteriorare sau distrugere a unor bunuri care îi aparțin și sunt utilizate în cadrul MMA, în cazul în care vătămarea, decesul, deteriorarea sau distrugerea:

- a fost cauzată de membri ai personalului în îndeplinirea sarcinilor lor în raport cu MMA, cu excepția cazului de neglijență gravă sau conduită ilicită intenționată; sau
 - a rezultat din utilizarea bunurilor, oricare ar fi acestea, care aparțin statelor participante la MMA, cu condiția ca aceste bunuri să fi fost utilizate în legătură cu misiunea și cu excepția cazului de neglijență gravă sau de conduită ilicită intenționată a membrilor din personalul MMA care utilizează aceste bunuri.”
-

ANEXA III

Regulile de schimb și siguranță a informațiilor secrete

Pentru stabilirea unui cadru propice schimbului de informații secrete relevante în contextul MMA, până la nivelul de clasificare RESTRICTED (RESTREINT UE), între Uniunea Europeană și Regatul Thailanda, se aplică următoarele reguli.

Regatul Thailanda se asigură că informațiile clasificate ale UE [respectiv, orice informație (și anume, cunoștințe care pot fi comunicate sub orice formă) sau materiale care necesită să fie protejate împotriva dezvăluirii neautorizate și care au fost desemnate de către o clasificare de securitate] care i-au fost transmise păstrează clasificarea de securitate dată de către UE și va proteja astfel de informații în conformitate cu următoarele reguli, bazate pe Regulamentul de securitate al Consiliului ⁽¹⁾, în special:

- Regatul Thailanda nu va folosi informații secrete ale UE care i-au fost transmise în alte scopuri decât cele pentru care informațiile secrete ale UE au fost transmise Regatului Thailanda și în alte scopuri decât cele stabilite de expeditor;
- Regatul Thailanda nu va dezvălui astfel de informații terților fără consimțământul prealabil al UE;
- Regatul Thailanda se va asigura că accesul la informațiile secrete ale UE care i-au fost transmise va fi acordat doar persoanelor care au o justificare validă pentru aceasta;
- Regatul Thailanda se va asigura că, înainte de a primi accesul la informațiile secrete ale UE, tuturor persoanelor care solicită accesul la astfel de informații le sunt aduse la cunoștință cerințele regulilor de securitate și protecție aferente clasificării informațiilor la care urmează să aibă acces și că acestea sunt respectate;
- luând în considerare nivelul de clasificare, informațiile secrete ale UE vor fi transmise Regatului Thailanda prin curier diplomatic, servicii militare de curierat, servicii poștale sigure, rețele protejate de telecomunicații sau vor fi transportate de către o persoană. Regatul Thailanda va notifica din timp Secretariatul General al Consiliului UE cu privire la numele și adresa autorității responsabile cu siguranța informațiilor secrete și adresa exactă la care informațiile sau documentele trebuie trimise;
- Regatul Thailanda se asigură că toate spațiile, zonele, clădirile, birourile, încăperile, sistemele de comunicare și informare și alte sisteme asemănătoare, unde sunt depozitate și/sau manipulate informații și documente clasificate ale UE, sunt protejate corespunzător din punctul de vedere al siguranței;
- Regatul Thailanda se va asigura că documentele secrete ale UE care îi sunt transmise sunt înscrise, la primire, într-un registru special. Regatul Thailanda se va asigura că în acest registru special sunt înscrise copiile documentelor secrete ale UE care i-au fost transmise și care pot fi întocmite de către autoritatea destinată, numărul acestora, distribuția și distrugerea lor;
- Regatul Thailanda va notifica Secretariatul General al Consiliului UE cu privire la orice caz de compromitere a informațiilor secrete ale UE care i-au fost transmise. În acest caz, Regatul Thailanda va iniția anchete și va lua măsurile corespunzătoare pentru a împiedica repetarea incidentului.

În sensul prezentelor norme, informațiile secrete transmise Uniunii Europene de către Regatul Thailanda vor fi tratate ca și când ar fi informații secrete ale UE și vor beneficia de un nivel echivalent de protecție.

Odată ce prezentul acord a expirat sau încetează să se mai aplice, toate informațiile secrete sau materialele furnizate sau schimbate în temeiul acestuia continuă să fie protejate în conformitate cu dispozițiile prezentului acord.

⁽¹⁾ JO L 101, 11.4.2001, p. 1. Document anexat prezentei scrisori.

B. Scrisoare din partea Regatului Thailanda

Jakarta, 9 December 2005

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter of 26 October 2005, together with its Annex, which reads as follows:

'The Memorandum of Understanding (MoU) between the Government of Indonesia (GoI) and the Free Aceh Movement (GAM) signed at Helsinki on 15 August 2005, provides *inter alia* for the establishment by the European Union and ASEAN Contributing Countries of an Aceh Monitoring Mission (AMM) in Aceh (Indonesia). This MoU also provides that the status, privileges and immunities of the AMM and its members will be agreed between the GoI and the European Union (EU).

Accordingly, I have the honour to propose, in the Annex to this letter, the provisions which would apply to the participation of your country in the AMM, and the personnel deployed by your country, the status, privileges and immunities of which are set out in the agreement between the GoI, the EU and the ASEAN Contributing Countries.

I would be grateful if you could confirm your acceptance of the provisions set out in the Annex, and also confirm your understanding that this letter and its Annex, together with your reply, shall constitute a legally binding agreement between the EU and the Government of the Kingdom of Thailand, which shall enter into force on the day of signature of your reply, and shall remain in force for the duration of your country's participation in the AMM.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.'

In reply, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand, its acceptance of the provisions set out in the Annex, and also confirm its understanding that this letter, together with your letter and its Annex, under reply, shall constitute a legally binding agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the EU, which shall enter into force on the date of this letter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



(ATCHARA SERIPUTRA)

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of
Thailand to the Republic of Indonesia

TRADUCERE

ACORD

sub forma unui schimb de scrisori între Uniunea Europeană și Republica Filipine cu privire la participarea Republicii Filipine la Misiunea Uniunii Europene de monitorizare în Aceh (Indonezia) (Misiunea de monitorizare în Aceh – MMA)

A. Scrisoare din partea Uniunii Europene

Jakarta, 26 octombrie 2005

Excelență,

Memorandumul de înțelegere între Guvernul Indoneziei și Mișcarea pentru Acehul Liber (MAL) semnat la Helsinki, la 15 august 2005, prevede *inter alia* instituirea de către Uniunea Europeană și țările contribuabile ale ASEAN a Misiunii de monitorizare în Aceh (MMA) (Indonezia). Acest memorandum de înțelegere prevede ca statutul, privilegiile și imunitățile MMA și ale membrilor acesteia să fie stabilite de comun acord între Guvernul Indoneziei și Uniunea Europeană (UE).

În consecință, am onoarea de a propune, în anexa prezentei scrisori, dispozițiile care s-ar aplica participării țării dumneavoastră la MMA, precum și personalului detașat de țara dumneavoastră, ale cărui statut, privilegii și imunități sunt prevăzute în acordul încheiat între guvernul indonezian, UE și țările contribuabile ale ASEAN.

V-aș fi recunoscător dacă ați putea confirma acordul dumneavoastră asupra dispozițiilor care figurează în anexă și asupra faptului că prezenta scrisoare și anexa la aceasta, alături de răspunsul dumneavoastră, constituie un acord cu forță juridică obligatorie între UE și Guvernul Republicii Filipine, care intră în vigoare la data semnării răspunsului dumneavoastră și rămâne în vigoare pe durata participării țării dumneavoastră la MMA.

Vă rog să acceptați, Excelență, expresia înaltei mele considerații.

ANEXA I

1. Astfel cum a fost prevăzut în Memorandumul de înțelegere, Republica Filipine participă la MMA, în conformitate cu următoarele dispoziții și cu orice norme de aplicare care se dovedesc necesare, fără a aduce atingere autonomiei decizionale a Uniunii Europene.
2. Participarea UE se bazează pe acțiunea comună adoptată de către Consiliu la 9 septembrie 2005 privind Misiunea Uniunii Europene de monitorizare în Aceh (Indonezia) (Misiunea de monitorizare în Aceh – MMA). Republica Filipine subscrie acelor dispoziții ale acțiunii comune care se referă la participarea sa și a personalului său la MMA, în conformitate cu dispozițiile prezentei anexe.
3. Decizia de a încheia participarea UE la MMA va fi luată de către Consiliul Uniunii Europene, după consultarea cu Republica Filipine și în cazul în care Republica Filipine mai contribuie încă la MMA în momentul luării acestei decizii.
4. Republica Filipine se asigură că personalul său care participă la MMA își desfășoară misiunea în conformitate cu:
 - dispozițiile relevante din acțiunea comună adoptată de către Consiliul Uniunii Europene la 9 septembrie 2005 și eventualele modificări ulterioare ale acesteia;
 - planul operațional (OPLAN) astfel cum a fost aprobat de către Consiliul Uniunii Europene la 9 septembrie 2005;
 - normele de aplicare stabilite în conformitate cu prezentul acord.
5. Personalul detașat în cadrul MMA de către Republica Filipine se achită de sarcinile sale și își reglementează conduita având în vedere numai interesele MMA.
6. Republica Filipine îl informează la timp pe comandantul misiunii MMA cu privire la orice modificare adusă contribuției sale la MMA.
7. La începutul misiunii, personalul detașat în cadrul MMA va fi supus unui control medical, vaccinării și va primi din partea unei autorități competente din Republica Filipine un certificat medical care atestă că este apt să își desfășoare activitatea. Personalul detașat în cadrul MMA va prezenta o copie a acestui certificat.
8. Statutul personalului din cadrul MMA, inclusiv personalul trimis de către Republica Filipine pentru a participa la MMA, este reglementat de Acordul privind statutul, privilegiile și imunitățile MMA încheiat între Guvernul Indoneziei, Uniunea Europeană și țările contribuabile ale ASEAN.
9. Fără a aduce atingere acordului privind statutul misiunii prevăzut la punctul 8, personalul din Republica Filipine care participă la MMA se află sub jurisdicția acestei țări.
10. În conformitate cu legislația sa și ținându-se seama de orice imunități conferite de acordul privind statutul, privilegiile și imunitățile MMA, este de competența Republicii Filipine să răspundă oricăror reclamații referitoare la participarea la MMA, fie că sunt formulate de personalul său sau că sunt îndreptate împotriva acestuia. Republica Filipine formulează orice acțiune, în special legală sau disciplinară, împotriva oricăruia dintre membrii personalului său, în conformitate cu legislația și reglementările sale.
11. Republica Filipine se angajează, pe bază de reciprocitate, să facă o declarație în ceea ce privește renunțarea la pretenții față de orice stat participant la MMA și, de asemenea, să facă această declarație la momentul semnării prezentului schimb de scrisori. Un model pentru o astfel de declarație figurează în anexa II.
12. Uniunea Europeană se asigură ca, pe bază de reciprocitate, statele membre să facă o declarație în ceea ce privește renunțarea la pretenții față de participarea Republicii Filipine la MMA și, de asemenea, să facă această declarație la momentul semnării prezentului schimb de scrisori. Un model pentru o astfel de declarație figurează în anexa II.
13. Regulile privind schimbul și siguranța informațiilor secrete sunt prezentate în anexa III. Instrucțiuni ulterioare pot fi formulate de către autorități, inclusiv de către șeful misiunii MMA.

14. Toți membrii personalului care participă la MMA rămân în totalitate sub comanda autorităților lor naționale.
 15. Autoritățile naționale transferă controlul operațional șefului misiunii MMA, care îl va exercita prin intermediul unei structuri ierarhice de comandă și control.
 16. Șeful misiunii conduce MMA și își asumă gestionarea sa zilnică.
 17. Republica Filipine va beneficia de aceleași drepturi și obligații în privința gestionării zilnice a operațiunii ca și statele membre UE participante la MMA, în conformitate cu instrumentul legal prevăzut la secțiunea 2.
 18. Șeful misiunii MMA este responsabil cu controlul disciplinar asupra personalului MMA. Eventualele acțiuni disciplinare sunt întreprinse de către autoritatea națională interesată.
 19. Un punct de contact al contingentului național (PCCN) este desemnat de către Republica Filipine să reprezinte contingentul său național în cadrul MMA. PCCN prezintă rapoarte șefului misiunii MMA referitoare la chestiuni naționale și este responsabil, zilnic, cu disciplina contingentului.
 20. Republica Filipine își asumă toate costurile asociate participării sale la misiune.
 21. Republica Filipine nu contribuie la finanțarea bugetului operațional al MMA.
 22. În caz de deces, vătămare, distrugere sau deteriorări provocate unor persoane fizice sau juridice sau patrimoniului acestora din statul în care se desfășoară misiunea, Republica Filipine plătește despăgubiri, în cazul în care răspunderea sa a fost stabilită, în condițiile prevăzute în acordul privind statutul, privilegiile și imunitățile MMA menționat la punctul 8.
 23. Secretarul general al Consiliului Uniunii Europene/înaltul reprezentant pentru politica externă și de securitate comună sau șeful misiunii și autoritățile competente din Republica Filipine adoptă normele tehnice și administrative necesare aplicării prezentului acord.
 24. Fiecare parte are dreptul de a rezilia prezentul acord cu un preaviz de o lună.
 25. Litigiile privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord se rezolvă între părți pe cale diplomatică.
-

ANEXA II

Textul pentru declarații reciproce prevăzute la punctele 11 și 12

Textul pentru statele membre UE:

„Statele membre ale Uniunii Europene care aplică acțiunea comună adoptată de către Consiliul Uniunii Europene la 9 septembrie 2005 privind Misiunea UE de monitorizare în Aceh (Misiunea de monitorizare în Aceh – MMA) se vor strădui, în măsura în care legislația lor o permite, să renunțe, pe cât posibil, să formuleze pretenții față de Republica Filipine în caz de vătămare sau de deces al membrilor personalului lor, sau de deteriorare sau distrugere a unor bunuri care le aparțin și sunt utilizate în cadrul MMA, în cazul în care vătămarea, decesul, deteriorarea sau distrugerea:

- a fost cauzată de membri ai personalului din Republica Filipine în îndeplinirea sarcinilor lor în raport cu MMA, cu excepția cazului de neglijență gravă sau conduită ilicită intenționată; sau
- a rezultat din utilizarea bunurilor, oricare ar fi acestea, care aparțin Republicii Filipine, cu condiția ca aceste bunuri să fi fost utilizate în legătură cu operațiunea și cu excepția cazului de neglijență gravă sau de conduită ilicită intenționată a membrilor personalului MMA din Republica Filipine, care utilizează aceste bunuri.”

Textul pentru Republica Filipine:

„Republica Filipine, participând la MMA conform punctului 5.3 din Memorandumul de înțelegere și acțiunii comune adoptate de către Consiliul Uniunii Europene la 9 septembrie 2005 privind Misiunea UE de monitorizare în Aceh (Misiunea de monitorizare în Aceh – MMA), se va strădui, în măsura în care legislația sa o permite, să renunțe, pe cât posibil, să formuleze pretenții față de oricare alt stat participant la MMA în caz de vătămare sau de deces al membrilor personalului său, sau de deteriorare sau distrugere a unor bunuri care îi aparțin și sunt utilizate în cadrul MMA, în cazul în care vătămarea, decesul, deteriorarea sau distrugerea:

- a fost cauzată de membri ai personalului în îndeplinirea sarcinilor lor în raport cu MMA, cu excepția cazului de neglijență gravă sau conduită ilicită intenționată; sau
 - a rezultat din utilizarea bunurilor, oricare ar fi acestea, care aparțin statelor participante la MMA, cu condiția ca aceste bunuri să fi fost utilizate în legătură cu misiunea și cu excepția cazului de neglijență gravă sau de conduită ilicită intenționată a membrilor din personalul MMA care utilizează aceste bunuri.”
-

ANEXA III

Regulile de schimb și siguranță a informațiilor secrete

Pentru stabilirea unui cadru propice schimbului de informații secrete relevante în contextul MMA, până la nivelul de clasificare RESTRICTED (RESTREINT UE), între Uniunea Europeană și Republica Filipine, se aplică următoarele reguli.

Republica Filipine se asigură că informațiile clasificate ale UE [respectiv, orice informație (și anume, cunoștințe care pot fi comunicate sub orice formă) sau materiale care necesită să fie protejate împotriva dezvăluirii neautorizate și care au fost desemnate de către o clasificare de securitate] care i-au fost transmise păstrează clasificarea de securitate dată de către UE și va proteja astfel de informații în conformitate cu următoarele reguli, bazate pe Regulamentul de securitate al Consiliului ⁽¹⁾, în special:

- Republica Filipine nu va folosi informații secrete ale UE care i-au fost transmise în alte scopuri decât cele pentru care informațiile secrete ale UE au fost transmise Republicii Filipine și în alte scopuri decât cele stabilite de expeditor;
- Republica Filipine nu va dezvălui astfel de informații terților fără consimțământul prealabil al UE;
- Republica Filipine se va asigura că accesul la informațiile secrete ale UE care i-au fost transmise va fi acordat doar persoanelor care au o justificare validă pentru aceasta;
- Republica Filipine se va asigura că, înainte de a primi accesul la informațiile secrete ale UE, tuturor persoanelor care solicită accesul la astfel de informații le sunt aduse la cunoștință cerințele regulilor de securitate și protecție aferente clasificării informațiilor la care urmează să aibă acces și că acestea sunt respectate;
- luând în considerare nivelul de clasificare, informațiile secrete ale UE vor fi transmise Republicii Filipine prin curier diplomatic, servicii militare de curierat, servicii poștale sigure, rețele protejate de telecomunicații sau vor fi transportate de către o persoană. Republica Filipine va notifica din timp Secretariatul General al Consiliului UE cu privire la numele și adresa autorității responsabile cu siguranța informațiilor secrete și adresa exactă la care informațiile sau documentele trebuie trimise;
- Republica Filipine se asigură că toate spațiile, zonele, clădirile, birourile, încăperile, sistemele de comunicare și informare și alte sisteme asemănătoare, unde sunt depozitate și/sau manipulate informații și documente clasificate ale UE, sunt protejate corespunzător din punctul de vedere al siguranței;
- Republica Filipine se va asigura că documentele secrete ale UE care îi sunt transmise sunt înscrise, la primire, într-un registru special. Republica Filipine se va asigura că în acest registru special sunt înscrise copiile documentelor secrete ale UE care i-au fost transmise și care pot fi întocmite de către autoritatea destinatară, numărul acestora, distribuția și distrugerea lor;
- Republica Filipine va notifica Secretariatul General al Consiliului UE cu privire la orice caz de compromitere a informațiilor secrete ale UE care i-au fost transmise. În acest caz, Republica Filipine va iniția anchete și va lua măsurile corespunzătoare pentru a împiedica repetarea incidentului.

În sensul prezentelor norme, informațiile secrete transmise Uniunii Europene de către Republica Filipine vor fi tratate ca și când ar fi informații secrete ale UE și vor beneficia de un nivel echivalent de protecție.

Odată ce prezentul acord a expirat sau încetează să se mai aplice, toate informațiile secrete sau materialele furnizate sau schimbate în temeiul acestuia continuă să fie protejate în conformitate cu dispozițiile prezentului acord.

⁽¹⁾ JO L 101, 11.4.2001, p. 1. Document anexat prezentei scrisori.

B. Scrisoare din partea Republicii Filipine

Jakarta, 17 January 2006

Your Excellency,

I have the honor to refer to the letter of your predecessor as representative of the President of the Council of the European Union, H.E. Charles Humfrey, CMG, dated 26 October 2005, together with its Annex, which read as follows:

'The Memorandum of Understanding (MoU) between the Government of Indonesia (GoI) and the Free Aceh Movement (GAM) signed at Helsinki on 15 August 2005, provides *inter alia* for the establishment by the European Union and ASEAN Contributing Countries of an Aceh Monitoring Mission (AMM) in Aceh, (Indonesia). This MoU also provides that the status, privileges and immunities of the AMM and its members will be agreed between the GoI and the European Union.

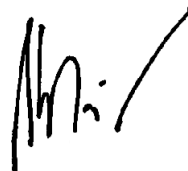
Accordingly, I have the honour to propose, in the Annex to this letter, the provisions which would apply to the participation of your country in the AMM, and the personnel deployed by your country, the status, privileges and immunities of which are set out in the agreement in the GoI, the EU and the ASEAN Contributing Countries.

I would be grateful if you could confirm your acceptance of the provisions set out in the Annex, and also confirm your understanding that this letter and its Annex, together with your reply, shall constitute a legally binding agreement between the EU and the Government of the Republic of the Philippines, which shall enter into force on the day of signature of your reply, and shall remain in force for the duration of your country's participation in the AMM.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.'

In reply to this letter dated 26 October 2005, together with its Annex, I have the honor to confirm, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, its acceptance of the provisions set out in the Annex, and also confirm its understanding that this letter, shall constitute a legally binding agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the European Union, which shall enter into force on the date of this letter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



SHULAN O. PRIMAVERA

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of
the Philippines*
